

**The Influence of a Cultural Filter on the Netflix Series *Emily in Paris*: A Cross-Cultural
Comparison of the English and French Translations**

Carina Kachramanian (3501899)

Department of Languages, Literature and Communication, Utrecht University

TLMV14303: Thesis ICC English

Dr. M. R. Kremers-Ammouche

May 3, 2022

Word Count (excl. references, appendix): 8091

Abstract

The prominent streaming service Netflix has millions of members across the world and offers a wide range of movies and series in different languages. The platform is now utilized for more than simply entertainment; it is also used by many to learn foreign languages. Hence, the question of whether translation achieves international inclusiveness or is tailored to the culture of a particular country arises. This study focuses on the translation of the Netflix Original series *Emily in Paris*. The original English version, as well as the French dubbed and subtitled versions, were examined using a qualitative method to determine how much of a difference the culture filter makes. Furthermore, this study investigates the effect of the Netflix Timed Text Style Guides on the use of cultural filters in the French subtitled version, as well as the code-switching throughout the series.

This study found that the French synchronization of the Netflix Original series *Emily in Paris* applied cultural filters in terms of directness and ad-hoc formulations; the French translations were made more direct and had more ad-hoc formulations than the original English version. The series' French subtitled version furthermore adhered to the Netflix Timed Text Style Guides, making this version appear more straightforward in comparison to the others.

Code-switching is another factor that might cause the series' French subtitled version to diverge from the original English and French dubbed versions. Code-switching occurred often in both the original English and French dubbed versions of the series. Aside from greetings, catch phrases, expressions of affection, and adjectives and adverbs, numerous random words were used on a regular basis. Finally, there were two more factors that impacted how the French translations of the series came across, which were storyline discrepancies across versions and gaps in the translation of the subtitled version. The French dubbed version followed a different plot from the original English and French dubbed versions, and the French subtitled version did not always subtitle language that was entirely in French in both the original English and French dubbed versions. All of these factors might lead to viewers of the French versions of the series having a different viewpoint on the series than viewers of the original English version.

Key words: cultural filter, *Emily in Paris*, Netflix, translation, House, directness, indirectness, ad-hoc formulations, verbal routines, code-switching in media

Table of Contents

1. Introduction.....	4
2. Literature Review.....	4
2.1. Emily in Paris.....	4
2.3. Meyer’s Culture Map.....	7
2.4. Code-switching	8
2.5. Previous Research.....	9
2.6. Netflix Translators	9
2.7. Netflix’ Timed Text Style Guides.....	10
3. Research Aims	10
4. Methodology	10
5. Results.....	12
5.1. Directness Versus Indirectness	12
5.2. Ad-hoc Formulations Versus Verbal Routines	22
5.3. Netflix Timed Text Style Guide	26
5.4. Code-switching	27
5.5. Plot Differences and Translation Gaps	27
6. Discussion.....	29
7. Conclusion	31
References.....	33
Appendix A – Netflix Timed Text Style Guide: General Requirements.....	36
Appendix C – Coded Transcriptions.....	47
Appendix D – Transcription French Subtitled Version.....	157

1. Introduction

Netflix, one of the most popular streaming services, has millions of subscribers worldwide and provides many of the same movies and series in various languages. As a result, the question of whether or not the translation achieves intercultural inclusivity or if it is adapted to a certain country's culture emerges. Given as well that the American Netflix Original series *Emily in Paris* was received rather negatively by the Parisian public (Koppejan, 2020), it may be socially valuable to identify what cultural features underpin a Netflix series' translation.

This research focuses on the translation of the Netflix Original series *Emily in Paris*. The study examines the original spoken English version, as well as the French dubbed and subtitled version, to evaluate how much of a difference the cultural filter makes. Additionally, this study looks at the impact of the Netflix Timed Text Style Guide on the application of cultural filters in the French subtitled version versus the French dubbed version. Finally, this research analyzes the code-switching throughout the series.

2. Literature Review

2.1. *Emily in Paris*

Emily in Paris is an American comedy-drama series that premiered on Netflix on October 2, 2020. The series stars Lily Collins as Emily, a motivated twenty-something from the United States who relocates to Paris for an unexpected job, assigned to bring in an American perspective to *Savoir*, a renowned French marketing business. She does, however, not speak French, and struggles to thrive at the firm while looking for love and facing a culture clash due to her Midwestern background.

2.2. Cultural Filter by Juliane House

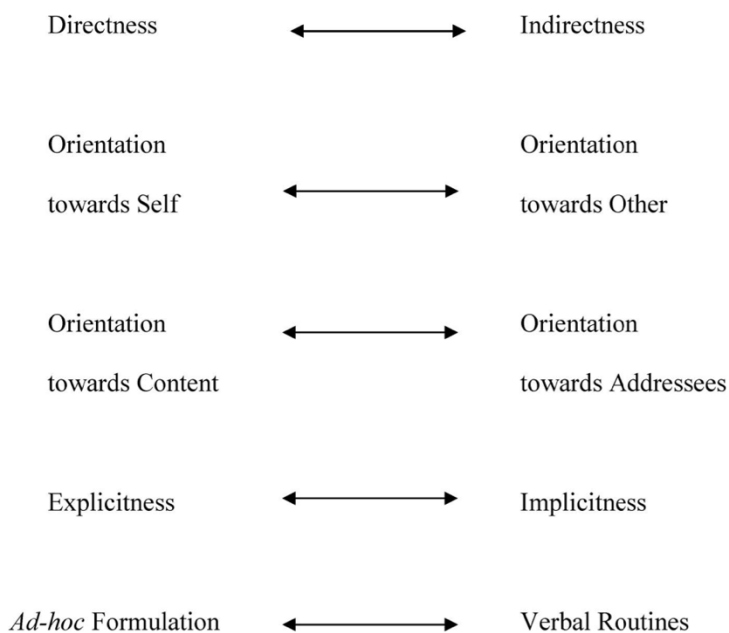
While there has been a number of research in the field of intercultural communication by, for instance, Hall (1977), Hofstede (2011), and Trompenaars (2011), the dimensions of cross-cultural differences by House (2015) were chosen by the researcher for the aim of this specific research. This study focuses on spoken and written language from a series that best matches House's (2015) framework, since the language from the series will be evaluated line by line, whereas studies by Hall (1977), Hofstede (2011), and Trompenaars (2011), are more concerned with organizational cultures and the broader picture.

A cultural filter, as defined by House (2015), is "a means of capturing socio-cultural differences in expectation norms and stylistic conventions between the source and target

linguistic-cultural communities” (p. 68). The term was used to underline the significance of empirical grounds for any modifications performed by the translator on the original.

Juliane House has published various studies on cross-cultural comparisons. She studied the variations in discourse and communication between English and German speakers in her work of 2015. House (2015) created five dimensions for uncovering translators’ cultural filters, which are depicted in Figure 1.

Figure 1: Dimensions of cross-cultural differences (House, 2015)



The first dimension, Directness versus Indirectness, considers how the reader is addressed; a text may approach its audience directly or indirectly. The second dimension, Orientation towards Self versus Orientation towards Other, refers to whether one’s message is directed at themselves or toward others. An example of a self-referenced message is “Am I disturbing?”, whereas “Are you busy at the moment?” is an example of a message addressed to the other (House, 1997, p. 81). Orientation towards Content versus Orientation towards Addressees, House’s (2015) third dimension, refers to whether a text concentrates on content or addressee; in other words, is the text just concerned with the message or with the interpersonal aspect as well? The fourth dimension, Explicitness versus Implicitness, is about whether a text expresses information explicitly or implicitly, i.e., does the reader have to draw their own conclusions after reading the text or not? The final dimension, Ad-hoc formulation versus Verbal Routines, assesses whether individuals tend to improvise in the moment by utilizing context, or standard formulations. According to House (2015), German speakers tend

to prefer the options on the left in each dimension, whereas English speakers tend to prefer the ones on the right.

Hall (1997) and Meyer (2016) partly contradict House (2015) on directness/indirectness; according to them, the United States is indeed a low context culture when it comes to communication, and therefore leans more towards direct communication, but France is a high context culture, which means that the French lean more towards indirect communication. Moreover, according to Siepmann (2004), French, like English, relies on verbal routines rather than ad hoc formulations.

Tesink (2016) used House's (2015) dimensions of cross-cultural differences to find cultural filters in Dutch and English IKEA catalogues. However, because House (2015) does not include information on the linguistic aspects that enable these dimensions to be detected in translation, Tesink (2016) has expanded on the model by integrating the differentiating linguistic elements for each of the five dimensions, which are presented in Figure 2.

Figure 2: Checklist For Identifying House's Dimensions in English and Dutch Texts (Tesink, 2016)

Dimension	Expected characteristic elements
1a. Directness	<ul style="list-style-type: none"> ○ Use of imperative ○ Exclamation marks ○ Addressing the reader with "you" or "jij", informal register
1b. Indirectness	<ul style="list-style-type: none"> ○ Avoiding personal pronouns ○ Hedging ○ Conditional sentences ○ Negative questions ○ Use of modals
2a. Orientation towards self	<ul style="list-style-type: none"> ○ Use of personal pronouns "we", "us", "our" ○ Use of company name: "At IKEA" ○ Self-referencing
2b. Orientation towards other	<ul style="list-style-type: none"> ○ Structures with prepositions that indicate a connection: "with you", "in your home", "for you" ○ Using possessive forms, e.g. "your"
3a. Orientation towards content	<ul style="list-style-type: none"> ○ Use of passive sentences ○ Absence of personal pronouns

3b. Orientation towards addressees	<ul style="list-style-type: none"> ○ Question directed at reader ○ Use of possessive forms, e.g. "your", and personal pronouns
4a. Explicitness	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conjunctions that indicate explanations, e.g. "so", "because", "therefore" ○ Coordinating conjunctions ○ Expansion, longer sentences
4b. Implicitness	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ellipsis ○ Absence of conjunctions
5a. Ad-hoc formulation	<ul style="list-style-type: none"> ○ Expansion, longer sentences ○ Descriptive language, adjectives
5b. Verbal routines	<ul style="list-style-type: none"> ○ Occurrence of common collocations ○ Fixed expressions ○ Idioms

Along the course, the researcher has created her own checklist for recognizing House's first and fifth dimensions in English and French speech and writings, comparable to Tesink's (2016). This checklist can be found in Figure 4, in the method.

2.3. Meyer's Culture Map

Meyer's system is another well-known method for detecting cross-cultural differences (2016). Erin Meyer created an 8-scale framework for analyzing how cultures differ along a spectrum. The concept categorizes cultures based on factors like communication, feedback, thinking, leadership, decision-making, trust, disagreement, and time perception. Meyer's (2016) communication dimension will be utilized to compare data on directness within this study. Meyer (2016) asserts that the United States has a low context culture in terms of communication, whereas France is considered more of a high context culture in this regard. Meyer's communication scale is based on a measure established by American anthropologist Edward Hall (1977) but Meyer expands on it by placing various cultures on a spectrum. Communication in low-context cultures is concise, direct and unambiguous, whereas communication in high-context cultures is subtle, layered, and indirect. Figure 3 depicts the communication spectrum.

Figure 3: Communication Spectrum (Meyer, 2016)

FIGURE 1.1. COMMUNICATING

2.4. Code-switching

Code-switching is prevalent in bilingual societies for a variety of reasons. Gumperz (1973) and Poplack (1980) characterize the phenomenon as the change between two languages inside a single phrase or conversation. Skiba (1997) expands on this by referring to the use of two or more languages or dialects in oral or written communication. It is currently being used in literature and mainstream media as well, to depict the reality of language use by millions of individuals who live a bilingual or bicultural life. It should be highlighted, however, that this series is a fiction series, and as Barnes (2012) explains, code-switching in fiction is not spontaneous speech, even if it may resemble actual speech and be designed to look that way. Code-switching in this case is a purposeful linguistic-stylistic tactic used by film directors and scriptwriters, as the dialogue has been meticulously written (Barnes, 2012). As a result, in the series *Emily in Paris*, code-switching is an intentional action rather than an unconscious one in spontaneous discussions. The series features an intra-diegetic level of narrative, which means that the narrators all tell their own stories within this fiction series, as opposed to an extra-diegetic level of narrative, in which an outsider tells the story (Kuhn & Westwell, 2012).

In the original English version of the series, Emily is in Paris, where the individuals she meets would only speak French if she was not there. Because she is present and solely knows English, her interactions with her interlocutors are mostly in that language. Emily's working environment thus forces her to learn and speak French but she however is struggling to comprehend and converse in French. Nonetheless, she attempts to use a few French words to demonstrate to her surroundings that she, too, can learn and converse in French. While conversing, Emily decides to blend English and French because she occasionally makes mistakes when speaking French (Widowati & Bram, 2021). Furthermore, if the dialogues were not held in English, the international target audience would be unable to comprehend them. The code-switching in the original English version of the series generally reflects a lack of comprehension of the communicative context between the characters in the series and the series and its audience. Thus, in the original English version of this specific series, code-switching is

intended to attract the series' worldwide audience and just adds a sense of realism to the overall picture. It should also be noted that the reasons for code-switching most likely differ between the three versions, as there is extensive code-switching used in the French dubbed version of the series as well, which is not for communicative purposes, but may be there to resemble the series' original English version.

2.5. Previous Research

While research has been done on the cultural filter in for example (children's) books and magazines in diverse language pairs such as Dutch and English, French and Italian, and Indonesian and English, there has been no research yet on the cultural filter in French and English speech or text, particularly not in a TV show.

A similar study by Zahn (2020) examined to what extent the German synchronization of the TV series *Sex Education* applies cultural filters using House's (2015) first and fifth dimensions of cross-cultural differences, as well as the German Timed Text Style Guide. The study found that there are more direct and ad-hoc formulations in the German translation than in the original English version. With Netflix's Timed Text Style Guide, the variations between the German dubbed and subtitle versions were clarified to some extent.

2.6. Netflix Translators

According to Netflix, Inc. (2017), until 2012, Netflix only provided English, Spanish, and Portuguese translations. They have now exceeded 20 languages, including languages such as Arabic and Korean. In March 2017, Netflix launched HERMES, the first online subtitling and translation testing and indexing system. Netflix, Inc. (2017) states that this platform allows them to "add great talent who can help provide top-notch translations for our global members across all of these languages" (para. 2).

The exam that must be taken in order to advance in the selection process must be passed with a score of at least 80 out of 100. It is a 90-minute test that assesses an individual's linguistic proficiency by asking them to identify the best translation for a variety of English phrases, terms, and slang notions (Netflix, Inc., 2017). Netflix, Inc. (2017) adds that, in addition, participants are asked to detect linguistic and technical errors. It likewise employs an algorithm to determine which translator is most suited for specific content kinds (Netflix, Inc., 2017).

Netflix professes to be concerned with the intercultural aspect of translation, stating: "Our desire to delight members in 'their' language, while staying true to creative intent and being mindful of cultural nuances is important to ensure quality. (...) We're quickly approaching an inflection point where English won't be the primary viewing experience on Netflix, and HERMES allows us to better vet the individuals doing this very important work so

members can enjoy their favorite TV shows and movies in their language” (Netflix, Inc., 2017, para. 3).

2.7. Netflix’ Timed Text Style Guides

The Timed Text Style Guide was produced by Netflix to provide standards for individuals making subtitles for its material (Netflix Partner Help Center, 2021b). Unless otherwise specified, all timed text generated particularly for Netflix should adhere to the Netflix Timed Text Style Guide. It’s accessible online, and it includes both general as well as country-specific guidelines (Netflix Partner Help Center, 2021a; Netflix Partner Help Center, 2021b). Appendix A contains the general requirements while the French Timed Text Style Guide can be found in Appendix B.

3. Research Aims

The purpose of this research is to investigate the role of the cultural filter in the French dubbed and subtitled versions of the Netflix Original series *Emily in Paris*. As will be explained in more detail in the methodology, only directness and indirectness will be analyzed, as well as the use of ad-hoc formulations and verbal routines (House, 2015). Furthermore, this study will examine the influence of the Netflix Timed Text Style Guides on the application of cultural filters in the French subtitled version. Finally, this research analyzes the use of code-switching throughout the series. The research question reads as follows: *To what extent does the Netflix Original series Emily in Paris’ French synchronization apply cultural filters?*

The following sub-questions will be addressed in order to answer the main question:

1. *Do cultural filters cause the original meaning of Emily in Paris to be lost in translation?*
2. *What influence does the Netflix Timed Text Style Guide have in the use of cultural filters in the French subtitled version as opposed to the dubbed version?*
3. *To what extent is code-switching and borrowing present in the series?*

4. Methodology

The corpus of this research is based on the first season of the Netflix Original series *Emily in Paris*. Season one consists of 10 episodes, each lasting around 30 minutes. Due to this study’s time constraints, only the first three episodes have been analyzed. The episodes’ original English, French dubbed, and French subtitled versions have been manually transcribed and analyzed using the researcher’s own checklist depicted in Figure 4. This checklist was

made for identifying House's first and fifth dimensions in English and French texts and is based on both Juliane House's (2015) and Tesink's (2016) work.

Figure 4: Checklist For Identifying House's First and Fifth Dimensions in English and French Texts

Directness	Indirectness
Use of imperative Addressing individual with <i>tu</i> Informal register: *Short sentences *Lack of formal grammar/vocabulary *Contractions *Idioms *Abbreviations	Avoiding personal pronouns Hedging Addressing individual(s) with <i>vous</i> Conditional sentences Negative questions Use of modals Formal register: *Full sentences *Correct grammar and vocabulary *No contractions *No idioms *No abbreviations *No imperatives
Ad-hoc Formulations	Verbal Routines
Expansion, longer sentences Descriptive language, adjectives	Occurrence of common collocations Fixed expressions Idioms

Because of the study's constrained time frame and overlap between dimensions, the directness/indirectness and ad-hoc formulations/verbal routines dimensions were selected. Additionally, in the researcher's opinion, these two dimensions appeared to yield the most interesting data given the study's frame of reference being a series. Some components of Tesink's (2016) study were eliminated from the researcher's newly created checklist, while others were introduced. Regarding directness, the exclamation marks mentioned in Tesink's (2016) checklist were removed from the new checklist, because two of the three versions of the series analyzed in this study are audio versions and assessing whether or not exclamation marks in speech are present is not particularly reliable. Furthermore, as Tesink (2016) mentioned informal register but did not list any characteristics for it besides addressing someone with *you* or *jij*, certain informal register traits from Sheikha and Inkpen (2011) have been added to this framework, such as short sentences, a lack of formal grammar or vocabulary, contractions, and abbreviations. Additionally, idioms were added to this list of informal register traits (Mäntylä, 2004). This was done so that there would be definite features to look for while evaluating the transcriptions of the series. Moreover, whereas Tesink (2016) solely refers to addressing the reader with *you* or *jij* (the Dutch informal form of *you*) within the directness dimension, and nothing else in the indirectness dimension, the researcher of this study primarily

differentiated between addressing someone with *tu* (informality) and *vous* (formality), the French informal and formal forms of *you*. This distinction, too, was realized because Tesink (2016) analyzed text while this study focuses on both speech and text. This study has classified formality and informality under the categories of direct communication and indirect communication because, according to Campbell et al. (2014), informal written or spoken language tends to be more direct than formal language, which is generally more indirect. Regarding indirectness, several formal register characteristics from Sheikha and Inkpen (2011) have been added, such as full sentences, correct grammar and vocabulary, no contractions, no abbreviations, and no imperatives. Similarly, the absence of idioms was added to the list of characteristics of formal register (Mäntylä, 2004). This was done so that again there would be distinct traits to look for while examining the series' transcriptions. Tesink's (2016) checklist has not been modified in terms of the ad-hoc formulations versus verbal routines dimension, hence this section is identical.

Additionally, Netflix's General and French Timed Text Style Guides were examined to determine if they had any impact on the employment of a cultural filter in the series' French subtitled version as contrasted to the French dubbed version. The study has moreover looked at code-switching and plot differences as well as translation gaps across versions in the first three episodes. After collecting the transcriptions for the three versions, a qualitative analysis was carried out by color-coding the transcriptions with the subjects from Figure 4 as codes. Following that, all codes for each version of the series were computed to identify which version was the most direct or indirect and featured more ad-hoc formulations or verbal routines, as well as the degree of code-switching.

5. Results

Appendix C contains the series' coded transcriptions.

5.1. Directness Versus Indirectness

In the French dubbed and subtitled versions of the series, the English personal pronoun *you* that is used in the original version is rendered as either *vous* or *tu*, the formal and informal forms of *you* in French. The choice of whether to address someone with *vous* or *tu* is however not always consistent between the French dubbed and subtitled versions; there are 20 instances where the two differ on this point. The French dubbed version uses *tu* 12 times while the subtitled version uses *vous* in those cases, and in the remaining 8 occasions the French dubbed

version employs *vous* whereas the subtitled version employs *tu*. Figure 5 depicts one of each scenario.

Figure 5: Excerpts of Difference in *Tu* and *Vous*

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
E1, 17:12	What are you doing?	Qu'est-ce que vous faites là ?	Tu fais quoi ?

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
E3, 06:14	Ah. You would like to destroy our French soul!	Non. Ce que vous faites, c'est que vous vous attaquez à l'esprit français !	Tu veux détruire l'âme française !

As addressing one with *tu* is considered to be more direct as well as less formal than addressing one with *vous*, the French dubbed version appears to be more direct and informal than the French subtitled version.

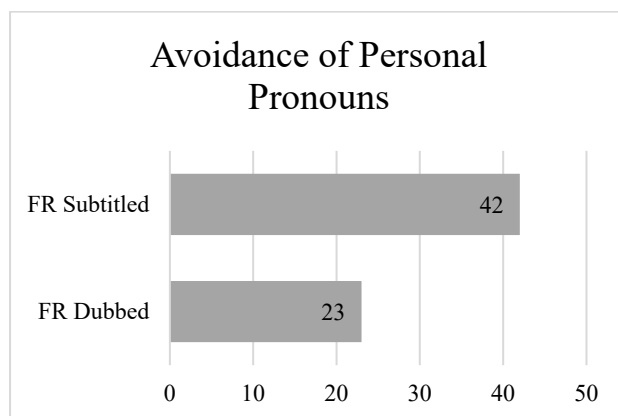
Furthermore, personal pronouns from the original English version are not always translated into the French dubbed and subtitled versions. Figure 6 shows an extract in which personal pronouns are omitted in the translations of both the French dubbed version as well as the subtitled version.

Figure 6: Excerpt of Personal Pronouns Avoidance

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 3, 01:10	So, how's the Paris office treating you?	Sinon, le bureau à Paris, ça va ?	Comment ça va, au bureau ?

Figure 7 illustrates the number of cases in which personal pronouns are avoided.

Figure 7: Quantities of Personal Pronouns Avoidance



Given that the avoidance of personal pronouns indicates indirect communication, and since the French subtitled version avoids personal pronouns nearly twice as frequently as the dubbed version, the subtitled version appears to be more indirect than the dubbed version.

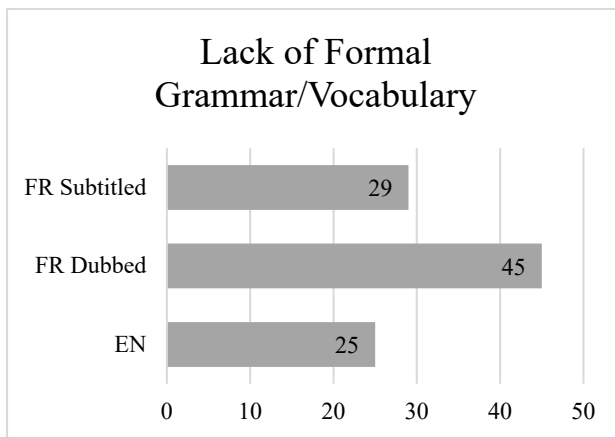
Aside from the regularity with which personal pronouns are used, the three versions also differ in formality. The French dubbed version is the most informal in terms of language and grammar, followed by the French subtitled version, and finally the original English version. Figure 8 depicts an example of informal language, especially in the original English and French dubbed versions.

Figure 8: Excerpt of Informal Vocabulary/Grammar

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
E1, 02:26	Yeah! Cubs are going to the playoffs, baby!	Ouais ! Les Cubs vont jouer aux <i>play-offs baby</i> !	Oui ! Les Cubs sont qualifiés !

Figure 9 depicts the number of instances that lack formality.

Figure 9: Quantities of Informal Grammar/Vocabulary



It should be noted, however, that casual grammar has been used throughout the French dubbed version. Instead of writing the correct phrase *je ne sais pas*, for instance, the spoken form *je sais pas* is usually employed. These events are not nearly all recorded for the French dubbed version in Figure 9; in terms of informality, the French dubbed version therefore vastly outperforms both the French subtitled version and the original English version. Because informal grammar and vocabulary reflect a direct manner of communication, the French dubbed version appears to be the most direct.

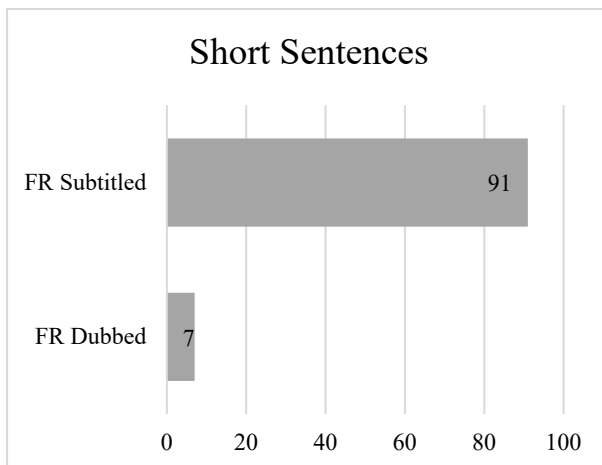
Moreover, there was often a disparity in sentence length. In comparison to the French dubbed and original English version, almost all sentences in the French subtitled version are shorter in length. Figure 10 displays an instance in which there is a substantial difference in sentence length between the French subtitled version and the French dubbed and English versions.

Figure 10: Excerpt of Difference in Sentence Length

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 3, 10:48	Is this what you mean when you say you want to be part of the solution?	C'est est-ce que vous pensez quand vous avez dit que vous voulez faire partie des solutions ?	C'est ça, votre vision des solutions ?

Figure 11 represents the number of times the sentence was shortened in the French translations. It should be noted that Figure 11 only includes the cases when the translation is either incomplete or excessively short.

Figure 11: Quantities of Short Sentences



As short sentences point at a direct way of speech, the French subtitled version can be seen as significantly more straightforward than the French dubbed or original English versions.

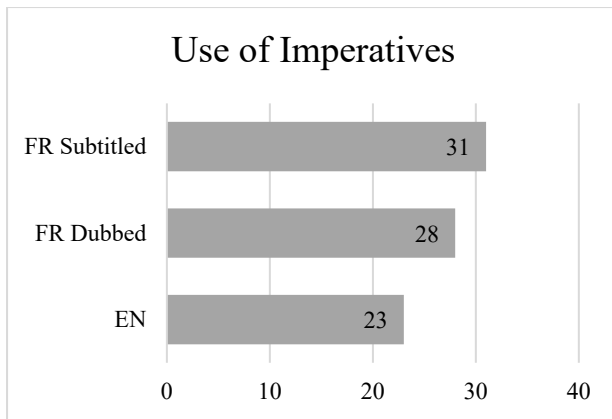
When examining the use of imperatives throughout the episodes, it can be concluded that the French translations contain more of them than the original English version. Figure 12 depicts an example of imperatives that have been added in the French versions.

Figure 12: Excerpt of Use of Imperatives

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 2, 01:07	Come on, even you have to admit that the floor numbering here makes absolutely no sense.	<i>Come on... I mean.</i> Admettez que le numéro des étages n'a aucun sens.	Admettez que vous comptez les étages n'importe comment.

Figure 13 shows how many times imperatives appeared in all three versions over the first three episodes.

Figure 13: Quantities of Imperatives



Because the use of imperatives indicates a direct mode of communication, the French subtitled version appears to be the most direct of the three. It should be emphasized, however, that the variation in the numbers between the two French versions is not highly significant.

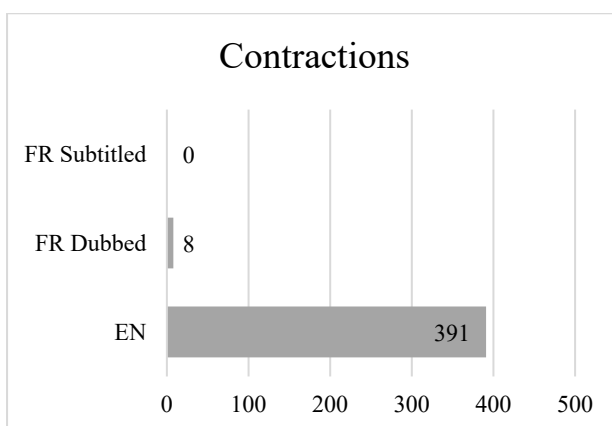
When it comes to the use of contractions, there is a significant discrepancy between the original English version and two French translations. Throughout the three episodes, numerous contractions were observed in the original English version, whereas just a few occurrences were encountered in the French dubbed version and none in the French subtitled version. Figure 14 depicts an example of contractions being employed in the series.

Figure 14: Excerpt of Use of Contractions

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 03:44	Wait. You're serious?	Attends. T'es sérieuse là ?	Attends. Tu es sérieuse ?

Figure 15 represents the number of times contractions appeared in all three versions.

Figure 15: Quantities of Contractions



As the use of contractions is regarded to be a feature of direct language, it can be stated that the original English version is the most direct. It should be noted, however, that the English language provides more opportunities for word contraction than the French language.

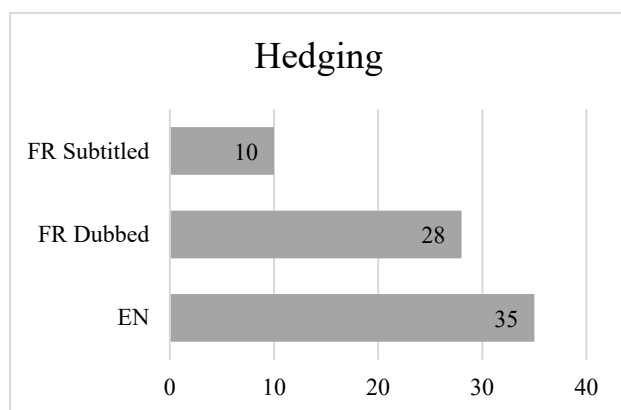
In terms of hedging in the series, there is a greater disparity between the French versions than there is between the original English and French dubbed versions. Hedges are words that are used in a statement to convey uncertainty or indecisiveness regarding the continuation of the sentence rather than absolute precision, assurance, confidence, or decisiveness (Holmes, 2013). English terms such as *maybe*, *perhaps*, *think*, and *believe* as well as French words such as *peut-être*, *pense*, and *crois* have been primarily counted as hedges in this study in order to distinguish between hedges and modals. Figure 16 shows an example of hedging from the series in the original English and French dubbed versions.

Figure 16: Excerpt of Hedging

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP1, 24:27	Or maybe that's a little arrogant.	Et c'est peut-être un peu arrogant ça.	C'est un peu arrogant.

Figure 17 displays the frequency with which hedging occurred in the episodes.

Figure 17: Quantities of Hedging



Because hedging is considered to be part of indirect language, the original English version can in this case be seen as the most indirect.

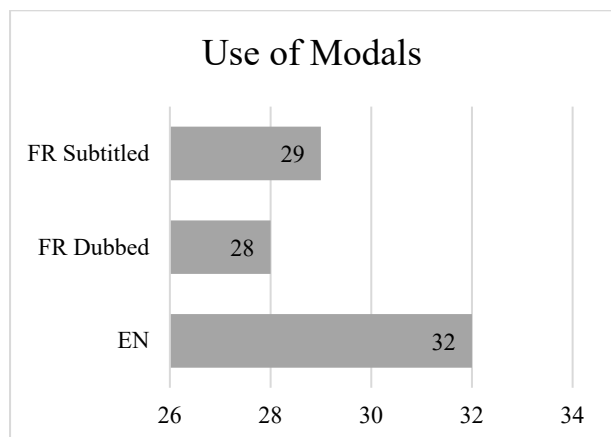
Next, modals have been encountered in relatively equal proportions throughout the three versions. Modality indicates permission, responsibility, and decision in addition to possibility, probability, and necessity (Hoye, 2014). Verbs are frequently used to communicate modality. English modal verbs such as *can*, *might*, *could*, *should*, *would*, *have to*, and *must* as well as French modal verbs such as *vouloir*, *pouvoir*, and *devoir* have been predominantly counted as modals throughout this study. Figure 18 depicts an excerpt from the series in which modals are used.

Figure 18: Excerpt of Modals

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP3, 04:29	Maybe we can go out and have a drink or something?	On pourrait peut-être aller dehors, discuter dans un bar ?	On pourrait aller boire un verre ?

Figure 19 displays how frequently modals featured in the episodes.

Figure 19: Quantities of Modals



Since modal verbs are regarded to be part of indirect speech, the original English version might be considered the most indirect here. It should be emphasized, however, that there are no large variations between the three versions.

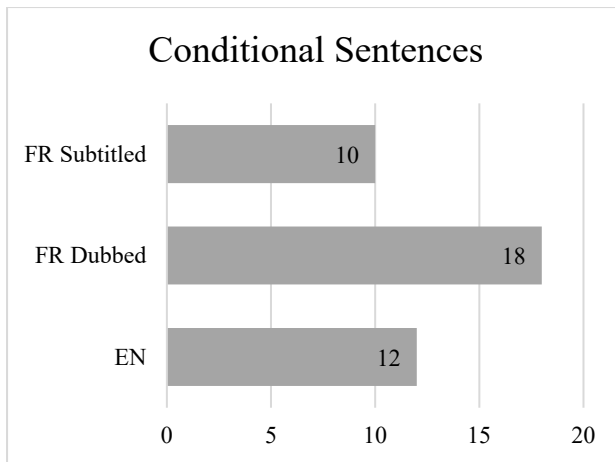
With regards to conditional sentences, the French dubbed version has the most of them, followed by the original English version, and lastly the French subtitled version. Figure 20 illustrates an example of conditional phrases from the series.

Figure 20: Excerpt of Conditional Sentences

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP3, 05:05	And if you keep smiling like that, people will think you're stupid.	Et si vous passez votre temps à sourire, on va penser que vous êtes débile.	Sourire comme ça vous fait passer pour une idiotie.

The frequency with which conditional phrases appeared in the episodes is seen in Figure 21.

Figure 21: Quantities of Conditional Phrases



Seen the fact that conditional phrases are considered indirect language, the French dubbed version can be seen as most indirect, and the French subtitled version as the most direct version. Furthermore, three sentences from the French subtitled version, three from the French dubbed version, and two from the original English version do not have the *si* and *if* followed by conditionals, but by a verb in their present and future tense, giving the sentences a more direct dimension, a slightly higher degree of certitude. This strengthens the case for the French subtitled version being the most direct in this case.

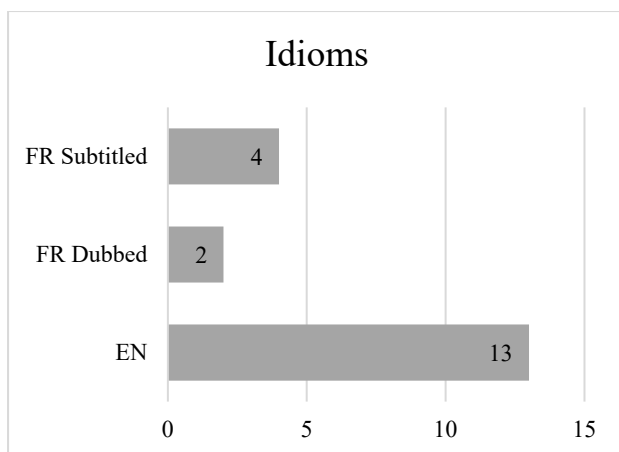
When comparing the original English edition of the series on the usage of idioms to the French ones, there is a substantial variation in how frequently they are employed; not every idiom has been translated into an equivalent in the French versions. Idioms, such as “It takes two to tango,” are phrases made up of two or more words that have a meaning different than their literal translation (Deigman, 2000). Figure 22 exhibits an example from the series that includes idioms.

Figure 22: Excerpt of Idioms

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 01:31	Well, I don't want to step on your toes.	Je voudrais pas marcher sur vos plates-bandes.	Je ne veux pas m'imposer.

Figure 23 reveals the frequency of idioms in the episodes.

Figure 23: Quantities of Idioms



Given that idioms are viewed as direct language (Mäntylä, 2004), the original English version can be perceived as the most straightforward out of the three.

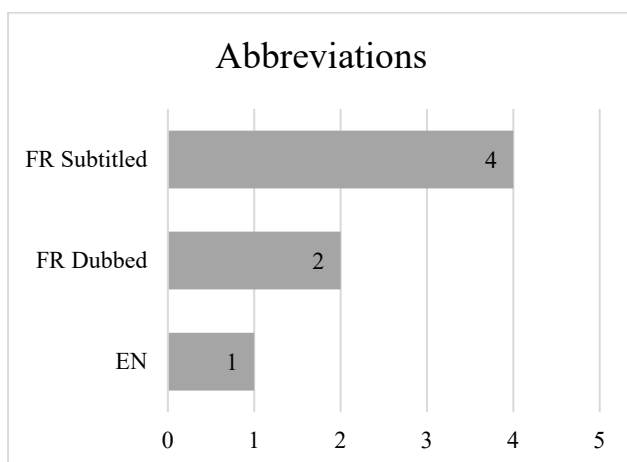
In addition, a few abbreviations were detected in all three versions. Figure 24 provides an instance from the series in which the French translations added abbreviations.

Figure 24: Excerpt of Abbreviations

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP3, 09:41	I'm worried it won't translate in the States.	<i>I'm sorry</i> , aux US c'est trop difficile.	Ça ne marchera pas aux US.

The prevalence of abbreviations throughout the three episodes is shown in Figure 25.

Figure 25: Quantities of Abbreviations



Given the perception of abbreviations as direct language, the French subtitled version may be viewed as the most direct version.

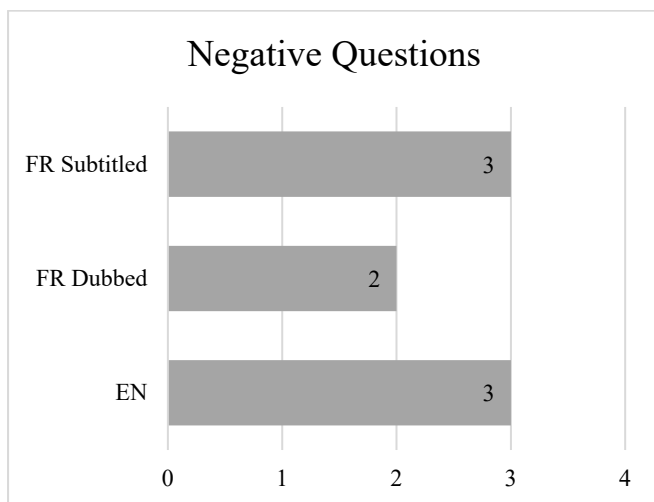
Finally, a few negative questions have been asked in the series. The majority of them appeared in both the original English and French subtitled versions. Figure 26 portrays an example of negative questions from the series, in the original English and French subtitled versions.

Figure 26: Excerpt of Negative Questions

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP1, 09:47	- But your experience is not with fashion and luxury brands, hm? - True.	- Mais, est-ce que vous avez de l'expérience dans le marketing des grandes marques de luxe ? - Non.	Mais vous n'avez pas d'expérience dans la mode et le luxe ? - Exact.

Figure 27 demonstrates the number of negative questions over the three episodes.

Figure 27: Quantities of Negative Questions



As negative inquiries are considered indirect language, both the original English and French subtitled versions may be deemed the most indirect versions in this case. It should nevertheless be noted that the difference in amount compared to the French dubbed version is minor.

Figure 28 depicts a comprehensive overview of all the aforementioned aspects of the directness versus indirectness dimension.

Figure 28: Overview Directness Versus Indirectness Dimension

	Hedging	Modals	Conditional Sentences	Idioms	Abbreviations	Negative Questions
EN	35	32	12	13	1	3
FR Dubbed	28	28	18	2	2	2
FR Subtitled	10	29	10	4	4	3

	Difference in Tu and Vous	Avoidance of Personal Pronouns	Informal Vocabulary/ Grammar	Short Sentences	Imperatives	Contractions
EN	-	-	25	-	23	391
FR Dubbed	Vous: 8 Tu: 12	23	45	7	28	8
FR Subtitled	Vous: 12 Tu: 8	42	29	91	31	0

Note. The bolded components in this figure represent the most direct version of the three.

As can be seen in Figure 28, the French subtitled version is the most direct in 6 of the 12 sub-dimensions, the French dubbed version in 4 of the 12 sub-dimensions, and the original English version in 3 of the 12 sub-dimensions. This implies that the French translations, particularly the subtitled version, have been made more direct than the series' original English edition. This will be covered in more detail in Netflix's Timed Text Style Guide section.

5.2. Ad-hoc Formulations Versus Verbal Routines

The next dimension, ad-hoc formulation versus verbal routines, assesses whether individuals tend to improvise in the moment by utilizing context, or standard formulations. Expansion, descriptive language, common collocations, idioms, and fixed expressions have been examined for this particular dimension.

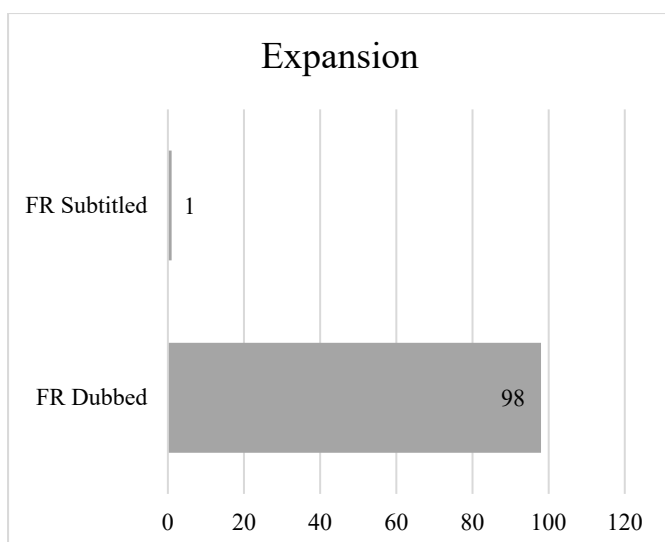
When analyzing the series' French translations, it is evident that a substantial number of sentences in the dubbed version have been enlarged. Figure 29 shows an expanded phrase in the series' French dubbed version.

Figure 29: Excerpt of Expansion

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 09:34	This is <i>monsieur</i> Brossard, he's the founder of Savoie.	Voici monsieur Brossard, le fondateur de Savoie. Ne parle pas trop vite.	Voici M. Brossard, le fondateur de Savoie.

Figure 30 shows the number of extended sentences in the French translations.

Figure 30: Quantities of Expansion



Because expanded phrases are considered to be part of ad-hoc formulations, it can be stated that the French dubbed version has more ad-hoc formulations than the French subtitled version.

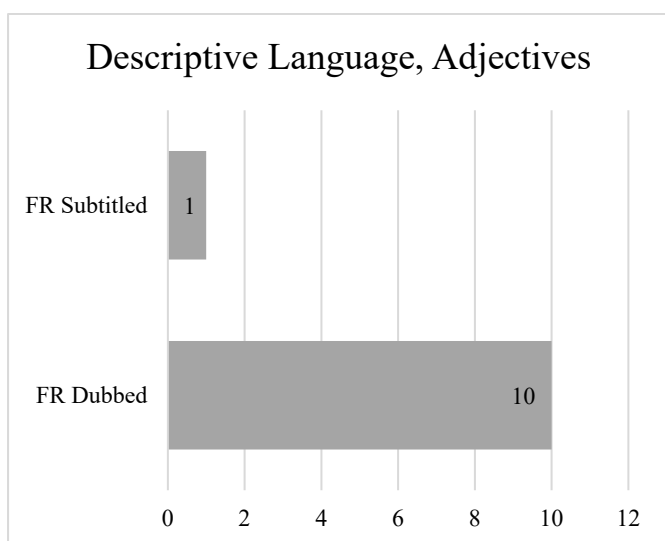
Descriptive language is another feature of ad-hoc formulations. The series' French translations contain extra descriptive language, i.e., more adjectives have been added to the French dubbed version in particular than there were initially in the original version of the series. Figure 31 depicts an example of an adjective being added to the French dubbed version.

Figure 31: Excerpt of Added Adjectives

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 03:48	It'll be an adventure.	Ça va être une belle aventure.	Ce sera l'aventure.

The quantity of additional adjectives in the French translations is displayed in Figure 32.

Figure 32: Quantities of Descriptive Language, Adjectives



As descriptive language is included in ad-hoc formulations, the French dubbed version can be said to contain more ad-hoc formulations than the French subtitled version.

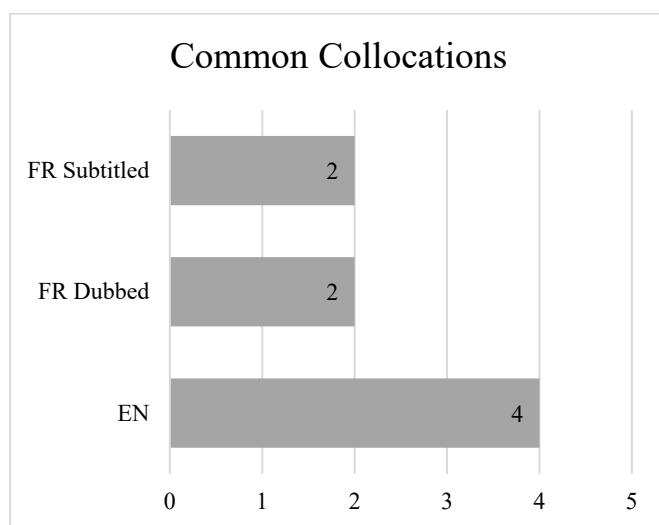
When it comes to common collocations, which are recognized as an aspect of verbal routines, it can be stated that they were used less in the French translations than in the original version of the series. Figure 33 illustrates how common collocations are employed in all three versions.

Figure 33: *Excerpt of Common Collocations*

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 06:39	Are you hungry? Would you like to have a coffee or...?	Vous avez faim ? Vous voulez aller prendre un café ?	Vous avez faim ? Vous voulez aller boire un café ?

Figure 34 represents the number of common collocations used in the first three episodes.

Figure 34: *Quantities of Common Collocations*



Because common collocations are considered part of verbal routines, the original English version can be said to have more verbal routines than the two French versions. However, since the numbers are not particularly high in this regard, the difference is not as considerable.

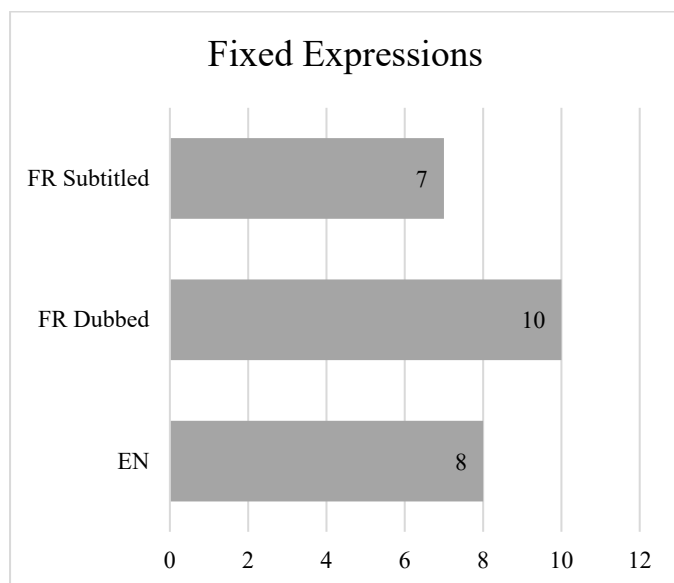
Fixed expressions are another aspect of verbal routines that appear on a few occasions in all three versions, but mostly in the French dubbed version, i.e., additional fixed expressions have been added in the French dubbed version. As in the case of “Practice makes perfect,” fixed expressions are common expressions that have a more defined meaning than the statement itself (Deigman, 2000). Figure 35 portrays an example of a fixed expression that has been added to the French dubbed version.

Figure 35: *Excerpt of Fixed Expressions*

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 09:18	That you don't speak French. It's a problem.	Votre accent à couper au couteau et vous aviez du mal à le comprendre.	Que vous ne parliez pas français.

The number of fixed expressions used in each of the three versions is depicted in Figure 36.

Figure 36: *Quantities of Fixed Expressions*



As fixed expressions are an element of verbal routines, the French dubbed version has more verbal routines than the original English and French subtitled versions. However, it should be noted that the difference between the three versions is relatively minor.

Idioms, in addition to fixed expressions, are a part of verbal routines. This part of the ad-hoc formulations versus verbal routines dimension overlaps with the directness versus indirectness dimension; see Figure 22 and Figure 23 for examples of idioms used throughout the series as well as a graphic representation of its frequency. With 13 idioms in the original English version and only 4 and 2 in the French subtitled and dubbed versions, it can be stated that the original version contains more verbal routines than its French translations.

Figure 37 depicts a comprehensive overview of all the aforementioned aspects of the ad-hoc formulations versus verbal routines dimension.

Figure 37: *Overview Ad-hoc Formulations Versus Verbal Routines Dimension*

	Ad-hoc Formulations		Verbal Routines		
	Expansion	Descriptive Language	Common Collocations	Fixed Expressions	Idioms
EN	-	-	4	8	13
FR Dubbed	<i>98</i>	<i>10</i>	2	10	2
FR Subtitled	1	1	2	7	4

Note. The italicized numbers in this figure represent the versions with the most ad-hoc

formulations per category, while the bolded numbers represent the versions with the most verbal routines per category.

Figure 37 shows that the French dubbed version has the most ad-hoc formulations in two of the two sub-dimensions, while the original English version has the most verbal routines in two of the three sub-dimensions. This implies that the language in the original English version contains the most verbal routines, whereas the language in the French dubbed version contains the most ad hoc formulations.

5.3. Netflix Timed Text Style Guide

Netflix's general and French Timed Text Style Guides may account for a few of the variations between the French subtitled and French dubbed versions. To begin, the large discrepancy in the quantity of short phrases between the French subtitled and dubbed versions might be attributed to the Timed Text Style Guide. The maximum number of characters per line, according to chapter 4 of the Timed Text Style Guide, is 42. In this regard, the transcription of the French subtitled version complies to the Timed Text Style Guide; this transcription, which is identical in layout to the series' transcription, can be found in Appendix D. The Netflix Timed Text Style Guide therefore might explain why the French subtitled version has more short sentences than the French dubbed version. As a result, the French subtitled version, as opposed to the French dubbed version, comes across as more direct in this aspect.

Furthermore, chapter 19 of the Timed Text Style Guide discusses repetition limitations, stating that words or sentences repeated more than once by the same speaker, or even two speakers, should not be translated. In 30 occasions, the French subtitled version did not repeat words or phrases that were mentioned at least twice in the original English and French dubbed versions. In this aspect, the French subtitled version adheres to the Timed Text Style Guide, which may be the reason of the French subtitled version's absence of repetitions. This, in turn, causes the sentences to be shorter, and hence more direct.

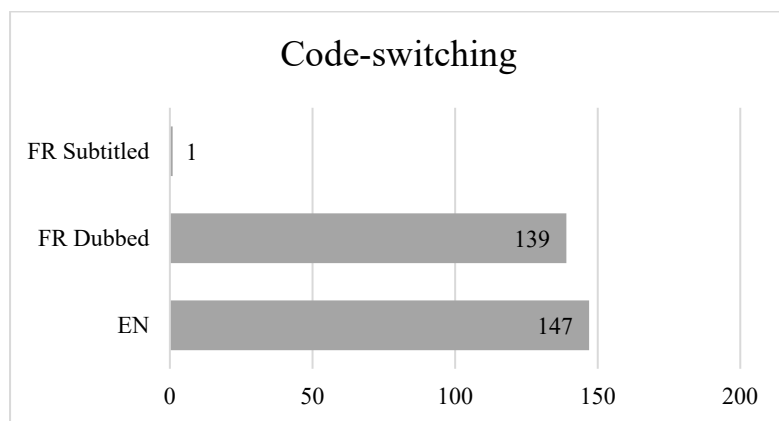
Moreover, chapter 1 of the Timed Text Style Guide outlines abbreviation restrictions, stating specific shortened forms that must be used in the French subtitled version. There are certain abbreviations in the French subtitled version that do not appear in the French dubbed version. On one occasion, the term *Monsieur* in the French dubbed version was changed to M. in the French subtitled version. In this regard, the French subtitled version follows the Timed Text Style Guide, which may explain some of the abbreviations in the French subtitled version. As a result, the sentences in the French subtitled version are shorter and hence more straightforward.

In conclusion, because the French subtitled version obeyed the Netflix Timed Text Style Guides' limitations on character per line, repetitions, and abbreviations, the Netflix Timed Text Style Guide appears to have influenced the implementation of cultural filters in the French subtitled version. Consequently, the French subtitled version comes across as more straightforward than the French dubbed version.

5.4. Code-switching

Throughout the initial episodes of the series, numerous cases of code-switching have been discovered. What should be noted is the large discrepancy between the French subtitled version as opposed to the French dubbed and English original versions of the series. Figure 38 depicts the number of code-switches in the first three episodes.

Figure 38: Quantities of Code-switches



There was one occurrence of code-switching in the French subtitled version of the series, 139 in the French dubbed version, and 147 in the original English version.

The most common code-switches in the French dubbed version are greetings such as *hi*, *hello*, *bye*, and *welcome*; catch phrases such as *oh my God*, *well*, and *anyway*; terms of endearment such as *baby* and *honey*; and adjectives and adverbs such as *really*, *amazing*, and *cool*. In addition, random words such as *play-offs*, *tropical beach*, *nanny*, and *zippers* are included in the French dubbed episodes.

As for the original English edition, the most prevalent code-switches include greetings such as *bonjour*, *bonsoir*, and *au revoir*; catch phrases such as *bon* and *mon Dieu*; terms of endearment such as *chéri(e)*; and adjectives and adverbs such as *bien*, *génial*, and *merde*. In addition, random words such as *chambre de bonne*, *équipe*, *douche*, and *suppositoires* are included in the original English episodes.

In the French subtitled version, the single code-switch that has been encountered is the word *topless*.

5.5. Plot Differences and Translation Gaps

Another notable characteristic of the series is that the narrative in the French dubbed version does not always correspond to the plot in the original English and French subtitled versions. This storyline divergence occurs 10 times throughout the first three episodes. The narrative differs in that Emily speaks French in the French dubbed version but not in the original English and French subtitled versions. The following examples in Figure 39 demonstrate this.

Figure 39: Excerpt of Plot Differences

	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
EP 1, 03:50	Unless I missed something, you don't speak French.	T'oublies qu'avec ton accent, ça va être difficile.	Si je ne m'abuse, tu ne parles pas français.
EP 1, 11:23	First, let me apologize for speaking English.	Avant tout, laissez-moi m'excuser de parler avec un accent.	Je m'excuse de parler en anglais.
EP 1, 11:32	Oh, Patricia doesn't speak English. Please continue.	Patricia est allergique aux accents, mais continuez.	Patricia ne parle pas anglais. Continuez.

While the French dubbed version's narrative implies that Emily speaks French with an accent, the original English and French subtitled versions' narratives claim that she does not speak French at all.

Another remarkable feature of the series is that not everything has been translated into the French subtitled version. Throughout the first three episodes, three whole fragments are missing from the French subtitled version. One of these fragments is seen in Figure 40.

Figure 40: Excerpt of Translation Gaps

EP 1	Original EN Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version
12:33	True.	C'est juste.	C'est vrai.
12:35	But Americans invented it, which is why I hope to become a valuable member of your team by adding an American point of view to your fabulous French clients.	Mais les Américains l'ont inventé, et c'est pourquoi j'espère devenir un vrai membre de votre équipe en ajoutant le point de vue américain à vos fabuleux clients français.	Mais on les a inventés, c'est pourquoi j'espère vous être utile en offrant mon point de vue à vos fabuleux clients français.
12:46	<i>C'est une cata.</i>	C'est une cata.	
12:53	Paul.	Paul.	
12:56	- <i>Quoi ?</i> - <i>C'est quoi cette fille ?</i>	- <i>Quoi ?</i> - <i>C'est quoi cette fille ?</i>	
12:59	<i>C'était une des conditions de la vente. Ils nous envoient quelqu'un de ses gens, c'est tout.</i>	C'était une des conditions de la vente. Ils nous envoient quelqu'un de ses gens, c'est tout.	
13:03	- <i>Ça va durer longtemps cette blague ?</i> - <i>Écoute, jusqu'à ce qu'elle décide de partir.</i>	- <i>Ça va durer longtemps cette blague ?</i> - <i>Écoute, jusqu'à ce qu'elle décide de partir.</i>	
13:06	<i>Quoi ?</i>	Quoi ?	
13:09	<i>Avec moi comme patron, on va voir combien le temps le tient.</i>	Avec moi comme patron, on va voir combien le temps le tient.	
13:13	<i>Bon, faut que j'aïlle.</i>	Bon, faut que j'aïlle.	
13:15	It's amazing, isn't it?	C'est super joli, non ?	C'est incroyable, non ?

However, it should be noted that the missing passages in the French subtitled version occur only whenever both the original English and French dubbed versions feature solely French language, i.e., no English was spoken.

6. Discussion

According to the results, the French translations of the series, particularly the subtitled version, were the most direct in contrast to the original English version. This is consistent with House (2015), who claims that English speakers tend to favor indirect communication. It contradicts, however, most previous cross-cultural studies (Hall, 1977; Meyer, 2016) which state that the United States is a low context culture when it comes to communication, but France is a high context culture.

The results furthermore revealed that the language in the original English version has the most verbal routines, whereas the language in the French dubbed version has the most ad-hoc formulations. This is consistent with House's (2015) and Siepmann's (2004) claims that English speakers prefer verbal routines over ad-hoc formulations. However, it counters Siepmann's (2004) statement that French, like English, relies on verbal routines rather than ad-

hoc formulations. These disparities between the results of this study on directness and ad-hoc formulations and the literature might be attributed to language change. According to Trask (1994), every language that humans use changes on a continual basis, which is influenced in part by sociolinguistics.

Concerning the Timed Text Style Guides, the findings showed that the French subtitled version followed Netflix's constraints on character per line, repetitions, and abbreviations, which affected the deployment of cultural filters in this version. As a result, the French subtitled version appears to be more straightforward than the original English and French dubbed versions. Because of the variance in degree of directness between the versions, each viewer may have a distinct experience of the series. The series can come across considerably more direct for deaf and hard of hearing individuals, who can only watch the French subtitled version, than for those who are able to watch the series with either English or French audio.

Moreover, the results displayed numerous occurrences of code-switching both in the original English and French dubbed versions of the series. The results found that greetings, catch phrases, terms of endearment, and adjectives and adverbs were the most commonly used code-switches in both versions. There were, however, random words as well that were utilized on a regular basis.

Regarding the plot differences within the Netflix series, the results affirmed that the series' narrative was not always consistent across the three versions; while the French dubbed versions' narrative implies that Emily speaks French with an accent, the narratives of the original English and French subtitled versions claim that she does not speak French at all. It is likely that this variance in storyline has been implemented throughout the three versions to make the story make sense; because the audio in the French dubbed version is, of course, in French, it makes more sense to tell the audience that the protagonist speaks French but with an accent, rather than not at all. This variance in plot, which occurs fairly frequently, may cause viewers of the French dubbed version to have a different perspective of the series than viewers of the English and French subtitled versions.

Next, the results revealed that several parts had not been translated into the French subtitled version. These missing pieces in the French subtitled version appeared only when both the original English and French dubbed versions used entirely French. This might imply that the translator left off the subtitles for these segments because the audio was already French. This, however, has an impact on deaf and hard of hearing people because they cannot (completely) comprehend these portions of the story without subtitles. As a result, viewers of

the French subtitled version may have different perspectives of the series because not every piece has been effectively transmitted to them.

This study is scientifically significant because it demonstrates to both Netflix' translators and the general audience how far translators go to integrate cultural filters into a series' dubbed or subtitled version. Today, audiovisual translation is utilized for more than just leisure; it is also used to learn foreign languages. Hence, this research contributes to raise awareness about how culturally tailored translations on a popular streaming service such as Netflix may be. Furthermore, this study supports Zahn's (2020) discovery that the German synchronization of the Netflix series *Sex Education* employed more direct language and ad-hoc formulations than the original English version. As this current study yielded the same results, this might indicate a pattern in Netflix translations.

Because the findings of this study on the language in the English version of the series were proven valid according to House's (2015) dimensions of cross-cultural differences, the model may be applied again to identify translators' cultural filters in English text or voice. The language in the French translations, on the other hand, was not in line with these dimensions, indicating a significant limitation by itself as these dimensions were constructed by House in the first place to discover cultural filters in English and German texts, not French.

As previously stated, any living language undergoes continual change. It might therefore have strengthened the validity of this study if the conclusions were afterward validated by focus groups consisting of native speakers of French and English. This was not done in this particular study due to time constraints, but it might be an interesting topic for future research. Moreover, it would be worthwhile to investigate why there was practically no code-switching in the French subtitled version compared to the many occurrences in both the original English and the French dubbed versions.

7. Conclusion

This thesis focused on the translation of the Netflix Original series *Emily in Paris*. The study examined the original spoken English version, as well as the French dubbed and subtitled versions, in order to evaluate if the cultural filter affected the translations. In addition, the influence of the Netflix Timed Text Style Guides on the employment of cultural filters in the French subtitled version was explored in this research. Finally, this study analyzed the code-switching throughout the three versions of the series. The research question addressed in this

study was the following: *To what extent does the Netflix Original series Emily in Paris' French synchronization apply cultural filters?*

Contrary to expectations, the French translations of the series, and especially the subtitled version, turned out to be the most direct ones in comparison to the original English version. This is indeed at odds with the literature, as the French language is generally regarded as less straightforward than American English. Furthermore, the original English version relied most on verbal routines, whereas the French dubbed version contained the most ad-hoc formulations. This is not entirely consistent with the literature because both the English and French languages are considered to be more relying on verbal routines.

Regarding the Timed Text Style Guides, the French subtitled version adhered to Netflix's limits on character per line, repetitions, and abbreviations, which influenced the use of cultural filters in this version. As a result, the French subtitled version seemed more direct than the original English and French dubbed versions. Because the degrees of directness differ between the versions, each viewer may have a unique experience with the series. Deaf and hard of hearing people who can only watch the French subtitled version of the series may find it much more straightforward than others who can watch it with either English or French audio.

Moreover, code-switching occurred often in both the original English and French dubbed versions of the series. In both versions, the most regularly utilized code-switches were greetings, catch phrases, terms of endearment, and adjectives and adverbs. There were, however, certain random words as well that were used on a frequent basis. According to the literature, code-switching in series can be done for narrative and character development, to offer the audience a taste of a foreign language and a sense of a distinct culture, or to keep the audience from forgetting the series' foreignness.

Finally, there were two more factors that impacted how the French translations of the series came across: storyline discrepancies across versions and gaps in the translations of the subtitled version. The French dubbed version followed a different plot from the original English and French dubbed versions, and the French subtitled version did not always subtitle dialogues that were entirely in French in both the original English and French dubbed versions. These elements, too, may cause viewers of the French versions of the series to have a different viewpoint on the series than viewers of the original English version.

References

- Barnes, L. (2012). The role of code-switching in the creation of an outsider identity in the bilingual film. *Communicatio*, 38(3), 247–260.
<https://doi.org/10.1080/02500167.2012.716764>
- Ben-Rafael, M. (2008). English in French comics. *World Englishes*, 27(3–4), 535–548.
<https://doi.org/10.1111/j.1467-971x.2008.00589.x>
- Campbell, K. K., Huxman, S. S., & Burkholder, T. A. (2014). *The Rhetorical Act: Thinking, Speaking, and Writing Critically* (5th ed.). Cengage Learning.
- Deigman, A. (2000). Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach. *Journal of Pragmatics*, 32(8), 1241–1246. [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(99\)00089-2](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(99)00089-2)
- Gumperz, J. (1973). The Communicative Competence of Bilinguals: Some Hypotheses and Suggestions for Research. *Language and Society*, 1(1), 143–154.
- Hall, E. T. (1977). *Beyond Culture*. Anchor Books.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. Retrieved from <http://scholarworks.gvsu.edu/orpc/vol2/iss1/8>
- Holmes, J. (2013). *Women, Men and Politeness*. New York: Taylor & Francis.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment*. G. Narr.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
- Hoye, L. (2014). *Adverbs and Modality in English*. New York: Routledge.
- Hughes, C. E., Shaunessy, E. S., Brice, A. R., Ratliff, M. A., & McHatton, P. A. (2006). Code Switching among Bilingual and Limited English Proficient Students: Possible Indicators of Giftedness. *Journal for the Education of the Gifted*, 30(1), 7–28.
<https://doi.org/10.1177/016235320603000102>
- Koppejan, R. J. (2021). The Reception of ‘Emily in Paris’ by Parisian Spectators: An Imagological Approach into Attitudes toward the Representation of Paris.
https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:4DRy0I8NgzMJ:https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/403493/MA_Thesis_Rosalie%2520Koppejan_6850162.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy+%&cd=1&hl=nl&ct=clnk&gl=nl&client=safari
- Kuhn, A., & Westwell, G. (2012). *A dictionary of film studies*. Oxford University Press.
- Mäntylä, K. (2004). Idioms and language users: the effect of the characteristics of idioms on

- their recognition and interpretation by native and non-native speakers of English.
- Meyer, E. (2016). *The Culture Map*. PublicAffairs.
- Netflix, Inc. (2017). *Netflix is Looking for the Best Translators Around the Globe*. About Netflix. <https://about.netflix.com/en/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe>
- Netflix Partner Help Center. (2021a). *French Timed Text Style Guide*. Netflix | Partner Help Center. https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217351577-French-Timed-Text-Style-Guide#h_01FHXCBBP4629VQ8E5KGMX3BR1
- Netflix Partner Help Center. (2021b). *Timed Text Style Guide: General Requirements*. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
- Nilep, C. (2006). “Code Switching” in Sociocultural Linguistics. *Colorado Research in Linguistics*, 19. <https://doi.org/10.25810/hnq4-jv62>
- Poplack, S. (1980). Sometimes I’ll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching1. *Linguistics*, 18(7–8). <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- Şerban, A., & Meylaerts, R. (2015). Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 13. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v13i>
- Sheikha, F.A., & Inkpen, D. (2011). Generation of Formal and Informal Sentences. *ENLG*.
- Siepmann, D. (2004). *Discourse Markers Across Languages*. Taylor & Francis.
- Skiba, R. (1997). Code switching as a countenance of language interference. *Online Internet TESL Journal*, 3(10). <http://iteslj.org/Articles/Skiba-CodeSwitching.html>
- Tesink, F. J. (2016). *The Language of Persuasion in Translation: The Cultural Filter in the English and Dutch IKEA Catalogue*. <https://studenttheses.universiteitleiden.nl/handle/1887/41915>
- Trask, L. (1994). *Language Change (Language Workbooks)* (1st ed.). Routledge.
- Trompenaars, F., & Hampden-Turner, C. (2011). *Riding the Waves of Culture*. Van Haren Publishing.
- Tutova, E. (2018). *Code switching from French language into English in Modern Media*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.34249.19040>
- Van den Wyngaerd, E., Enghels, R., Lafkioui, M. B., & Steffens, M. (2021). Introduction : current perspectives on codeswitching. *Belgian Journal of Linguistics*, 35, 1–12. <https://doi.org/10.1075/bjl.00061.int>

- Widowati, T. S., & Bram, B. (2021). CODE SWITCHING USED BY EMILY AS SEEN IN THE EMILY IN PARIS. *Academic Journal Perspective: Education, Language, and Literature*, 9(1), 15–24. <https://doi.org/10.33603/perspective.v9i1.5007>
- Zahn, J. (2020). *Cultural Filter? – Netflix’ Sex Education in an English - German context: A cross-cultural comparative analysis of English and German translation*. <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/398026>

Appendix A – Netflix Timed Text Style Guide: General Requirements

1. Duration

Minimum duration: 5/6 (five-sixths) of a second per subtitle event (e.g., 20 frames for 24fps)

Maximum duration: 7 seconds per subtitle event

2. File Format

Please ensure that the most recent Netflix delivery spec documentation is referred to for information regarding delivery formats, specs and file types.

3. Glyph List

Only text/characters included in the [NETFLIX Glyph List](#) can be used.

4. Line Treatment

2 lines maximum

Text should usually be kept to one line, unless it exceeds the character limitation. Follow these basic principles when the text has to be broken into 2 lines:

- The line should be broken
 - after punctuation marks
 - before conjunctions
 - before prepositions
- The line break should not separate
 - a noun from an article
 - a noun from an adjective
 - a first name from a last name
 - a verb from a subject pronoun
 - a prepositional verb from its preposition
 - a verb from an auxiliary, reflexive pronoun or negation

5. Positioning

- All subtitles should be center justified and placed at either the top or bottom of the screen, except for Japanese, where vertical positioning is allowed (see [Japanese Timed Text Style Guide](#) for details).
- Please ensure subtitles are positioned accordingly to avoid overlap with onscreen text. In cases where overlap is impossible to avoid (text at the top and bottom of the screen), the subtitle should be placed where easier to read.

6. Consistency

KNPs/formality tables must be created and used for translation to ensure consistency across episodes and seasons. Please discuss with your Netflix contact the most suitable KNP workflow for your project.

7. Netflix Credit Translations

- Translations for Netflix Originals title cards must be included in full and forced subtitle streams. Please refer to the [Originals Credit translation document](#).
- The subtitle should be timed to match the exact duration of the on-screen Original credit if possible.

- If the wording of the credit differs from what is in the above document, please utilize the official translations as much as possible and freely translate the rest
- Follow the FN rules for your language

8. Title Cards/Dedications

Subtitle all plot-pertinent and otherwise relevant on-screen text that is not covered in dialogue and/or redundant in the target language such as: “Based on True Events”, “In Loving Memory of Jane”, etc.

9. Currency

Currency should not be converted in the subtitle files. Any mention of money amounts in dialogue should remain in the original currency.

10. Brand Names Treatment

- Treatment can be handled in one of the following ways:
 - Use the same English-language brand name if it is widely known and used in that territory;
 - Use the name by which that brand is known in that territory;
 - Use a generic term for the product.
 - Do not swap one brand for another company’s trademarked item.

11. Quotations

It is best practice to originate new translations for any quoted texts, as this allows for a translation free of rights issues. In cases of a compelling artistic or cultural reason to use an existing translation, they may be used only if:

- the translation is in the public domain (if you are not sure, 100 years is a good rule of thumb)
- or, documented permission has been granted and payment received by the author or rights-holder.

12. Translator Credits

Please include the translator credit as the last event of the subtitle file, using the approved translation provided in the [Original Credits translation document](#).

- Translators who have translated an asset should be credited; company credits may not be included.
- The translator credit should occur after the end of the main program during the copyright disclaimer card.
- Translator credits are required for episodic content and features only and are not required for marketing or supplemental assets.
- The translator credit should be entirely in the target language of the timed-text file.
- The credit should be appropriately timed for reading speed, with a duration of up to 5 seconds
- For SDH files, include translator credits only if translating from the original language. If transcribing the original or dubbed audio, do not include translator credits.
- Forced narrative files should credit the subtitle translator, as long as there are translations in the file other than Netflix provided translations for episode titles and the approved Netflix Original credits translations.

- Translator credits may be omitted only if the translator has submitted a formal waiver of rights to be credited.
- The translator credit should not be on-screen at the same time as the Netflix ident.
- If more than one translator has worked on an asset, e.g. when translating from multiple source languages or when more than one translator has collaborated on a special project, more than one translator can be mentioned in the same credit, as follows:

Subtitle translation by:
Will Byers, Jane Hopper

13. Technical Aspects

All TTML files created for subtitles or SDH must adhere to the following technical specifications:

- Only use percentage values. Do not use pixel values.
- Use `tts:textAlign` and `tts:displayAlign` for positioning along with static values for `tts:extent` and `tts:origin`.
- `tts:fontSize` shall be defined as 100%. Do not use pixel values.

Appendix B – French Timed Text Style Guide

1. Abbreviations

- Monsieur: M. (with period)
- Madame: Mme (no period)
- Mademoiselle: Mlle (no period)
- Maître: Me (no period)
- Professeur: Pr (no period)
- Docteur: Dr (no period)
- minute: min (not mn)

- Abbreviated forms:
 - In the singular as well as in the plural form, in front of the name or title of the people mentioned.

- Full form without capitalization should be used:
 - When used on their own (without being followed by a name, title or function)
 - J'ai déjà rencontré monsieur lors d'une soirée.
 - When used to address somebody directly (in dialogue, speeches, letters, etc.)
 - Je vous écoute, madame.
 - When used as a respectful form of address
 - Comment va madame votre mère ?
 - When used as a noun
 - Tu connais ce monsieur Albert ?

- Full form with capitalization should be used:
 - In honorary titles established by history
 - Madame Mère.
 - When they are the first word of a title (book, publication, film, etc.)
 - En 1857, paraissait *Madame Bovary*.
 - Terms of address and titles should not be abbreviated unless it is required due to a lack of space:
 - Incorrect: Merci, M. le Gouverneur.
 - Correct: Merci, monsieur le gouverneur.
 - Correct, if not enough space: Merci, M. le gouverneur.

2. Acronyms

- Acronyms should be written without periods between letters: BBC, CIA, USA

3. Brand Names

[This does not apply to Canadian French]

- Only use brand names (e.g. *BMW*, *Facebook*) when they are directly relevant to the plot.

- In all other cases, replace the brand name with a generic term (e.g. *fancy car*, *social network*).

4. Character Limitation

- 42 characters per line

5. Character Names

- Do not translate proper names (e.g. Peter, Suzanne), unless Netflix provides approved translations.
- Nicknames should only be translated if they convey a specific meaning.
- Use language-specific translations for historical/mythical characters (e.g. Santa Claus).
- Carry through any diacritics used in names and proper nouns from languages that use the Latin alphabet where their use is seen in official sources, or in the source text for fictional names.
- For example, Spanish names such as Mónica Naranjo, Pedro Almodóvar and Alejandro G. Iñárritu should retain their diacritics. Any proper names that have lost the use of accents due to cultural reasons (e.g., Jennifer Lopez) do not need them added.
- Transliterate uncommon or unfamiliar letters/characters which appear in names or proper nouns when working from one Roman alphabet language to another if they may cause confusion or be hard to understand or pronounce. Note that diacritics should be kept in proper nouns and names. For example, if the Icelandic name Þór appears, please transliterate as Thór (following relevant KNP and guidance about handling character names). If a German street name such as Torstraße appears in the source, please transliterate as Torstrasse (following relevant KNP and guidance about handling character names).

6. Continuity

- When including ellipses in subtitles, please use the single smart character (U+2026) as opposed to three dots/periods in a row.
- Do not use ellipses or dashes when an ongoing sentence is split between two or more continuous subtitles.
Subtitle 1 Je me disais bien
Subtitle 2 que tu finirais par comprendre !
- Use an ellipsis to indicate a pause (2 seconds or more) or an abrupt interruption. In the case of a pause (2 seconds or more), if the sentence continues in the next subtitle, do not use an ellipsis at the beginning of the second subtitle.
Subtitle 1 Si j'avais su...
Subtitle 2 je ne t'aurais pas appelé.
Subtitle 1 - Mais j'allais te dire...
Subtitle 2 - Je ne veux pas le savoir !
- Use an ellipsis followed by a non-breaking space to indicate that a subtitle is starting mid-sentence.
... ont signé un accord.

7. Documentary/Unscripted

- Speaker's title: only translate the title. Do not include the speaker's name, company name or character name as these are redundant.
- Only translate a speaker's title once, the first time the speaker appears.
- When ongoing dialogue is interrupted by a speaker's title, use ellipses at the end of the sentence in the subtitle that precedes it and at the beginning of the sentence in the subtitle that follows it.

Subtitle 1 J'ai travaillé sur ce film...

Subtitle 2 (FN) RÉALISATEUR

Subtitle 3 ... pendant six mois.

- Dialogue in TV/movie clips should only be subtitled if plot-pertinent and if the rights have been granted.
- News tickers/banners from archive clips do not require subtitles unless plot-pertinent.
- Avoid going back and forth between italicized and non-italicized subtitles when the speaker is on and off screen. If the speaker is on-camera for at least part of the scene, do not italicize. Leave italics for off-screen narrators.

8. Dual Speakers

- Use a hyphen followed by a space to indicate two speakers in one subtitle, with a maximum of one speaker per line.
- Text in each line in a dual speaker subtitle must be a contained sentence and should not carry into the preceding or subsequent subtitle. Creating shorter sentences and timing appropriately helps to accommodate this.
 - Tu viens ?
 - J'arrive. Donne-moi une minute.

9. Font Information

- Font style: Arial as a generic placeholder for proportional SansSerif
- Font size: relative to video resolution and ability to fit 42 characters across the screen
- Font color: White

10. On-screen Text

- Forced narrative titles for on-screen text should only be included if plot-pertinent.
- When on-screen text and dialogue overlap, precedence should be given to the most plot-pertinent message. Avoid over truncating or severely reducing reading speed in order to include both dialogue and on-screen text.
- The duration of the FN subtitle should as much as possible mimic the duration of the on-screen text, except for cases where reading speed and/or surrounding dialogue takes precedence.
- Forced narratives that are redundant (e.g. identical to onscreen text or covered in the dialogue) must be deleted.
- Forced narratives for on-screen text should be in ALL CAPS, except for long passages of on-screen text (e.g. prologue, epilogue, letters, long text messages, book excerpts), which should use italics and sentence case to improve readability.
- Never combine a forced narrative with dialogue in the same subtitle.
- When a forced narrative interrupts dialogue, use an ellipsis at the end of the sentence in the subtitle that precedes it and at the beginning of the sentence in the subtitle that follows it.

Subtitle 1 Je crois qu'on devrait...

Subtitle 2 (FN) ACCÈS INTERDIT
 Subtitle 3 ... rebrousser chemin.

11. Foreign Dialogue

- Foreign dialogue should only be translated if the viewer was meant to understand it (i.e. if it was subtitled in the original version).
- When using foreign words, always verify spelling, accents and punctuation, if applicable.
- Foreign words should be italicized, unless they have become part of regular usage (e.g. in English, the following no longer need to be italicized: bon appétit, rendezvous, doppelgänger, zeitgeist, persona non grata) and unless they are proper names (e.g. a company name).

12. Italics

- Italicize the following:
 - Album, book, film and program titles (use quotes for song titles)
 - Foreign words (unless they are part of regular usage)
 - Dialogue that is heard through electronic media, such as a phone, television, or computer
 - Song lyrics (if rights have been granted)
 - Voice-overs
 - Music notes
 - C'est un concerto en *do* mineur.
- Only use italics when the speaker is not in the scene(s) (e.g. flashback, narration, distorted sound), not merely off screen or off camera.
- Additionally: Italics are not needed for subtitle events that belong to a dialogue continuing the previous scene or anticipating the following scene.
- Do not use italics to indicate emphasis on specific words.

13. Job titles and professional functions

- The feminine form for job titles and professional functions should be used for female characters, unless the historical and social context requires otherwise.
- While there is no general rule on the feminine form for job titles, there can be different ways of using it:
 - Mark the feminine with the article, the adjective or the verb while keeping the same form in masculine as in feminine: e.g. "architecte", "artiste", "juge", "secrétaire", "comptable", "garde", "gendarme", "diplomate", "ministre", "maire".
 - The same goes for substantives ending with an "o": "une dactylo", "une imprésario", "une soprano".
 - Jobs ending with "-eur" be changed into "-euse" or "-eure".
 - Note: the feminine form "-esse" can be considered outdated ("contrôleuse", "docteure", "professeure").
 - Jobs ending with "-teur" can use the feminine form "-teuse" ("toiletteuse", "acheteuse") or "-trice" ("réalisatrice", "créatrice").
- Also:

- Écrivain > Écrivaine
- Chef > Cheffe
- Exceptions:
 - Agent > Agent
 - Auteur > Auteure or Autrice (both are acceptable)

14. Line Treatment

- Maximum two lines.
- Prefer a bottom-heavy pyramid shape for subtitles when multiple line break options present themselves, but avoid having just one or two words on the top line.
- Two lines may be used to improve readability even if the character limit has not been met/exceeded.

15. Numbers

- From 1 to 10, numbers should be written out: *un, deux, trois*, etc.
- Above 10, numbers should be written numerically: *11, 12, 13*, etc.
- When a number begins a sentence, it should always be spelled out.
- Note that the above rules may be broken due to space limitations or reading speed concerns, as well as for consistency when listing multiple quantities, for example.
- Indicate time on a 24-hour basis, using spacing as follows:
Il est 14 h [space]
Il est 14h10 [no space]
- A four-digit number should have a space, unless it is a year.
Il y avait 1 900 soldats en 1940.
- Measurements should be converted to the metric system, unless the original unit of measurement is plot-relevant.

16. Punctuation

- *Parisian French*:
 - There should be a space before interrogation and exclamation marks.
 - For semicolons and colons, there should be a space before and after the punctuation mark.
 - Use a space before % and currency signs: 2 % and 5 \$
- *Canadian French*:
 - There should be **no** space before interrogation and exclamation marks or semicolons.
 - For colons, there should be a space before and after the punctuation mark.
 - Use a space before % and currency signs: 2 % and 5 \$

17. Quotes

- Quotes should be used at the start and end of a line of applicable dialogue, at the start of every subtitle, at the start and end of the last subtitle:
Subtitle 1 “Je suis hypocondriaque,
Subtitle 2 “j’ai tout le temps peur de mourir
ou de ne plus pouvoir m’exprimer.
Subtitle 3 “Je n’arrive pas à me projeter

dans le futur.”

- Use double quotation marks (“ ”) **without spaces** for regular quotations:
Il m’a dit : “Reviens demain.”
- Use single quotation marks (‘ ’) for quotes within quotes:
“Il a dit : ‘Tout va bien.’”
- Punctuation should be included within the quotation marks if the quote is an independent clause and outside if it’s not. See the following examples:
Il dit souvent : “Je m’en occuperai un jour.”
Elle aime lire des “romans à suspense”.
“Le cœur a ses raisons que la raison ignore.”
- Song titles should be in quotes.
- Use quotation marks when a character is seen to be reading aloud.
- If an on-screen character does “air quotes” when speaking, please apply quotation marks to the equivalent word in the target language in order to retain creative intent and to help ensure clarity about which word or part of the sentence the air quotes apply to.

18. Reading Speed

- Adult programs: 17 characters per second
- Children’s programs: 13 characters per second

19. Repetitions

- Do not translate words or phrases repeated more than once by the same speaker.
- If the repeated word or phrase is said twice **in a row**, time subtitle to the audio but translate only once.
- When two characters repeat the same thing simultaneously, time the subtitle to the audio, and just translate the term/phrase once without a hyphen.

20. Songs

- Only subtitle plot-pertinent songs **if the rights have been granted**.
- Opening and ending theme songs should only be subtitled if clearly plot-pertinent (e.g. for children’s content when the lyrics tell a story) or if instructed by Netflix. Normally, adult programs should not have the opening songs subtitled, except for SDH.
- Italicize lyrics.
- Use an uppercase letter at the beginning of each line.
- Use ellipses when a song continues in the background but is no longer subtitled to give precedence to dialogue.
- Punctuation: only question marks and exclamation marks should be used at the end of a line – no commas or periods. Commas can be used within the lyric line, if necessary.
- Album titles should be in italics.
- Song titles should be in quotes.
- Follow this approach for poetry also.

21. Titles

- Main titles: do not subtitle the on-screen main title card.
- Episode titles: do not subtitle episode titles if they do not appear on screen/are not voiced-over. If on-screen (either as part of the principal photography or burned into video) or voiced-over, please reference the KNP tool for approved translations.
- Titles of published works, existing movies and TV shows: use official or well-known translations. If none are available, leave titles in the original language.

22. Special Instructions

- Always use accents on capital letters, whether the sentence is in all caps or in mixed case.
- Dialogue must never be censored. Expletives should be rendered as faithfully as possible. To give viewers a truly immersive experience, subtitles should render the vernacular and reflect the original creative intent.
- Always match the tone of the original content, while remaining relevant to the target audience (e.g. replicate tone, register, class, formality, etc. in the target language in an equivalent way).
- Plot-pertinent dialogue always takes precedence over background dialogue.
- Deliberate misspellings and mispronunciations should not be reproduced in the translation unless plot-pertinent.
- A capital letter is only necessary when designating a person by their nation, e.g., un Français, their continent, e.g. une Européenne, or their city, les Parisiens. When using substantives that denote race, e.g., “noir”, using lower case is recommended.
- Character names may be left out, once they have been clearly established, to avoid unnecessary repetition and to improve reading speed.
- When brand names or trademarks appear, you may either; use the same name if it is known in the territory you are translating for; adapt to the name that the brand or product is known by that the territory you are translating for; or use a generic name for that product or item. Avoid swapping out names of brands, companies or famous people for other names

23. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) Guidelines

- Include as much of the original content as possible.
- Do not simplify or water down the original dialogue.
- Where content has been dubbed into French, please refer to the dubbing script or dubbed audio as the basis for the SDH file and ensure that the two match as much as reading speed and timings allow.
- Reading speed can be increased to:
 - Adult programs: 20 characters per second
 - Children’s programs: 17 characters per second
- Truncating the original dialogue should be limited to instances where reading speed and synchronicity to the audio are an issue.
- For TV/movie clips, all audible lines should be transcribed, if possible. If the audio interferes with dialogue, please give precedence to most plot-pertinent content.
- All same-language audible songs that do not interfere with dialogue should be titled, if the rights have been granted.

- Use song title identifiers when applicable - song titles should be in quotes: [musique : “Forever Your Girl”]
- Song lyrics should be enclosed with a music note (♪) at the beginning and the end of each subtitle.
- Add a space between the music note and the preceding or subsequent text.
- When a dual speaker subtitle appears in a song, e.g., when there is a duet, each line of sung text should have a music note at the beginning and end to clearly indicate that both characters are singing.
- Use brackets [] to enclose speaker IDs or sound effects.
- Identifiers/sound effects should be all lowercase, except for proper nouns.
- Only use speaker IDs or sound effects when they cannot be visually identified.
- When characters are not yet identified, use [homme], [femme] or [garçon], [fille], [voix masculine], [voix feminine], [médecin], [présentatrice] so as not to provide information that is not yet present in the narrative. Try to find gender-neutral identifiers where appropriate.
- Use a generic ID to indicate and describe ambient music, e.g. [musique rock] or [musique jazz douce à la radio]
- Plot-pertinent sound effects should always be included unless inferred by the visuals.
- Subtitle silence if plot-pertinent. For example, when plot-pertinent music ends abruptly.
- Be detailed and descriptive, use adverbs where appropriate when describing sounds and music, describe voices, speed of speech, volume of sounds.
- Describe the sounds and audio as opposed to visual elements or actions.
- Sound effects that interrupt dialogue should be treated as follows:
Subtitle 1: Cependant, ces derniers temps...
[tousse, renifle]
Subtitle 2: ... j’en vois davantage.
- Speaker IDs and the corresponding dialogue should ideally be on the same line.
- Never italicize speaker IDs or sound effects, even when the spoken information is italicized, such as in a voice-over.

[narrateur] *Il était une fois...*

- In instances of foreign dialogue being spoken:
 - If foreign dialogue is translated, use [in language], for example [en espagnol]
 - If foreign dialogue is not meant to be understood, use [speaking language], for example [parle espagnol]
 - Always research the language being spoken – [parle une langue étrangère] should never be used

24. Reference

For all language-related issues not covered in this document, please refer to:

- “TLFI” (Trésor de la langue française informatisé): <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- Les règles de la nouvelle orthographe: <http://www.orthographe-recommandee.info/>

Appendix C – Coded Transcriptions

Color Key

Directness	Indirectness
Use of imperative Addressing individual with you/ <i>tu</i> Informal register: *Short sentences *Lack of formal grammar/vocabulary *Contractions *Idioms *Abbreviations	Avoiding personal pronouns Hedging Addressing individual(s) with you/ <i>vous</i> Conditional sentences Negative questions Use of modals Formal register: *Full sentences *Correct grammar and vocabulary *No contractions *No idioms *No abbreviations *No imperatives
Ad-hoc Formulations	Verbal Routines
Expansion, longer sentences Descriptive language, adjectives	Occurrence of common collocations Fixed expressions Idioms

ITALICS = Change of language

Code-switching

Change of word according to audience

Analysis Emily in Paris Episode 1: Emily in Paris

Time	EN Audio Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version	Notes
00:24	Run complete.	Jogging terminé.	Jogging terminé.	
00:25	Well done, Emily. Five point three miles.	Bravo, Emily. Huit kilomètre et demi.	Bravo, Emily. 8,5 km.	Miles > kilomètre
00:29	Forty-one minutes. Eighteen seconds faster than yesterday.	Quarante et une minutes. Plus rapide qu'hier de dix-huit secondes.	Quarante et une minutes. 18 secondes de moins qu'hier.	
00:32	Good effort.	Bel effort.	Bravo.	
00:43	- Madeline, you're in AdWeek. - What? Where?	- Madeline, vous êtes dans AdWeek. - Quoi ? Où ça ?	- Madeline, vous êtes dans AdWeek. - Où ça ?	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
00:46	Right here, under "Movers and Shakers."	Là dans la rubrique « Personnalité influente ».	Rubrique « Influenceurs à suivre ».	Idiom in EN version
00:47	- Ah! - "Chicago-based Gilbert Group expands international portfolio	« Gilbert Group de Chicago diversifie son portefeuille	« Le Groupe Gilbert s'étend à l'international	
00:49	with acquisition of French luxury marketing company Savoir.	avec l'acquisition de l'agence française de marketing de luxe Savoir.	avec l'agence française de marketing de luxe Savoir.	
00:56	Gilbert Group vet, Madeline Wheeler, named director of marketing for Franco firm."	Le PDG nomme Madeline Wheeler directrice du marketing de sa filiale française ».	Madeline Wheeler est nommée directrice du marketing de la filiale française ».	
00:58	Yes! I am here to prove that a master's in French does not go to waste.	Yes ! Ça prouve à tout le monde que faire un master de français, ce n'est pas une perte de temps.	Oui ! Je vais prouver l'utilité d'un master en français.	No personal pronouns in FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version

01:03	This is going to be amazing for you.	Ça va être formidable pour vous.	C'est génial pour vous.	Individual addressed with vous in both FR versions
01:05	I have been dreaming of moving to Paris forever.	Je rêve à déménager à Paris pour ainsi dire depuis toujours.	J'ai toujours rêvé de vivre à Paris.	Expansion in FR dubbed version
01:07	I mean, French men, they love older women, you know?	En plus, les Français aiment les femmes mûres.	Les Français aiment les femmes mûres.	
01:10	Look at their president. He's young. He's hot. He married his schoolteacher.	Prenez leur président : il est jeune, il est sexy. Il a épousé sa maitresse d'école.	Leur président est jeune, sexy et a épousé sa prof.	Informal vocabulary in FR subtitled version; imperative in EN and FR dubbed versions; contractions in EN version
01:17	Oh, I just emailed you my thoughts on the presentation for the new IBS drug.	Oh, je vous ai envoyé mes idées des slogans des médicaments pour le côlon irritable, par exemple :	Je vous ai envoyé mes idées pour la présentation du traitement IBS.	Abbreviations in the EN and FR subtitled versions; individual addressed with vous in both French versions; expansion in FR dubbed version
01:19	It's a social initiative to add meditation to your medication.	Notre médication incite à la méditation.	Une initiative sociale pour allier méditation et médicaments.	Contraction in EN version
01:21	If you like it, you can pitch it later. Uh, you know, for your last hurrah.	Vous pouvez en parler aux clients pour votre dernière réunion.	Si vous aimez, vous vous en servirez pour votre dernière réunion.	Conditional sentences in the EN and FR subtitled versions; modals in EN and FR dubbed versions; individual addressed with vous in French versions; idiom in EN version
01:25	- I want you to pitch it. - Seriously?	- C'est vous qui allez en parler. - Vous êtes sérieuse ?	- Vous vous en chargerez. - Vraiment ?	Individual addressed with vous in French versions
01:29	Seriously. The client has to start getting comfortable with you.	Tout à fait sérieuse. Ce client doit s'habituer à traiter avec vous.	Oui. Le client doit s'habituer à vous.	Modals in all three versions; individual addressed with vous in French versions

01:31	Well, I don't want to step on your toes.	Je voudrais pas marcher sur vos plates-bandes.	Je ne veux pas m'imposer.	Idioms in EN and FR dubbed versions; contraction in EN version
01:34	You're not. You're stepping into my shoes. And you're ready, okay?	Ça n'a rien à voir. Vous prenez ma suite, vous avez le niveau.	Non, c'est mon souhait, vous êtes prête.	Contractions in EN version; individual addressed with vous in French versions
01:36	This is an opportunity for both of us. Come here. I want you to try this.	C'est une opportunité pour nous deux. Venez. J'ai une chose à vous montrer.	C'est bon pour nous deux. Essayez ça.	Imperatives in all three versions; individual addressed with vous in French versions
01:38	- What is it? - De L'Heure.	- Qu'est-ce que c'est ? - De L'Heure.	- C'est quoi ? - De L'Heure.	Informal vocabulary in FR subtitled version
01:40	It's the latest fragrance from Maison L'avaux.	Le tout dernier parfum de la Maison L'avaux.	Le dernier parfum de Maison L'avaux.	Extra adjective added in FR dubbed version; contraction in EN version
01:46	I'll be handling them, their account in Paris. What do you think?	Je vais gérer la communication à Paris. Qu'en pensez-vous ?	Je vais gérer ce client à Paris. Alors ?	Less use of personal pronouns in FR versions than EN version; contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR dubbed version
01:48	- It's like wearing poetry. - I'm gonna use that.	- C'est comme porter une poésie. - Je vous val cette idée.	- Une poésie de parfum. - Slogan validé.	Contractions in EN version; short sentence in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR dubbed version
01:55	Oh, that smells really weird. Does that smell weird to you?	C'est très bizarre comme odeur. Vous ne trouvez pas ? C'est curieux.	Ça sent vraiment bizarre, non ?	Individual addressed with vous in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in French subtitled

				version; short sentence in French subtitled version
01:57	- No, just floral. - But...	- Non, juste fleuri. - Mais...	- Non, c'est fleuri. - Mais...	
02:01	I'm gonna be sick. Uh... I'm gonna be sick.	Je vais vomir. Je vais vomir.	Je vais vomir.	No repetition in FR subtitled version; contractions in EN version; informal grammar in EN version
02:06	Oh. Uh...			
02:13	- Hi, babe! - Hey. Oh.	- <i>Hi, babe!</i> - Salut.	Salut, chéri !	Code-switching in FR dubbed version; not everything is translated into the FR subtitled version
02:20	- Yes! - What happened?	Qu'est-ce qui s'est passé ?	<i>C'était quoi ?</i>	Not everything is translated into the FR versions; informal vocabulary in FR subtitled version
02:22	Bote just smacked a walk-off grand slam, two outs left in the bottom of the ninth.	[Inaudible]	Home run décisif de Bote, il reste deux retraits dans la 9e.	This sentence was not analyzed due to inaudible audio in one or more of the versions
02:24	- Oh, my God! - <i>Hell yeah!</i>	- <i>Oh, my god!</i> - <i>Yes!</i>	- La vache ! - Génial !	Code-switching in FR dubbed version; informal vocabulary in EN version
02:26	<i>Yeah!</i> Cubs are going to the playoffs, <i>baby!</i>	<i>Ouais !</i> Les Cubs vont jouer aux <i>play-offs baby !</i>	Oui ! Les Cubs sont qualifiés !	Informal vocabulary in EN and FR dubbed versions; code-switching in FR dubbed version
02:28	Can we get a couple of beers here, please?	On peut avoir deux bières, s'il vous plaît ?	On peut avoir deux bières ?	Modals in all three versions; short sentence in FR subtitled version; individual addressed

				with vous in FR dubbed version
02:30	White wine, actually. Anything French if you have it.	Du vin blanc, si possible français, si vous avez.	Un vin blanc pour moi. Français, si vous avez.	Conditional sentence in all three versions; individual addressed with vous in FR versions
02:32	I have some crazy news.	J'ai une nouvelle crazy à t'annoncer.	Nouvelle de dingue.	Code-switching in FR dubbed version; informal vocabulary in FR subtitled version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
02:34	Madeline's pregnant.	Madeline est enceinte.	Madeline est enceinte.	Contraction in EN version
02:37	Madeline? Like, your boss, Madeline?	Madeline ? Tu veux dire ta boss, Madeline ?	Madeline, ta chef ?	Individual addressed with tu in FR versions
02:29	- I thought she was too old to get pregnant. - Well, so did she.	- Elle est pas trop vieille pour être enceinte ? - C'est ce qu'elle disait,	- Je la croyais trop âgée. - Elle aussi.	Negative question in FR dubbed version; common collocation in EN version
02:41	Until she got completely nauseous sniffing this perfume she was planning to promote.	jusqu'à ce qu'elle ait eu la nausée en sentant le parfum dont elle devait faire la promotion,	Mais elle a eu la nausée en sentant le parfum d'un client	Short sentence in FR subtitled version
02:44	And she went to the doctor this afternoon.	elle est allée voir son médecin cet après-midi.	et a vu son médecin.	Short sentence in FR subtitled version
02:47	- Wow. So, who's the dad? - Oh, well, there are a few candidates.	- Oui, alors, c'est qui le père ? - Oh, il y a plein des candidats.	- Qui est le père ? - Plusieurs candidats.	Contraction in EN version; a few candidates > plein des candidates/plusieurs candidats
02:53	- She was having a lot of going-away sex. - Hey. Go, Madeline.	- Il faut dire qu'elle a des tas d'aventures des soirs. - Hey. Go, Madeline.	- Elle a bien fêté son départ. - Bravo, Madeline.	Code-switching in FR dubbed version
02:55	But now that she's pregnant, she's decided she's not gonna take the job in Paris.	Mais, maintenant qu'elle est enceinte, elle a décidé qu'elle allait refuser le job à Paris.	Comme elle est enceinte, elle refuse le poste à Paris.	Contractions in EN version

03:02	So, there goes your promotion?	Donc, bye-bye ta promotion ?	Adieu ta promotion, alors ?	Code-switching in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
03:04	Not exactly. They still need someone there.	Pas vraiment. La direction a toujours besoin d'un employé	Pas vraiment. Quelqu'un doit y aller.	Modal verb in FR subtitled version
03:08	Like, American eyes and ears to help with the whole transition.	qui fera le contact pendant toute la transition.	Une présence américaine pour la transition.	
03:10	So, they asked me if I would take the job... for a year.	Alors on m'a demandé si je veux faire ce job pour toute cette année.	On m'a demandé d'y aller. Pour un an.	Adjective added in FR dubbed version
03:14	What? In Paris?	Quoi ? Où ça ? À Paris ?	Quoi ? À Paris ?	Expansion in FR dubbed version
03:16	They said that if I did that, they'd guarantee me senior brand manager when I'm back.	Et ils ont dit que si j' acceptais, ils gérer la gestion d'une grande marque à mon retour.	Si j' accepte, je serai promue à mon retour.	Contractions in EN version; short sentence in FR subtitled version; conditional sentence in all three versions
03:25	So, the apartment there is already all set up , and there's a relocation bonus.	L'appartement sur place est déjà loué, et il y a une prime d'expatriation.	L'appartement est déjà prêt, et il y a une prime d'expatriée.	Idiom in EN version; contraction in EN version
03:33	And just to explore the idea, here's a spreadsheet I made for the next year.	Et pour envisager l'idée, j'ai fait un tableau en forme de planning pour l'année qui vient.	Juste au cas où, j'ai fait un planning pour l'année prochaine.	Contraction in EN version
03:35	Weeks when you might be able to come to Paris,	Les semaines où tu peux venir à Paris,	Les semaines où tu viendrais à Paris,	Modals in EN and FR dubbed versions; individual addressed with tu in FR versions
03:37	times I can come back to Chicago,	les moments où je pourrais revenir à Chicago,	celles où je reviendrais ici.	Modals in EN and FR dubbed versions
03:40	taking into consideration vacation and sick days.	tout ça en comptant des arrêts maladie et les jours de congé.	En comptant vacances et congés maladie.	

03:44	Wait. You're serious?	Attends. T'es sérieuse là ?	Attends. Tu es sérieuse ?	Contractions in EN and FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
03:46	I know it's crazy, but when will we get a chance like this?	Je sais que c'est crazy , mais quand on aura une autre occasion comme ça ?	C'est fou, je sais, mais c'est une chance incroyable .	Code-switching in FR dubbed version; fewer personal pronouns in FR subtitled version
03:48	It'll be an adventure.	Ça va être une belle aventure.	Ce sera l'aventure.	Contraction in EN version; adjective added in FR dubbed version
03:50	Unless I missed something, you don't speak French.	T'oublies qu'avec ton accent, ça va être difficile.	Si je ne m'abuse , tu ne parles pas français.	Contraction in EN version and FR dubbed version; different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version; conditional sentence in FR subtitled version; idiom in FR subtitled version; individual addressed with tu in FR versions
03:52	Fake it till you make it.	Les Français feront des efforts.	Fais semblant, le reste suivra.	Idiom in EN version
03:56	You look worried.	Tu as l'air inquiet.	Tu as l'air inquiet.	Individual addressed with tu in FR versions
03:58	Oh, I'm not worried. It's the French who should be worried.	Je suis pas inquiet. C'est les Français qui devraient s'en faire.	Non. C'est les Français qui ont du souci à se faire .	Contractions in EN version; short sentence in FR subtitled version; fixed expression in FR subtitled version
04:55	- Emily Cooper? - Yes.	- Uh, Emily Cooper ? - Yes .	- Emily Cooper ? - Oui.	Code-switching in FR dubbed version

04:57	Hey. I'm Gilles Dufour from the rental agency.	Bonjour. Gilles Dufour, de l'agence de location.	Gilles Dufour, de l'agence immobilière.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
04:59	- Hi. <i>Bonjour.</i> - <i>Bonjour.</i>	Oh, uh, <i>hi</i> , bonjour.		No translation in FR subtitled version; code-switching in EN and FR dubbed version
05:01	I've got your keys. Apartment 501.	Voilà, vos clés. Appartement 501.	J'ai vos clés. Appartement 501.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
05:06	- <i>Merci.</i> - <i>Avec plaisir.</i>	- Merci. - <i>Je vous en prie.</i>		No translation in FR subtitled version; code-switching in EN version; idiom in FR dubbed version
05:14	<i>Hi.</i>	<i>Hi.</i>	Bonjour.	Code-switching in FR dubbed version; more informal vocabulary in EN and FR dubbed version
05:18	The building is very old. It doesn't have an elevator.	L'immeuble est ainsi ancien. Vous êtes au cinquième sans ascenseur.	L'immeuble est ancien. Il n'y a pas d'ascenseur.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version (no adjective)
05:22	<i>Ok.</i>	<i>Ok.</i>	D'accord.	More informal vocabulary in EN and FR dubbed versions in comparison to FR subtitled version
05:24	It's charming.	C'est charmant.	C'est charmant.	Contraction in EN version
05:37	Is this it?	On y est ?	On y est ?	
05:39	It's on the fifth floor. This is the fourth floor.	Vous êtes au cinquième étage. Là on est au quatrième.	C'est au cinquième étage. On est au quatrième.	Contraction in EN version

05:43	Uh, I just schlepped up these bags five flights. This is the fifth floor.	Vous avez dit au cinquième et j'ai compté cinq étages.	Je traîne tout ça depuis cinq étages. On est au cinquième.	
05:45	In France, first the ground floor,	En France, le premier, c'est le rez-de-chaussée.	En France, il y a le rez-de-chaussée,	
05:48	then the first floor, then the second floor, and so on.	Du coup, le deuxième étage, c'est le premier. Et ainsi de suite.	puis le premier étage, le deuxième, etc.	Abbreviation in FR subtitled version
05:50	That's weird.	C'est bizarre.	Trop bizarre.	Contraction in EN version; added adjective in FR subtitled version
05:52	Non, c'est normal.	Non, parfaitement logique.		Code-switching in EN version; no translation in FR subtitled version
06:00	Et voilà. Your magnificent chambre de bonne.	Et voilà, votre magnifique et coquette chambre de bonne.	Votre magnifique chambre de bonne.	Code-switching in EN version; audience addressed with vous in FR versions; added adjective in FR dubbed version
06:04	Chambre de what now?	Chambre de bonne, c'est quoi ?	Chambre de quoi ?	Code-switching in EN version
06:06	Chambre de b- Um, it means, uh, the room for the housekeeper.	Eh, ben, ça veut dire, uh, chambre de femme de chambre.	La chambre pour la servante.	Code-switching in EN version
06:11	The top two floors were typically reserved for the servants.	Autrefois, les deux derniers étages étaient réservés aux domestiques.	Les deux derniers étages étaient ceux des domestiques.	
06:15	The space is small, but the view...	C'est petit, mais la vue est imprenable.	C'est petit, mais la vue...	Expansion in FR dubbed version
06:25	Oh, my God, I feel like Nicole Kidman in Moulin Rouge!	Oh, my God. Je suis Nicole Kidman dans Moulin Rouge.	Comme Nicole Kidman dans Moulin Rouge.	Code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
06:27	You've got all of Paris at your feet.	Oui. Vous avez tout Paris à vos pieds.	Tout Paris à vos pieds.	Contraction in EN version; individual addressed with vous

				in FR versions; expansion in FR dubbed version
06:30	There is a wonderful café just down below. A friend of mine is the manager.	Il y a un petit café très sympa juste en bas. C'est un copain à moi qui tient.	Il y a un café super en bas, le gérant est un ami.	Informal vocabulary in FR dubbed version
06:32	- Wow. - So, ça va ? It's good?	- Wow. - Alors, ça va ? All is good?	Alors, ça va ?	Code-switching in EN and FR dubbed versions; contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
06:34	- Oui. Oui. Très good. Très wonderful. - Great.	- Oui, oui. C'est good. C'est formidable. - Génial.	- Oui, très bien. Merveilleux. - Super.	Code-switching in EN and FR dubbed versions; no repetition in FR subtitled version
06:39	Are you hungry? Would you like to have a coffee or...?	Vous avez faim ? Vous voulez aller prendre un café ?	Vous avez faim ? Vous voulez aller boire un café ?	Individuals are addressed with vous in FR versions; common collocations in all three versions
06:42	- Oh, actually, I have to get to my office. - Oh. Maybe you want to have a drink tonight?	- Oh, actuellement, je dois aller au bureau. - Oh, peut-être venir boire un verre ce soir ?	- Je dois aller au bureau. - Vous voulez boire un verre ce soir ?	Short sentence in FR subtitled version; common collocations in all three versions; fewer personal pronouns in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR subtitled version
06:47	I have a boyfriend.	J'ai un petit ami.	J'ai un petit ami.	
06:49	- In Paris? - In Chicago.	- À Paris ? - À Chicago.	- À Paris ? - À Chicago.	
06:51	So, you don't have a boyfriend in Paris.	Alors vous n'avez pas de petit ami à Paris.	Donc pas de petit ami à Paris.	Individual addressed with vous in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled

				version; contraction in EN version
06:53	- Can I just get my keys, <i>s'il vous plaît</i> ? - Yeah.	- Je <i>peux</i> avoir mes clés s'il <i>vous</i> plaît ? - Oui.	- Je <i>peux</i> avoir mes clés ? - Oui.	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version; modals in all three versions; individual addressed with vous in FR dubbed version; informal vocabulary in EN version
06:59	Um, my number is on the card if you need me for anything,	<i>Mon numéro est sur la carte en cas de besoin</i>	<i>Mon numéro est sur la carte en cas de besoin</i>	Avoidance of personal pronouns in FR versions; fixed expressions in FR versions; conditional sentence in EN version
07:01	- and in case you change your mind. - I <i>won't</i> .	- N'hésitez pas surtout <i>si vous</i> changez d'avis pour... - <i>Non non</i> .	- et <i>si vous</i> changez d'avis. - <i>Non</i> .	Individual addressed with vous in FR versions; avoidance of personal pronouns in FR versions; conditional sentence in FR versions; contraction in EN version
07:05	- Bye-bye, now. - Yeah.	- <i>Bye-bye</i> donc. - Oui.	- Au revoir. - Oui.	Informal vocabulary in EN version; code-switching in FR dubbed version
07:20			#CHAMBREAUECVUE	
08:10	<i>Hi</i> . Hello.	<i>Hi</i> . Salut.	Bonjour.	Informal vocabulary in EN and FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version
08:12	Uh, <i>bonjour</i> . I'm Emily Cooper from the Gilbert Group in Chicago.	Um, bonjour, um, Emily Cooper, du Gilbert Group à Chicago.	<i>Je suis</i> Emily Cooper, du Groupe Gilbert à Chicago.	Code-switching in EN version; contraction in EN version;

				short sentence in FR subtitled version
08:15	You are? I'm sorry. I don't understand.	Uh, quoi ? Pardon, un accent Québécois c'est... ?	Désolé, je ne comprends pas.	Contractions in EN version; informal speech in FR dubbed version
08:21	Oh. I'm going to be working in this office. <i>Je vais travailler dans ce bureau.</i>	Oh. <i>I'm going to be working in this office.</i> Je vais travailler dans ce bureau.	Je vais travailler dans ce bureau.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
08:40	<i>La fille Américaine est là.</i>	La fille Américaine est là.		08:40 to 08:54 is not translation into French subtitled version
08:43	<i>Bonjour.</i>	Bonjour.		
08:46	<i>Je vous n'attendais pas avant demain.</i>	Je vous n'attendais pas avant demain.		
08:50	<i>Comment s'est passé le voyage ? Nouvel appartement, tout ça.</i>	Comment s'est passé le voyage en avion ? Le décalage horaire, nouvel apart, tout ça.		Expansion in the FR dubbed version
08:54	You lost me at <i>bonjour.</i>	Si vous pouvez parler moins vite.	À part « Bonjour » ...	Idiom in EN version; code-switching in EN version; conditional sentence in FR dubbed version
08:58	Oh.			
09:03	Yeah, I was told the American coming here spoke French.	J'avais cru comprendre que vous avez fait un master de français.	L'Américaine qui venait devait parler français.	Informal vocabulary in EN version; individual addressed with vous in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
09:07	Oh, that was Madeline.	Non, c'était Madeline.	C'était Madeline.	Expansion in FR dubbed version

09:11	Oh, so you're not Madeline.	Ah, donc vous n'êtes pas Madeline.	Vous n'êtes pas Madeline.	Short sentence in FR subtitled version; contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
09:13	Uh, I'm Emily. Emily Cooper. And I am so excited to be here.	Oh, je suis Emily. Emily Cooper. Et je suis très excitée de travailler ici.	Je m'appelle Emily Cooper, je suis ravie d'être là.	Contraction in EN version; no repetition in FR subtitled version
09:15	- Well, that's very unfortunate. - Excuse me?	- Oui, mais c'est assez contrariant. - Excusez-moi ?	- C'est très embêtant. - Pardon ?	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
09:18	That you don't speak French. It's a problem.	Votre accent à couper au couteau et vous aviez du mal à le comprendre.	Que vous ne parliez pas français.	Contractions in EN version; expansion in FR dubbed version; fixed expression in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions; different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version
09:20	Well, I'm going to take a class, but... je parle un peu français already.	Je sais que j'ai un petit accent, mais si vous parlez pas trop vite, ça va aller.	Je vais suivre des cours, mais je parle déjà un peu français.	Code-switching in EN version; contraction in EN version; conditional sentence in FR dubbed version; different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version
09:24	Well, perhaps it's better not to try.	Ce n'est pas tant pour vous , pour nous, que ça va être galère.	Il vaut peut-être mieux éviter.	Individual addressed with vous in FR dubbed version; fixed expression in FR dubbed version; contraction in EN version
09:28	Oh, Paul.	Paul. Viens.	Paul.	Expansion in FR dubbed version

09:30	May I introduce Emily, the American girl who's come to work with us.	Je te présente Emily, la jeune Américaine que Chicago envoie travailler avec nous.	Je te présente Emily, l'Américaine qui va travailler avec nous.	Modal verb in EN version; contraction in EN version; added adjective in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
09:34	This is <i>monsieur</i> Brossard, he's the founder of Savoir.	Voici monsieur Brossard, le fondateur de Savoir. Ne parle pas trop vite.	Voici M. Brossard, le fondateur de Savoir.	Code-switching in EN version; contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR versions; expansion in FR dubbed version; M. instead of monsieur in FR subtitled version
09:36	- Ah. Emily Cooper. Oh. - Hello.	- Emily Cooper. - <i>Hello</i> .	Emily Cooper.	Code-switching in FR dubbed version; not everything translated into FR subtitled version
09:39	It is so nice to meet you, monsieur Brossard.	Je suis si contente de vous connaître, monsieur Brossard.	Ravie de vous rencontrer, M. Brossard.	M. instead of monsieur in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
09:41	It's a pleasure. Welcome to Paris.	<i>It's a pleasure. Welcome to Paris.</i>	Un plaisir. Bienvenue à Paris.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
09:43	So, you've come to teach the French some American tricks?	Alors, vous êtes venu à prendre des ruses de Sioux aux Frenchies ?	Vous venez enseigner aux Français des astuces américaines ?	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions; fixed expression in FR dubbed version; informal vocabulary in FR dubbed version; code-

				switching in FR dubbed version
09:45	I'm sure we have a lot to learn from each other.	Je suis sûre que on a beaucoup à apprendre les uns des autres.	On a tant à apprendre les uns des autres.	Contraction in EN version; informal vocabulary in EN version
09:47	- But your experience is not with fashion and luxury brands, hm? - True.	- Mais, est-ce que vous avez de l'expérience dans le marketing des grandes marques de luxe ? - Non.	Mais vous n'avez pas d'expérience dans la mode et le luxe ? - Exact.	Negative question in EN and FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
09:49	Most of my experience has been in promoting pharmaceuticals and geriatric care facilities.	Jusqu'à maintenant je m'occupais surtout des produits pharmaceutiques pour les maisons de retraite.	Je fais la promotion de produits pharmaceutiques et de centres de gériatrie.	
09:57	In Chicago.	À Chicago.	À Chicago.	
09:59	Yes. I mean, oui.	Yes. Uh, je veux dire oui.	Pardon, oui.	Not everything is translated into FR subtitled version; code-switching in EN and FR dubbed version
10:02	I was in Chicago once, and I ate the deep-dish pizza.	Je suis allé à Chicago en vacances et j'ai goûté la deep-dish pizza.	Je suis allé à Chicago et j'ai mangé la fameuse pizza.	Code-switching in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version
10:06	Ah, that is our specialty. We take a lot of pride.	Oh, c'est notre spécialité. C'est une fierté pour nous.	Notre spécialité. On en est très fiers.	Fixed expression in EN version
10:08	- It was uh, dégueulasse. How you say? - Disgusting.	- Ça a vraiment un goût de shiottes, si j'ose dire. - Dégueulasse.	- Comment on dit ? - Dégoûtant.	Code-switching in EN version; fixed expressions in FR dubbed version; conditional sentence in FR dubbed version
10:10	Like a quiche made of cement.	On aurait dit une quiche truffée au ciment.	Une sorte de quiche en ciment.	
10:12	Oh, no, you must have gone to Lou Malnati's.	Oh non, vous avez dû aller chez Lou Malnati.	Vous avez dû aller chez Lou Malnati.	Individual addressed with vous in FR versions

10:14	And the people are so fat. Why are they all so fat?	Et la plupart des gens étaient <i>speed</i> . Mais pourquoi ils sont tous aussi <i>speed</i> ?	Et les gens sont si gros. Pourquoi sont-ils si gros ?	Expansion in FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version
10:16	Well, perhaps from the disgusting food.	Peut-être leur malbouffe est tellement <i>dégueu</i> qu'ils fuient ?	À cause de la nourriture dégoûtante.	EN and FR subtitled version more similar than FR dubbed version; informal vocabulary in FR dubbed version
10:18	True, we are in the midst of an obesity epidemic.	Oui, notre cuisine est [inaudible], ça fait beaucoup du diabète.	Il y a une épidémie d'obésité, c'est vrai.	EN and FR subtitled version more similar than FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
10:23	In fact, Merck was one of our biggest clients. They make a diabetes drug that we marketed <i>the heck out of</i> .	En fait, notre campagne pour le médicament de Merck pour le diabète a marché vraiment super.	Merck était un gros client. Le traitement du diabète a cartonné grâce à nous.	Fixed expression in EN version
10:27	Sales went up 63 percent.	Les ventes sont montées de 63 pour cent.	Les ventes ont grimpé de 63 %.	
10:31	So you create the disease, then you treat the disease, and then you market the treatments of the disease.	Hmm, je vois. Donc, <i>vous</i> créez la maladie, vous trouvez le traitement et ensuite vous faites de la pub pour vendre le traitement.	<i>Vous</i> créez la maladie, la soignez et vendez le traitement.	Expansion in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version; individual addressed with <i>vous</i> in FR versions
10:35	- Well... - Perhaps stop eating.	- <i>Well, I...</i> - Alors qu'il suffirait de manger sain.	- Je... - Mieux vaut arrêter de manger.	Code-switching in FR dubbed version
10:37	- There is no money in that. - True.	- Mais là plus de jeux à gratter, hein. - Bien vu.	- Ça ne rapporte rien. - Exact.	
10:39	Cigarettes cause diabetes and cancer.	Les cigarettes <i>aussi</i> causent le diabète et le cancer.	Les cigarettes causent le diabète et le cancer.	Expansion in FR dubbed version

10:41	Yes. Well, smoking is a pleasure. And without pleasure, who are we?	Certes. Mais, fumer c'est un plaisir. Et une vie sans plaisir, c'est une vie quoi ?	Oui. Fumer est un plaisir. Et sans plaisir, qui sommes-nous ?	EN and FR subtitled version more similar than FR dubbed version
10:46	German?	C'est une vie de merde.	Des Allemands ?	EN and FR subtitled version more similar than FR dubbed version; informal vocabulary in FR dubbed version
10:50	Exactly right.	Oui, exactement.	Exactement.	
10:52	All of the brands we market here, from perfume to cognac to couture, are all to do with beauty and refinement.	Toutes les grandes marques que nous représentons, que ce soit les parfums, le cognac ou la haute couture, se définissent avant tout par la beauté et le raffinement.	Toutes les marques de nos clients, du cognac à la haute couture, sont symboles de beauté et de raffinement.	Short sentence in FR subtitled version
10:58	Perhaps you have something to learn from us, but I'm not sure if we have much to learn from you.	Peut-être bien que vous aurez beaucoup à apprendre de nous, mais je ne vois pas bien ce que nous aurions à apprendre de vous.	Vous avez peut-être quelque chose à apprendre de nous, mais je doute d'avoir grand-chose à apprendre de vous.	Individual addressed with vous in FR versions; conditional sentence in EN version; contraction in EN version
11:05	With all due respect, I have been sent here for a reason, so, if you wouldn't mind, I would really like to share some of my ideas about your social media strategies.	Avec tout mon respect, j'ai été envoyé ici pour une raison. Alors sans vous embêter j'aimerais beaucoup partager mes idées sur la stratégie réseaux social.	Sauf votre respect, je suis là dans un but précis, alors j'aimerais vous présenter mes idées de stratégie réseaux sociaux.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
11:13	- You mean the Twitter and the Snapchat? - Yes. And the Instagram.	- On dit sociaux. Mais bon, genre Twitter et Snapchat ? - Oui, et surtout Instagram.	- Sur Twitter et Snapchat ? - Oui, et Instagram.	Expansion in FR dubbed version
11:15	Ah, by all means.	Ah, bon, ben, pas de soucis.	Je vous en prie.	Idioms in EN and FR subtitled versions; informal phrase in FR dubbed version

11:23	First, let me apologize for speaking English.	Avant tout, laissez-moi m'excuser de parler avec un accent.	Je m'excuse de parler en anglais.	Different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
11:28	I did Rosetta Stone on the plane, but it hasn't kicked in yet.	Je vais prendre des cours pour m'améliorer, mais il faut me laisser du temps.	J'ai commencé un cours, mais ce n'est pas encore ça.	Rosetta Stone > un cours; idiom in EN version; contraction in EN version
11:32	Oh, Patricia doesn't speak English. Please continue.	Patricia est allergique aux accents, mais continuez.	Patricia ne parle pas anglais. Continuez.	Different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions; contraction in EN version
11:38	For those of you who haven't met me, I'm Emily Cooper, and I'm so excited to be here in Paris.	Pour celles qui me voit la première fois, je suis Emily Cooper. Je suis trop excitée de travailler à Paris.	Je me présente, je suis Emily Cooper et je suis ravie d'être à Paris.	Short sentence in FR subtitled version; contractions in EN version
11:44	I'm looking forward to getting to know each and every one of you and, likewise, having you get to know me.	J'ai hâte d'apprendre à connaître chacun de vous, et qu'en échange, vous me connaissez aussi.	J'ai hâte de connaître chacun de vous, et que vous puissiez me connaître.	Contraction in EN version; individuals addressed with vous in FR versions
11:49	- Your name, monsieur ? - My name is Luc.	- Votre nom, monsieur ? - Je m'appelle Luc.	- Votre nom ? - Je m'appelle Luc.	Code-switching in EN version; informal sentence in FR subtitled version
11:51	Yes, Luc.	Oui, Luc.	Oui, Luc.	
11:55	Why are you shouting?	Pourquoi vous hurlez ?	Pourquoi criez-vous ?	
11:57	Sorry.	- Désolée. - Non, c'est pas grave.	Pardon.	Expansion in FR dubbed version
11:59	Your company works with some of the biggest brands in the	Votre compagnie travaille	Votre agence travaille	Individuals addressed with vous in FR versions

	luxury sector, from Chanel to YSL.	avec les plus grandes marques du secteur de luxe, comme Chanel ou YSL,	avec les grandes marques du luxe, de Chanel à YSL,	
12:05	And that makes Savoir, your company, or, if I may be so bold, our company, a brand in itself.	et c'est ce qui fait de votre compagnie, ou, si vous me permettez, notre compagnie, une marque en elle-même.	ce qui fait de Savoir, votre agence, ou si je peux me permettre, notre agence, une marque en soi.	Individuals addressed with vous in FR versions; conditional sentence in all three versions
12:10	But to build a brand, you must create meaningful social media engagement.	Mais pour construire une marque, il faut un engagement du réseaux sociaux qui a du sens.	Mais il lui faut de l'engagement sur les réseaux sociaux.	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
12:14	May I ask who's responsible for your social media here?	Qui s'occupe des réseaux sociaux ici ?	Qui gère vos réseaux sociaux ?	Modal verb in EN version; contraction in EN version; individuals addressed with vous in FR subtitled version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
12:16	Patricia.	Patricia.	Patricia.	
12:18	Makes sense.	Ça fait du sens.	Logique.	Anglicism in FR dubbed version
12:20	Anyway, it's not just about the number of followers.	Anyway, c'est pas juste pour le nombre de followers.	Il ne s'agit pas que du nombre d'abonnés,	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
12:22	It's about content, trust, interest, and engagement.	C'est aussi beaucoup le contenu, la confiance, l'intérêt et l'engagement.	mais du contenu, de la confiance, de l'intérêt et de l'engagement.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
12:31	Excuse me, but the French are masters of social media.	Excusez-moi, mais les Français sont les maîtres des réseaux sociaux.	Pardon, mais les Français sont des maîtres sur les réseaux sociaux.	Individual addressed with vous in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version

12:33	True.	C'est juste.	C'est vrai.	
12:35	But Americans invented it, which is why I hope to become a valuable member of your team by adding an American point of view to your fabulous French clients.	Mais les Américains l'ont inventé, et c'est pourquoi j'espère devenir un vrai membre de votre équipe en ajoutant le point de vue américain à vos fabuleux clients français.	Mais on les a inventés, c'est pourquoi j'espère vous être utile en offrant mon point de vue à vos fabuleux clients français.	Individuals addressed with vous in FR versions
12:46	C'est une cata.	C'est une cata.		Code-switching in EN version; Informal vocabulary in EN and FR dubbed version; 12:46 to 13:15 not translated into French subtitled version
12:53	Paul.	Paul.		
12:56	- <i>Quoi ?</i> - <i>C'est quoi cette fille ?</i>	- <i>Quoi ?</i> - <i>C'est quoi cette fille ?</i>		Same audio/text, no translations
12:59	<i>C'était une des conditions de la vente. Ils nous envoient quelqu'un de ses gens, c'est tout.</i>	<i>C'était une des conditions de la vente. Ils nous envoient quelqu'un de ses gens, c'est tout.</i>		
13:03	- <i>Ça va durer longtemps cette blague ?</i> - <i>Écoute, jusqu'à ce qu'elle décide de partir.</i>	- <i>Ça va durer longtemps cette blague ?</i> - <i>Écoute, jusqu'à ce qu'elle décide de partir.</i>		
13:06	<i>Quoi ?</i>	<i>Quoi ?</i>		
13:09	<i>Avec moi comme patron, on va voir combien le temps le tient.</i>	<i>Avec moi comme patron, on va voir combien le temps le tient.</i>		
13:13	<i>Bon, faut que j'aïlle.</i>	<i>Bon, faut que j'aïlle.</i>		

13:15	It's amazing, isn't it?	C'est super joli, non ?	C'est incroyable, non ?	Contractions in EN version; negative question in EN version
13:17	The entire city looks like Ratatouille.	Dans toute la ville, on se croirait dans Ratatouille.	On se croirait dans Ratatouille.	
13:19	- Beautiful. - So beautiful!	- C'est magnifique. - So magnifique !	- C'est beau. - Tellement beau !	Code-switching in FR dubbed version
13:23	- Hey, how was the first day? - Great.	- Ah. Ça y été le premier jour ? - Génial.	- Alors ton premier jour ? - Super.	
13:27	Ok, maybe a few things got lost in translation.	Ok, ils ont eu du mal avec mon accent.	Bon, il y a eu quelques malentendus.	Different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version
13:29	I mean, it took them a minute to realize I was me and not Madeline, but I really feel like I could be a big asset here.	Ils ont mis dix minutes à réaliser que c'était moi, et pas Madeline, mais je sens vraiment que je peux devenir un gros atout.	Ils s'attendaient à recevoir Madeline, mais je pense pouvoir être utile ici.	Short sentence in FR subtitled version; fixed expression in EN version; a minute > dix minutes
13:36	Hey, look what I got!	Hey , regarde ce que j'ai !	Regarde ça !	Imperatives in all versions; code-switching in FR dubbed version
13:38	Thank God! You're gonna love Paris.	Ah, so cool! Tu vas adorer Paris.	Super ! Tu vas adorer Paris.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
13:40	I don't want to spend another day in the most romantic city in the world without you.	Je veux plus passer un autre jour dans la ville la plus romantique sans toi.	Je ne resterai pas sans toi dans la ville de l'amour.	Contraction in EN version
13:44	I'll be there soon, ok?	Je vais vite te voir, ok ?	J'arrive bientôt.	Contraction in EN version
13:46	Hurry . I miss you already here.	Oui, viens vite . Tu me manques déjà trop.	Fais vite . Tu me manques déjà.	Adjective added in FR dubbed version; imperatives in all three versions
13:50	Bye.	Bye .	À plus.	Code-switching in FR dubbed version

14:10	Ugh, seriously?	<i>Seriously?</i>	Sérieux ?	Code-switching in FR dubbed version
14:20	God.		<i>Bon sang !</i>	No translation in the FR dubbed version; fixed expression in FR subtitled version
14:37	Ok. <i>Come on.</i>	Ok. <i>Allez.</i>	<i>Allez.</i>	Fixed expression in EN version; imperative in all three versions
14:39	This <i>can't</i> be happening. <i>Come on.</i>	Non, c'est pas possible. C'est pas vrai.	C'est pas possible. <i>Allez.</i>	Contraction in EN version; fixed expression in EN version; imperative in EN and FR subtitled version
14:45	- Sorry, I... I thought this was my apartment. Fifth floor? - This is the fourth floor.	- Désolée, j'ai cru que c'était mon appartement du cinquième étage. - Ah, non, là vous êtes au quatrième.	- Pardon, je croyais que c'était chez moi. On est au cinquième ? - <i>Au quatrième.</i>	Short sentence in FR subtitled version
14:53	Fifth floor.	Le cinquième, c'est...	Le cinquième.	
14:55	Right.	Oui, c'est vrai.	Oui.	
14:58	<i>Merci.</i>	Merci.		Code-switching in EN version; no subtitles in the FR subtitled version
15:02	Uh, <i>I'm</i> Emily. Emily Cooper, your... your new neighbor.	Emily. Emily Cooper, votre nouvelle voisine.	Emily Cooper, votre nouvelle voisine.	Contraction in EN version; no repetition in FR subtitled version
15:04	- American? - <i>Oui.</i> From Chicago.	- Américaine ? - Oui. <i>Je viens</i> de Chicago.	- Américaine ? - Oui. De Chicago.	Code-switching in EN version; longer sentence in FR dubbed version

15:06	Gabriel, French, from Normandy.	Gabriel, français, je viens de Normandie.	Gabriel, français, de Normandie.	Longer sentence in FR dubbed version
15:08	Oh, I know that beach. Saving Private Ryan.	Oh, je connais cette plage. <i>Saving Private Ryan.</i>	<i>Je connais.</i> Il faut sauver le soldat Ryan.	Code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
15:10	- <i>What?</i> - D-Day?	- Plaît-il ? - Le <i>D-Day</i> ?	- <i>Quoi ?</i> - Le débarquement ?	Informal speech in EN and FR subtitled versions; code-switching in FR dubbed version
15:14	Uh, anyway.	<i>Anyway.</i>	En tout cas...	Code-switching in FR dubbed version
15:19	Nice to meet you, neighbor.	Ravie de vous connaître, voisin.	<i>Enchantée, voisin.</i>	Short sentence in FR subtitled version
15:21	<i>Enchanté.</i>	Enchanté.		Code-switching in EN version; 15:21 to 16:24 not translated into French subtitled version
15:25	<i>Bonsoir.</i>	Bonsoir.		Code-switching in EN version
15:38	<i>Mademoiselle, bonjour.</i>	Bonjour mademoiselle, qu'est-ce que ce sera ?		Expansion in FR dubbed version
15:45	<i>Une pain au chocolat.</i>	Uh, une pain au chocolat.		
15:49	<i>Un ! Pas « une ». Un pain au chocolat.</i>	Un ! Pas « une ». Un pain au chocolat.		
15:55	<i>Ça sera tout ?</i>	Ça sera tout ?		
16:02	<i>Un euro quarante.</i>	Un euro quarante.		
16:05	<i>Eh ben, on n'est pas rendu.</i>	Eh ben, on n'est pas rendu.		
16:09	<i>Merci.</i> Have <i>un bonne journée.</i>	Merci. Avez un bonne journée.		Code-switching in EN version

16:12	<i>Une ! Pas « un ». Une bonne journée !</i>	Une ! Pas « un ». Une bonne journée !		
16:24	Oh, my God.	<i>Oh, my God.</i>	Mon Dieu.	Code-switching in FR dubbed version
16:36			BEURRE + CHOCOLAT =	
16:38	Oh, my God.	<i>Oh, my God.</i>	Mon Dieu.	Code-switching in FR dubbed version
17:04	Sylvie, it's Emily. Um, are we closed today, or is there a national holiday I don't know about?	Sylvie, c'est Emily. On est fermés ou il y a une fête nationale que je connais pas ?	Sylvie, c'est Emily. On est fermés aujourd'hui ? C'est férié, ou...	Short and not complete sentence in FR subtitled version; contractions in EN version
17:08	'Cause I've been hanging around here for two hours and...	Parce que je suis devant depuis deux heures et...	Ça fait deux heures que je suis là...	Informal vocabulary in EN version; contraction in EN version
17:12	What are you doing?	Qu'est-ce que vous faites là ?	Tu fais quoi ?	Informal speech in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR dubbed version and tu in subtitled version
17:14	I've been here since 8:30.	Je suis là depuis 8 heures 30.	Je suis là depuis 8h30.	Contraction in EN version
17:18	Pourquoi ? We open at 10:30.	Pourquoi ? On n'ouvre pas avant 10 heures et demie.	On ouvre à 10h30.	Code-switching in EN version; longer sentence in FR dubbed version
17:23	- Bonjour ! - Bonjour !	- Bonjour ! - Bonjour !		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
17:35			COMMENT AMÉLIORER L'ENGAGEMENT SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX	

17:41	Hi Patricia. I'm wondering if I can share some ideas I have about how we might enhance our social media engagement.	Bonjour, Patricia. Je me demande si je peux partager des idées que j'ai pour améliorer l'engagement du réseaux sociaux.	Bonjour, Patricia. J'aimerais te soumettre des idées pour améliorer l'engagement sur les réseaux.	Contraction in EN version; conditional sentence in EN and FR dubbed versions; informal vocabulary in EN version
17:45	I'm so excited about the potential here.	Je suis trop excité du bon potentiel ici.	Il y a un vrai potentiel.	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
17:54	<i>Je comprends pas.</i>	Je comprends pas.		17:54 to 18:14 not translated into FR subtitled version
17:56	Oh.	Oh.		
18:01	<i>Patricia, je voudrais partager quelques idées sur la manière dont nous pourrions améliorer l'engagement des médias.</i>	Patricia, je voudrais partager quelques idées sur la manière dont nous pourrions améliorer l'engagement des médias.		
18:04	<i>Non, non.</i>	Non, non.		
18:14	- Do you wanna have lunch? - No, I'll have a cigarette.	- Vous voulez avoir un déjeuner ? - Non, je fumerai une cigarette.	- On déjeune ? - Je préfère fumer.	Short sentence in FR subtitled version; contraction in EN version
18:20	I have a... bad stomach.	Uh, j'ai mal au ventre aujourd'hui.	J'ai mal au ventre.	Expansion in FR dubbed version
18:25	I have a previous engagement.	Um, j'ai déjà prévu quelque chose à midi.	J'ai déjà un truc de prévu.	Informal vocabulary in FR subtitled version; expansion in FR dubbed version
18:47	- Excusez-moi ! - Laurent! Sybil!	- Excuse-moi ? - Laurent ! Sybil !	Laurent ! Sybil !	Code-switching in EN version
18:49	[In Mandarin] Apologize to the lady!	[In Mandarin] Apologize to the lady!	Dites pardon à la dame !	Because of use of Mandarin, this sentence has not been analyzed

18:51	<i>Je suis désolée. Est-ce que je peux vous acheter un autre ?</i>	Oh, je suis désolée. Elle est pleine de poussière. Je peux vous acheter un autre ?		No translation in FR subtitled version; expansion in FR dubbed version
18:53	Sorry, I don't speak French.	Désolée, vous parlez trop vite.	Désolée, je ne parle pas français.	Different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version; contraction in EN version
18:55	- Ah, American? - Yes.	- Ah, Américain? - Oui.	- Américaine ? - Oui.	Code-switching in FR dubbed version
18:57	But did you think that I was French?	Mais vous avez cru que j'étais Française ?	J'ai l'air d'une Française ?	
19:00	Honestly, no. I was being polite. You... look American.	Uh, franchement, non. C'était par politesse. Tu fais très Américaine.	Non, c'était par politesse. Vous avez l'air d'une Américaine.	Short sentence in FR subtitled version; individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version; added adjective in FR dubbed version
19:02	Are you from Indiana?	Tu viens pas de l'Indiana ?	De l'Indiana ?	Negative question in FR dubbed version
19:03	- Chicago. - Oh. I was close.	- De Chicago. - J'étais pas loin.	- Chicago. - Pas loin.	Short sentence in FR subtitled version
19:04	I went to junior high in Indianapolis.	J'étais au collège à Indianapolis.	Je suis allée au collège à Indianapolis.	Longer sentence in FR subtitled version than FR dubbed version
19:11	Oh, cool. No way! Why?	Oh, c'est cool ! Pourquoi ?	Cool ! Comment ça se fait ?	Longer sentence in FR subtitled version than FR dubbed version
19:13	Ah, long story. Very boring. The story and... Indianapolis.	Oh, sans intérêt. Aussi bien l'histoire que la ville d'Indianapolis.	Longue histoire. Rasoir. L'histoire comme Indianapolis.	
19:15	But the girls, they look like you. Nice.	Mais les filles étaient toutes comme toi. Très mignonne.	Mais les filles avaient l'air gentil comme vous.	Adjective added in FR dubbed version; Individual addressed

				with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
19:17	- Are those your children? - Uh, no, I'm their nanny.	- C'est tes enfants les deux ? - Non, je suis leur nounou.	- Ce sont vos enfants ? - Non, je suis leur nounou.	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
19:19	[In Mandarin] Laurent! Stay where I can see you.	[In Mandarin] Laurent! Stay where I can see you.	Reste là où je peux te voir.	Because of use of Mandarin, this sentence has not been analyzed
19:24	I'm teaching them Mandarin.	Je leur enseigne le Mandarin.	Je leur parle en Mandarin.	Contraction in EN version
19:26	How long have you been here?	Et tu es là depuis longtemps ?	Vous êtes là depuis longtemps ?	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
19:28	Uh... almost a year. From Shanghai.	Bientôt un an. Je viens de Shanghai.	Presque un an. Je viens de Shanghai.	
19:30	But my mother's from Korea. Another long, boring story.	Mais ma mère vient de Corée. C'est une histoire longue et ennuyeuse.	Mais ma mère est Coréenne. C'est une longue histoire.	Contraction in EN version; shorter sentence in FR subtitled version
19:35	- Do you love it? - Uh, yes, of course I love Paris.	- Et tu aimes la ville ? - Oh, oui, bien sûr que j'aime Paris.	- Ça vous plaît ? - Bien sûr, j'adore Paris.	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
19:40	And the food is so delicious. The fashion, so chic.	J'aime la nourriture. Tout est délicieux. C'est la capitale de la mode et du super chic.	Ce qu'on mange est délicieux. La mode, super chic.	Expansion in FR dubbed version
19:42	The lights, so magical.	Et la nuit, les lumières sont magiques.	Les lumières, c'est magique.	Expansion in FR dubbed version
19:46	But the people... so mean.	Mais j'aime pas les Parisiens. Ils sont tous méchants.	Mais les gens sont si méchants.	

19:48	- I mean, they can't all be mean. - Oh, yes, they can.	- Ils peuvent pas être tous méchants. - Oh, si. Je t'assure.	- Certainement pas tous. - Si.	Shorter sentence in FR subtitled version; contraction in EN version
19:50	Chinese people are mean behind your back. French people, mean to your face.	Les Chinois peut être méchants, mais en hypocrite. Le Français est méchant et il montre avec fierté.	Les Chinois sont méchants dans ton dos. Les Français ne se cachent pas.	Expansion in FR dubbed version
19:56	But you're on vacation here, so...	Mais tu es là en vacances, donc...	Mais vous êtes en vacances...	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
19:58	Oh, no. Actually, I work here. I have a job with a French marketing firm.	Non, en fait, j'ai un job dans une firme de marketing française.	Non, je travaille pour une société de marketing française.	
20:02	- Seriously? - Yeah.	- Non, vraiment ? - Oui.	- Sérieux ? - Oui.	Informal vocabulary in EN version
20:04	Well, so you know.	Oh donc tu le sais déjà.	Vous savez, alors.	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
20:06	Well, I just started.	J'ai commencé il y a deux jours.	Je viens de commencer.	
20:08	Oh.	Oh.		
20:10	- Do you have any friends in Paris? - Uh, no.	- Tu as des amis à Paris ? - Non.	- Vous avez des amis à Paris ? - Non.	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
20:15	Um... but my boyfriend's coming next week to visit, so...	Mais mon copain vient la semaine prochaine, alors...	Mais mon copain vient la semaine prochaine.	Contraction in EN version
20:19	Are you lonely?	Tu te sens seule ?	Vous vous sentez seule ?	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
20:21	No... uh...	Non.	Non.	

20:23	- Sometimes. - Give me your phone.	- Si, parfois. - Donne ton téléphone.	- Parfois. - Donne ton téléphone.	Expansion in FR dubbed version; imperatives in all three versions; individual addressed with tu in FR versions
20:27	Ok, so here's my number.	Ok, voilà mon numéro.	Je te donne mon numéro.	Contraction in EN version
20:29	You're lonely, you text me, we have dinner. I'm Mindy.	Si tu te sens seule, envoie un message et on va dîner. Moi c'est Mindy.	Si tu te sens seule, écris-moi et on ira dîner. Je suis Mindy.	Imperatives in all three versions; conditional sentence in FR versions; individual addressed with tu in FR versions
20:31	Emily. Nice to meet you.	Emily. Contente de te connaître.	Emily. Enchantée.	Shorter sentence in FR subtitled version
20:33	- French people do this. - Oh.	On s'embrasse à la française.	Comme les Français.	
20:35	Sybil! Laurent!	Sybil ! Laurent !	Sybil ! Laurent !	
20:40	- T'es pas ma mère ! - Je veux une glace !	- T'es pas ma mère ! - Je veux une glace !		
20:43			72 ABONNÉS #BATTLE ROYALE AU PALAIS ROYAL	
20:45	Ugh.	Ugh.		
21:11	- Bonjour, la plouc ! - Bonjour, la plouc !	- Bonjour, la plouc ! - Bonjour, la plouc !		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
21:13	Bonjour, la...	Bonjour, la...		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version

21:16	<i>Bonjour !</i> What is “ <i>la plouc</i> ”?	Bonjour ! C’est quoi « la plouc » ?	« La plouc » ?	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version
21:18	Oh, um... It’s a little term of endearment, like, um, <i>mon petit chou, la plouc...</i>	Ah, c’est un petit nom affectueux. C’est comme mon petit chou, la plouc, trésor.	Un surnom affectueux. Comme...	Code-switching in EN version; unfinished sentence in FR subtitled version; contraction in EN version
21:25	Nice. Don’t worry about it.	Il y a rien de méchant.	C’est gentil. Ne vous inquiétez pas.	Contraction in EN version; shorter sentence in FR dubbed version
21:42	<i>La plouc.</i> The hick.			
22:18	<i>Bonjour.</i> <i>Vous attendez quelqu’un?</i>	Bonjour. Ça vous embête de...?		No subtitles in FR subtitled version
22:21	Sorry, I don’t speak French.	Désolée, ça m’embête de quoi ?	Désolée, je ne parle pas français.	Contraction in EN version; different plot in EN and FR subtitled version than in FR dubbed version
22:23	Oh, I’m sorry. Um, is the seat free?	Oh, de bouger votre sac à main.	Pardon, ce siège est libre ?	Contraction in EN version
22:25	- Uh, yes... yes, please. Yeah. - Yeah? Ok.	Oh, mon sac. Voilà.	- Oui, je vous en prie. - Oui ?	Informal vocabulary in EN version; idiom in FR subtitled version
22:27	Thank you.	Ah, merci beaucoup.	Merci.	Expansion in FR dubbed version
22:43			SI ROMANTIQUE... SI SEULEMENT TU ÉTAIS LÀ.	
22:45			EN RÉUNION. JE T’APPELLE PLUS TARD ?	
22:47			OUI. TU ME MANQUES.	

22:49			SI ROMANTIQUE, JE RISQUE DE ME SÉDUIRE MOI-MÊME.	
23:03	- Ah, Emily. Ah... - Luc! Hi.	- Ah, Emily ! - Luc ! Salut.	Salut.	Informal language in all three versions
23:06	I... I just want to say I am sorry for this.	Je tenais à vous présenter mes excuses pour tout à l'heure.	Je voulais m'excuser.	
23:11	I... I do not agree to calling you " la plouc. "	J'étais contre cette idée de vous appeler « la plouc ».	Je ne voulais pas vous appeler « la plouc ».	Individual addressed with vous in FR versions
23:13	And... I can , uh...?	Uh, je peux ?	Je peux ?	Modals in all three versions
23:15	Y-Yes.	Oui.	Oui.	
23:17	You know...	Vous savez...	Vous savez...	Individual addressed with vous in FR versions
23:20	Uh...?			
23:22	- Mm, I'm good. - Ah? Ok.	- Non, tu vas bien. - Ok.	- Non, ça va. - Bon.	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
23:24	You know, we are all a little afraid of you.	En fait, on a tous un peu peur de vous.	On a tous un peu peur de vous.	Individual addressed with vous in FR versions
23:26	What?	Quoi ?	Quoi ?	Informal vocabulary in all three versions
23:28	- Afraid of me? - Mm-hm.	Vous avez peur de moi ?	Peur de moi ?	
23:30	How?	How? Pourquoi ?	Comment ça ?	Code-switching in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version

23:32	Y-Your ideas. They are more new. Maybe they are better.	À cause de vos idées. Elles sont trop modernes. Peut-être qu'elles sont meilleures.	De vos idées. Elles sont nouvelles. Peut-être meilleurs.	Individual addressed with vous in FR versions; adjective added in FR dubbed version; hedging in all three versions
23:36	Now you are here, and, uh, maybe we feel we have to work harder,	Et maintenant que vous êtes là, on a un peu l'impression qu'on va devoir se tuer à la tâche	Maintenant que vous êtes là, on pense devoir travailler plus.	Hedging in EN version; individual addressed with vous in FR versions; modals in all three versions
23:42	make more money.	pour être plus productif.	Gagner plus d'argent.	Common collocation in EN version
23:44	It's a balance.	C'est l'équilibre qui compte.	Il faut un équilibre.	Contraction in EN version
23:46	Ex... Exactly. A balance.	C'est ça. C'est une question d'équilibre.	Exactement.	Short sentence in FR subtitled version
23:48	And I think the Americans have the wrong balance.	Je trouve que l'équilibre des Américains n'est pas bon du tout.	Les Américains n'ont pas le bon équilibre.	Hedging in EN version; expansion in FR dubbed version
23:52	You live to work. We work to live.	Vous vivez pour travailler. Nous, on travaille pour vivre.	Vous vivez pour travailler. On travaille pour vivre.	Individual addressed with vous in FR versions
23:58	Yes, it's good to make money, but what you say is success, I say is punishment.	Oui, gagner du fric , c'est formidable, mais ce que vous considérez comme la réussite, je le considère comme une punition.	Oui, gagner de l'argent, c'est bien, mais ce que vous appelez le succès, pour moi, c'est une punition.	Contraction in EN version; informal vocabulary in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
24:04	But... I enjoy work... and accomplishment. It... It makes me happy.	Mais, moi j'adore le travail et la réussite peut-être plus. Pour moi, c'est le bonheur.	Mais j'aime travailler et réussir. Ça me rend heureuse.	
24:12	Work makes you happy?	Le travail c'est du bonheur ?	Ça vous rend heureuse ?	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
24:14	Yes. I mean, it's... it's... it's why I'm here. For work.	Oui. Je suis venu pour ça. Pour travailler.	Oui. C'est pour ça que je suis là. Pour le travail.	FR subtitled version is longer than FR dubbed version; contractions in EN version

24:18	And look where it's brought me. To this beautiful city.	Et regardez où ça m'amène. Dans cette magnifique ville.	Regardez où ça m'amène. Dans cette superbe ville.	Contraction in EN version
24:24	Maybe you don't know what it is to be happy.	Peut-être qu'en fait, vous n'avez aucune idée de ce que peut être le bonheur.	Vous ne savez peut-être pas ce qu'est le bonheur.	Hedging in all three versions; contraction in EN version;
24:27	Or maybe that's a little arrogant.	Et c'est peut-être un peu arrogant ça.	C'est un peu arrogant.	Hedging in EN and FR dubbed version
24:31	Ah. You came to Paris and you don't speak French. That is arrogant.	Ah, non, venir à Paris en parlant aussi mal le français, ça, c'est arrogant.	Vous venez à Paris sans parler français, ça, c'est arrogant.	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
24 :37	More ignorant than arrogant.	C'est plus de l'ignorance que de l'arrogance.	Plutôt ignorant qu'arrogant.	
24:39	Well, let's call it the arrogance of ignorance.	Disons que c'est l'arrogance de votre ignorance.	C'est l'arrogance de l'ignorance.	Contraction in EN version; shorter sentence in FR subtitled version
24:47	- I'm sorry if I offended you. - Oh, I'm not offended by anything.	- Désolée si je vous ai offensé. - Oh, pour offenser un Parisien, faut se lever tôt.	- Désolée de vous avoir vexé. - Rien ne me vexé.	Conditional sentence in EN and FR dubbed versions; individual addressed with vous in FR versions; contractions in EN version
24:51	I see you tomorrow, Emily. Mm-hm?	Allez, à demain, Emily.	À demain, Emily.	Avoidance of personal pronouns in FR versions
24:57	Ah. Don't be early.	Ah, n'arrive pas trop tôt.	Pas trop tôt.	Contraction in EN version; imperative in EN and FR dubbed versions
25:07			SEULE À PARIS	
25:36	Oh, hey. There you are.	Enfin, tu décroches.	Te voilà.	Individual addressed with tu in FR versions
25:38	Is everything okay?	Ça va ? Il y a un problème ?	Tout va bien ?	Expansion in FR dubbed version

25:40	Yeah, I just finally got home from work.	Non, ça va. Je viens de rentrer du boulot.	J'arrive du boulot.	Informal language in all three versions
25:42	It's 3:00 a.m. here.	Il est 3 heures du matin ici.	Il est 3 h du matin ici.	Contraction in EN version
25:45	Oh... whoops. It's 7:00 p.m. here.	Eh, whoops, il est 7 heures de soir ici.	Ici, il est 19 h.	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
25:50	Uh... What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais ?	Tu fais quoi ?	Individual addressed with tu in FR versions; informal speech in FR subtitled version
25:52	Sleeping.	Je dormais.	Je dors.	
25:54	I miss you so much.	Tu me manques trop, ma chérie.	Tu me manques tellement.	Expansion in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
25:56	And I miss you too.	Tu me manques aussi.	Toi aussi.	Shorter sentence in FR subtitled version; individual addressed with tu in FR versions
25:58	Hello? Doug?	Hello? Doug ?	Allô ? Doug ?	Code-switching in FR dubbed version
26:02	- Oh! - Get naked with me.	- Oh. - Allez, déshabille-toi.	Déshabille-toi.	Individual addressed with tu in FR versions
26:04	Are we having cybersex?	C'est une invitation Skype sexe ?	On fait l'amour au téléphone ?	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
26:06	Well... if you insist.	Well... si tu insistes.	Si tu insistes.	Conditional sentence in all three versions; code-switching in FR dubbed version
26:10	Hold on.	Une seconde.	Attends.	

26:16	You better not be recording this.	T'as pas intérêt à enregistrer.	N'enregistre pas, hein.	Contraction in FR dubbed version; imperative in FR subtitled version
26:18	No. Never.	Non, jamais.	Je ne ferais jamais ça.	FR subtitled version is longer than FR dubbed version
26:22	Oh, wow. You are so beautiful.	Oh wow. T'es encore plus belle.	Tu es si belle.	Contraction in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
26:24	Mm, thanks.	Mm, merci.	Merci.	
26:27	Uh, so, um... You do you, and... I'll do me.	Bon, tu t'occupes de toi, et moi, de moi.	Tu t'occupes de toi, et moi, de moi.	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions
26:33	Mm ok.	Mm ok.	D'accord.	
26:37	- That feel good? - Yeah.	- Ah, c'est bon ? - Oui.	- C'est bon ? - Oui.	Informal vocabulary in EN version
26:39	How good?	Bon comment ?	Bon comment ?	
26:41	Oh, you're so sexy.	Ouais, t'es trop sexy.	Tu es si sexy.	Informal vocabulary in FR dubbed version; contractions in EN and FR dubbed version
26:43	- I feel... - Oh, my God.	- Ça fait... - Oh, my God.	- Je sens... - Mon Dieu.	Code-switching in FR dubbed version
26:47	I feel overwhelmed. I...	Je me sens emporter par une...	Je suis envahie...	
26:49	I feel like myself but not myself, and... it's all so crazy.	En fait j'ai l'impression que c'est moi, mais pas tout à fait, et c'est étrange.	Je suis moi-même, mais pas vraiment, c'est tellement fou.	Contraction in EN version

26:53	It's crazy, but it's... it's nice, and... it's kinda sexy, but...	C'est étrange mais c'est sensuel, et c'est assez sexy... Mais...	C'est fou, mais c'est bien, sexy et...	Contractions in EN version; informal vocabulary in EN version
26:59	And I... Doug?	Et je... Doug ?	Et je... Doug ?	
27:11	Oh, wow.	Doug ? Tu m'entends là ?		No translation in FR subtitled version
27:13	Doug? Babe?	Doug ?		No translation in FR subtitled version
27:16	Doug?			No translation in FR versions
27:20	Oh.			
27:26	There you are.	Te voilà.	Te voilà.	
27:33	Ok.	Ok.		No translation in FR versions
27:36	Ok.	Ok.		No translation in FR versions
27:38	Oh... my God.	<i>Oh... my God.</i>	C'est pas vrai.	Code-switching in FR dubbed version

Analysis Emily in Paris Episode 2: Masculin Féminin

Time	EN Audio Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version	Notes
00:10	My name is Mark.	<i>My name is Mark.</i>	Mon nom est Mark.	00:10-00:28 is said by a translation application, hence why only the differences between FR versions are examined and why it is not considered code-switching
00:12	<i>Mon nom est Mark.</i>	Mon nom est Mark.		No preceding English sentence in FR subtitled version, no repetition in FR subtitled version
00:15	I cannot speak French.	<i>I cannot speak French.</i>		No preceding English sentence in FR subtitled version, no repetition in FR subtitled version
00:17	<i>Je ne parle pas français.</i>	Je ne parle pas français.	Je ne parle pas français.	
00:20	Could you please say that again?	<i>Could you please say that again?</i>		No preceding English sentence in FR subtitled version
00:23	<i>S'il vous plaît, pourriez-vous répéter ?</i>	S'il vous plaît, pourriez-vous répéter ?	Pourriez-vous répéter ?	Shorter, less formal in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
00:26	Please slow down a little bit.	<i>Please slow down a little bit.</i>		
00:28	<i>Veillez ralentir. Veuillez parler un peu plus lentement.</i>	Veillez ralentir. Veuillez parler un peu plus lentement.	Veillez parler plus lentement.	
00:38			ABDOS SCULPTÉS	

01:00	Oh, jeez .	Oh, jeez .	Mince.	Informal vocabulary in EN and FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version
01:01	I did it again. I'm really so sorry.	J'ai commencé... Oh I'm so sorry .	Encore une fois. Désolée.	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
01:05	Emily, do you want to live in my apartment?	Dites-moi, c'est une ruse pour voler mon appartement ?	Vous voulez vivre chez moi, Emily ?	EN and FR subtitled version more similar
01:07	Come on, even you have to admit that the floor numbering here makes absolutely no sense.	Come on... I mean. Admettez que le numéro des étages n'a aucun sens.	Admettez que vous comptez les étages n'importe comment.	Code-switching in FR dubbed version; modal in EN version; imperative in FR versions
01:11	You are very wet.	Il pleut ou vous êtes en âge ?	Vous êtes toute mouillée.	EN and FR subtitled version more similar; individual addressed with vous in FR versions
01:14	What? Oh, haha.	What? Oh !	Quoi ?	Informal language in all three versions; code-switching in FR dubbed version
01:16	Yeah, um... I just ran five miles, but I don't really know what that is in kilometers.	Oui, um, je viens de courir cinq miles , mais je sais pas combien c'est en kilomètres.	Oui, j'ai couru cinq miles, mais en kilomètres, aucune idée.	EN and FR dubbed version more similar; code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
01:20	Can I get you a glass of water? It's a long way to the fifth floor.	Vous voulez un verre d'eau fraîche ? Il y a une sacrée trotte jusqu'au 5ème.	Vous voulez un verre d'eau ? Le cinquième est loin.	Modals in all three versions; individual addressed with vous in FR versions; fixed expression in FR dubbed version
01:23	Nah , I have to get to work, but, um, I promise I won't bang on your door again.	Non, je dois aller travailler, mais je ne bang plus sur votre porte, c'est juré.	Je vais travailler, mais promis, je ne vous embêterai plus.	Contraction in EN version; informal vocabulary in EN and FR dubbed version; code-switching in FR dubbed

				version; modals in EN and FR dubbed version
01:27	No problem. Bang any time.	Aucun problème. Bangez quand vous voulez.	Pas du souci. Embêtez-moi à loisir.	Informal vocabulary in EN and FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version; imperatives in all three versions; intraword code-switch in FR dubbed version
01:33	You're funny.	Vous êtes funny .	Vous êtes drôle.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions; code-switching in FR dubbed version
02:25	Bonjour, la plouc.	Bonjour, la plouc.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
02:28	Va te faire foutre.	Va te faire foutre.		Informal language in EN and FR dubbed version; code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
02:31	I think I like you.	Je commence à être apprécié à toi.	Tu me plais bien.	Hedging in EN version; individual addressed with tu in FR versions
02:33	French is such a funny language.	Le français est un funny language.	Le français est bizarre.	Code-switching in FR dubbed version; funny translated as bizarre
02:37	Why is it “la” plouc and not “le” plouc?	Pourquoi c'est « la » plouc et pas « le » plouc ?	Pourquoi « la » plouc et pas « le » plouc ?	Code-switching in EN version
02:40	I guess it depends on the plouc you're referring to.	L'article s'accorde avec le plouc auquel on fait allusion.	Ça dépend du plouc en question.	Code-switching in EN version; contraction in EN version
02:42	Look, I know that you all aren't that happy to have me here and	Ok, je sais que ma présence ne vous fait pas très plaisir,	Ma présence ne plaît pas à tous, et mon français laisse à désirer.	Contraction in EN version; EN and FR dubbed version more similar

	my French could use some work.	et que mon français est assez imparfait.		
02:47	A little bit.	Moh, à peine.	Un peu.	Informal language in FR dubbed version; fixed expression in FR dubbed version
02:50	Ok, it's basically merde.	Ok, il est basiquement nul,	Bon, c'est de la merde.	Code-switching in EN version; informal vocabulary in EN and FR subtitled version; contraction in EN version
02:51	but I have some ideas about marketing De L'Heure that I'd like to share with you.	mais j'ai un peu d'idées marketing pour De L'Heure, que je veux partager avec vous.	mais pour De L'Heure, j'aimerais vous exposer des idées.	Individual addressed with vous in FR versions; contraction in EN version
02:55	De L'Heure.	De L'Heure.		
02:57	- De L'Heure. - De L'Heure.	- De L'Heure. - De L'Heure.		
03:00	- De L'Heure. - De L'Heure.	- De L'Heure. - De L'Heure.		
03:03	De... L'Heure.	De... L'Heure.		
03:06	- De L'Heure. - De L'Heure.	- De L'Heure. - De L'Heure.		
03:08	- De L'Heure. - De L'Heu-re.	- De L'Heure. - De L'Heu-re.		
03:10	I don't think that's the account for you.	Je crois qu'il est vain de s'échiner avec vous.	Ce n'est pas pour vous.	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions; hedging in EN and FR dubbed version
03:12	I studied the marketing plan before I got to Paris.	J'ai étudié le plan marketing dans l'avion pour Paris.	J'ai déjà étudié le plan marketing.	Expansion in FR dubbed version

03:13	It's weak.	Il est faible.	Plutôt faible.	Contraction in EN version; EN and FR dubbed version more similar
03:15	Oh, how so?	Ah, oui ? Mais encore ?	C'est-à-dire ?	
03:17	You're piggybacking off the ad campaign.	Votre campagne publicité est ancienne mode.	Vous surfez sur la campagne de pub.	Contraction in EN version; EN and FR subtitled version more similar; fixed expression in EN version; individual addressed with vous in FR versions
03:19	Very little social engagement. I know you're about to launch, and you're keeping me out of the loop.	Votre réseau social est trop petit. Je sais que c'est bientôt le lancement et que vous ne me dites pas tout.	Pas sur les réseaux. Et vous m'excluez du lancement imminent.	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions
03:23	True.	Exact.	Exact.	
03:24	The party is tonight.	Le lancement aura lieu ce soir.	C'est ce soir.	
03:26	Tonight? What...?	Ce soir ?	Ce soir ?	
03:28	Were you gonna tell me this, uh, never?	Mais vous alliez me prévenir jamais ?	Vous n'alliez rien me dire ?	Individual addressed with vous in FR versions; negative question in FR subtitled version
03:30	Listen...	Écoutez...	Écoutez...	
03:32	I don't agree with your approach.	J'ai un souci avec votre approche.	Je conteste votre approche.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
03:34	You want everything to be everywhere,	Vous voulez tout révéler sur la place publique,	Vous voulez tout exposer,	Individual addressed with vous in FR versions; modals in all three versions

03:35	accessible to everyone.	tout soit accessible à la première venue.	que ce soit accessible à tous.	EN and FR subtitled version more similar
03:39	You want to open doors.	Là, vous êtes pour l'ouverture.	Ouvrir les portes.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
03:41	I want to close doors.	Je suis pour le secret d'alcôve.	Je veux les fermer.	Fixed expression in FR dubbed version; modals in EN and FR subtitled version
03:43	We work with very exclusive brands.	Ce qui caractérise nos clients, c'est le prestige...	Ce sont des marques prestigieuses.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
03:45	And they require mystery, and...	Et qui de prestige des mystères...	Il faut un certain mystère...	
03:50	You have no mystery.	Vous n'avez rien de mystérieux.	qui vous est étranger.	Individual addressed with vous in FR versions
03:52	You're very... very obvious.	Vous êtes d'un ordinaire qui confine au désespérant.	Tout est évident chez vous.	Individual addressed with vous in FR versions; contraction in EN version
03:57	Maybe I am.	Oui, peut-être.	Peut-être bien.	Hedging in all three versions
03:59	But... I do understand what it means to be on the outside looking in.	Mais je sais exactement ce que ça fait de regarder dans la vitrine.	Mais je sais ce que ça fait de convoiter de l'extérieur.	
04:03	I have a perspective that you will never understand	J'ai une perspective que vous ne comprendrai jamais	Sentiment qui vous est inconnu,	Individual addressed with vous in FR versions
04:05	because, no, I'm not sophisticated or French,	parce que non je ne suis pas sophistiquée ou française.	parce que je ne suis ni sophistiquée ni française.	Contraction in EN version; EN and FR dubbed version more similar
04:08	and I don't know how to look like you. That slouchy, sexy, je-ne-sais-quoi thing.	Je n'ai pas ce je-ne-sais-quoi qui fait que vous avez négligé tout en étant sexy.	Je ne saurais pas imiter ce je-ne-sais-quoi désabusé et sexy.	Contraction in EN version; code-switching in EN version

04:14	But I am the customer that wants it.	Mais j'ai les yeux de la cliente qui veut ça.	Mais je suis la cliente qui en rêve.	
04:16	And you're not because... you've already got it,	Et vous ? Non, parce que vous l'avez déjà	Pas vous , car vous l'avez déjà	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions
04:18	and you don't even know how you did it.	sans même en avoir la conscience.	et vous ignorez comment.	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
04:23	- So, you want to go to this party? - Bien sûr.	- Donc, vous voulez venir au lancement avec nous ? - Bien sûr.	Vous voulez aller à cette soirée ?	Individual addressed with vous in FR versions; not everything is translated into FR subtitled version; code-switching in EN version
04:29	Fine. Be there at eight.	Bien, venez à 20 heures.	Très bien, c'est à 20 h.	Heures > h. in subtitled version; imperatives in EN and FR dubbed version
04:30	Wonderful.	Wonderful.	Merveilleux.	Code-switching in FR dubbed version
04:32	Any tips on what to wear?	Un conseil pour la tenue ?	Pour la tenue ?	Short sentence in FR subtitled version
04:34	Not that.	Tous sauf cette horreur.	Pas ça.	EN and FR subtitled version more similar
05:00	Oh, there you are.	Ah, vous voilà !	Vous voilà !	
05:01	Stop eating. Why are you eating?	Arrêtez de manger ! Pourquoi vous mangez ?	Pourquoi vous mangez ? Arrêtez.	EN and FR dubbed version more similar; imperatives in all three versions
05:03	I'm sorry. It's just so good, and I'm so hungry.	Oh, pardon. C'est juste trop bon, et je meurs de faim.	Désolée. C'est bon, et j'ai trop faim.	Contractions in EN version
05:05	Well, have a cigarette.	Fumez une cigarette.	Prenez une cigarette.	Imperatives in all three versions

05:07	I don't smoke.	Je ne fume pas.	Je ne fume pas.	Contraction in EN version
05:08	Of course you don't .	Cette mystique hygiéniste.	Évidemment.	Contraction in EN version; EN and FR subtitled version more similar
05:09	Well, they will kill you.	Le tabac va vous tuer.	Ça finit par vous tuer.	Individual addressed with vous in FR versions
05:13	- <i>Bonsoir, Sylvie.</i> - <i>Oh, Paul.</i>	- Bonsoir, Sylvie. - Oh, Paul.		05:13-05:20 no subtitles in FR subtitled version, EN and FR dubbed versions are identical hence this section has not been analyzed
05:16	- <i>Ça va ?</i> - <i>Ouais.</i>	- <i>Ça va ?</i> - <i>Ouais.</i>		
05:18	<i>Antoine ! Ça va bien ?</i>	Antoine ! Ça va bien ?		
05:20	- <i>Emily. Quelle métamorphose ! Très belle.</i> - <i>Oh, merci.</i>	- Emily. Quelle métamorphose ! Très belle. - Oh, merci.		
05:22	- Emily has just arrived from, uh, America. - Oh.	Emily nous arrive tout droit des États Unis.	Emily arrive d'Amérique.	
05:25	Antoine Lambert. And my wife, Catherine.	Antoine Lambert, et mon épouse, Catherine.	Antoine Lambert, et ma femme, Catherine.	
05:29	- Enchanté. - Enchanté here as well.	- Enchanté. - Enchanté aussi monsieur.	Également.	No repetition in FR subtitled version; code-switching in EN version
05:30	Antoine, of course, owns Maison Lavaux,	Antoine qui, bien entendu, dirige la Maison Lavaux,	Antoine possède la Maison Lavaux,	
05:33	and is the best nose in France.	et qui a le plus grand nez de France.	c'est le meilleur nez de France.	EN and FR subtitled version more similar

05:34	Well, it's... it's very symmetrical.	Je le trouve pas si grand et il est très symétrique.	Très symétrique, en effet.	Contractions in EN version; expansion in FR dubbed version
05:40	Not literally my nose.	Paul ne parle pas de mon vrai nez.	Pas mon nez au sens propre.	
05:42	A nose is what we call the perfumer, the one who composes the scent.	Dans le jargon, un nez est un parfumeur. C'est celui qui compose la fragrance.	Un nez est celui qui compose les parfums.	Expansion in FR dubbed version
05:45	Emily unfortunately does not speak French.	Emily parle Français mais a quelques progrès à faire.	Emily ne parle pas français.	Different plot in FR dubbed version than in EN and FR subtitled version
05:47	And why did you come to Paris?	Et que nous vaut votre présence parmi nous ?	Pourquoi Paris ?	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version; short sentence in FR subtitled version
05:49	To bring an American perspective from a marketing point of view.	Je porte la perspective américaine sur le point de vue marketing.	Pour offrir une perspective marketing américaine.	
05:53	Hmm. And how do things look from that point of view?	Et les choses s'avancent comment ? De votre point de vue, j'entends.	Et comment voyez-vous les choses ?	
05:55	I think you have an amazing, sexy product that could practically induce pregnancy in older women.	Je pense que vous avez un produit super sexy qui peut faire tomber enceinte une femme vieille.	Ce produit génial et sexy causerait une grossesse chez une quadra.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version; informal vocabulary in FR subtitled version; EN and FR dubbed version more similar
06:00	I mean, it's part of the reason I'm here.	C'est même un peu pourquoi je suis venue.	C'est la raison de ma présence.	Contraction in EN version
06:02	Sorry?	C'est-à-dire ?	Pardon ?	EN and FR subtitled version more similar

06:06	- Uh, never mind. Sorry. It's a long story. - Please. I'm curious.	- C'est pas important. Longue histoire. - Parlez. À m'intéresse.	- C'est une longue histoire. - Allez-y. Je suis curieux.	Imperatives in FR versions; contractions in EN version
06:09	Well, I do think we can do much more on social.	Well, je crois qu'on peut faire plus sur les réseaux sociaux.	Utilisons les réseaux.	Code-switching in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version; short sentence in FR subtitled version; hedging in EN and FR dubbed version
06:11	Last year at my company, we marketed a vaccine to help combat the chikungunya virus	L'année dernière, ma compagnie a marqué un vaccin pour combattre le chikungunya virus.	L'an dernier, on a lancé un vaccin contre le chikungunya	EN and FR dubbed version more similar
06:15	and saturated the web with such gorgeous content.	On a saturé le web avec du contenu gorgeous	avec un contenu web si magnifique	Code-switching in FR dubbed version
06:19	We were actually responsible for increasing tourism in the Virgin Islands by 30 percent.	et on a été responsable d'une augmentation du tourisme dans le Virgin Islands de 30 pourcent.	qu'on a fait grimper le tourisme de 30 % dans les îles Vierges.	Code-switching in FR dubbed version
06:22	If you googled "tropical beach," "vacation," "paradise,"	Si vous googlez « tropical beach », « vacation », « paradise »,	Tapez « plage tropicale », « vacances », « paradis »	Conditional sentence in EN and FR dubbed versions; imperative in FR subtitled version; code-switching in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
06:26	or even "topless beach selfies," you were directed to our product.	ou « topless beach selfies » vous êtes dirigé sur notre produit.	ou « selfie topless » et vous tombez sur notre produit.	Code-switching in FR versions; individual addressed with vous in FR versions
06:28	Oh, and the best thing is	Oh, et la meilleure des choses,	Et en plus,	
06:31	we can track everything.	on peut tout traquer.	on sait tout.	Modals in EN and FR dubbed version; EN and FR dubbed version more similar

06:32	Who have used what, when, where, and for how long.	Qui utilise quoi, quand, où... et combien de temps.	Qui a utilisé quoi, quand, où...	Shorter and incomplete sentence in FR subtitled version
06:33	What is she saying?	Et quel est l'intérêt ?	Que dit-elle ?	EN and FR subtitled version more similar
06:37	Juliette from Marie Claire is waiting to talk to you.	Uh, Juliette de Marie Claire voulait absolument te rencontrer.	Juliette de Marie Claire vous attend.	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
06:39	Please.	Allons-y.	Venez.	Imperatives in FR versions
06:42	Interesting ideas.	Idée très intéressante.	Intéressant.	Expansion in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
06:44	It's nice to meet you.	Je suis charmé, en tout cas.	J'ai été enchanté.	EN and FR subtitled version more similar
06:48	Are you crazy?	Vous êtes cinglé ou quoi ?	Vous êtes folle ?	Informal vocabulary in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
06:49	- You don't talk about work at a party. - He asked me.	- On parle jamais boulot à un lancement voyons. - C'est lui qui m'a demandé.	- On ne parle pas boulot ici. - Il m'a demandé.	Contraction in EN version
06:51	Well, then you change the subject.	Dans ce cas, on change négligemment de sujet, non ?	Alors changez de sujet.	Imperative in FR subtitled version; expansion in FR dubbed version
06:53	You know, we're at a soirée , not a conference call.	On est à une soirée, pas une vidéoconférence.	C'est une soirée, pas une réunion.	Code-switching in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version; contraction in EN version
06:55	Oh, mon Dieu !	Oh, mon Dieu !		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version

07:12	How are you enjoying Paris?	Alors, vous plaisez à voir Paris ?	Paris vous plaît ?	Individual addressed with vous in FR versions
07:15	I love it. I mean, who wouldn't , right?	Oui, j'adore. C'est obligé dans cette ville.	J'adore. Qui n'aimerait pas ?	Contraction in EN version
07:19	I'm sorry if I was talking too much about work.	Je suis désolée si je vous ai un peu trop parlé du travail.	Désolée d'avoir parlé travail.	Contraction in EN version; conditional sentence in EN and FR dubbed versions; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
07:21	Sometimes I just get a little over enthusiastic, and, uh, I know it's a party.	Ça m'arrive d'être enthousiaste et je sais que ça se fait pas une soirée.	Parfois, je m'emballe un peu trop, mais on est à une soirée.	Contraction in EN version
07:27	- Cheers. - Santé.	- Cheers - Santé.	Santé.	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
07:32	You're not wearing the perfume.	Vous ne portez pas le parfum.	Vous ne portez pas le parfum.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
07:34	- Not yet. I'm sorry. - Here.	- Désolée, pas encore. - Tenez.	- Pas encore, désolée. - Tenez.	EN and FR subtitled version more similar; imperative in FR versions; contraction in EN version
07:39	Try a little here.	Un goût sur le poignet.	Un peu ici.	Expansion in FR dubbed version
07:41	And right here.	Et une dans la nuque.	Et là.	Expansion in FR dubbed version
07:53	It suits you.	Il vous va à ravir.	Il vous va bien.	Individual addressed with vous in FR versions
07:55	Ah, it smells really good.	Il sent très bon.	Il sent très bon.	

07:57	I'm just not usually a perfume girl.	Je suis juste pas une fille qui mets du parfum.	Je me parfume rarement.	EN and FR dubbed version more similar; contraction in EN version
07:59	And why not?	Oh, et pourquoi ?	Pourquoi ça ?	
08:02	It's like wearing beautiful lingerie.	C'est comme porter de la lingerie fine.	C'est comme la belle lingerie.	EN and FR dubbed version more similar; contraction in EN version
08:04	Makes you feel more confident. Sexier.	Ça rend la femme plus sûre d'elle, plus sensuelle	On se sent plus sûr de soi. Plus sexy.	
08:06	Happier.	et plus joyeuse.	Plus heureux.	
08:08	And, of course, with the right chemistry, it can be an aphrodisiac.	Et bien entendu, si l'alchimie se produit, ça peut être un aphrodisiaque.	Et si affinités, ça peut être aphrodisiaque.	Conditional sentence in FR versions; modals in all three versions
08:11	I will keep all of that in mind for our marketing materials.	Je retiendrai tous ces points pour notre marketing.	J'y songerai pour notre marketing.	
08:13	User experience is key.	La clé est l'expérience d'utilisateur.	L'expérience client es clé.	EN and FR subtitled version more similar
08:15	Mm-hm. And how do you experience it?	Alors dans ce cas, partagez la vôtre.	Et qu'en pensez-vous ?	Imperative in FR dubbed version
08:18	What does it smell like to you?	Que vous évoque cette fragrance ?	Ça sent quoi, pour vous ?	Individual addressed with vous in FR versions
08:22	- Gardenia. - Mm-hm.	Gardénia.	Le gardénia.	
08:24	Leather.	Du cuir.	Le cuir.	
08:27	Musk.	Du musc.	Le musc.	
08:29	And a little bit like sweat.	Et une petite peu la sueur.	Et un peu la sueur.	

08:30	Although that's probably me.	Qui est probablement la mienne.	Mais ce doit être moi.	Contraction in EN version; modal in FR subtitled version
08:31	It's like wearing poetry.	C'est comme porter une poésie.	C'est une poésie de parfum.	EN and FR dubbed version more similar; contraction in EN version
08:35	Génial. I love it.	J'adore. Slogan génial.	J'adore.	Code-switching in EN version; expansion in FR dubbed version
08:37	Like wearing poetry. Exactly.	C'est comme porter une poésie. C'est exactement ça.	Une poésie de parfum. Exactement.	
08:42	Perhaps you wear it and see how you feel?	Vous devriez peut-être le porter pour voir l'effet sur vous.	Portez-le, voyez ce qu'il vous fait.	Hedging in EN and FR dubbed version; imperatives in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
08:44	And how other men feel around you. Or other women. As you please.	Et surtout voir l'effet sur les hommes autour de vous . Ou les femmes, selon vos goûts personnels.	Et aux hommes autour de vous . Ou aux femmes, selon votre plaisir.	Individual addressed with vous in FR versions
08:48	I usually please men.	Jusqu'ici je goûte les hommes.	Je fais plaisir aux hommes.	
08:50	Uh, prefer.	Préfère.	Préfère.	
08:52	I usually prefer men.	Jusqu'ici je préfère les hommes.	Je préfère les hommes.	
08:54	Well then, you need to find yourself a nice French boyfriend.	Eh bien, dans ce cas, il faut d'urgence vous trouver un petit ami Parisien.	Alors il faut vous trouver un copain français.	Expansion in FR dubbed version; parisien instead of français; individual addressed with vous in FR versions; EN and FR subtitled version more similar

08:59	That's the best way to learn the language. In bed.	C'est sur l'oreiller qu'on perfectionne les langues étrangères. C'est prouvé.	Le secret pour apprendre la langue. Au lit.	EN and FR subtitled version more similar; expansion in FR dubbed version; contraction in EN version
09:03	I have a boyfriend. In Chicago.	J'ai déjà un petit ami à Chicago.	J'ai un copain. À Chicago.	Expansion in FR dubbed version
09:05	We're basically engaged to be engaged. He's... He's coming here soon.	On est presque décidé à nous fiancer et il va venir ici en vacances.	On doit se fiancer, normalement. Il vient bientôt.	Modal in FR subtitled version; contractions in EN version; expansion in FR dubbed version
09:07	I'm not sure that's gonna help with your French.	Ça m'étonnerait que ça vous aide à améliorer votre français.	Ça ne vous aidera pas en français.	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions
09:12	I'm very happy to have an American on my team.	En tout cas, ravi d'avoir une Américaine dans l'équipe.	Ravi d'avoir une Américaine avec nous.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
09:14	We will learn from each other.	Nous avons beaucoup à apprendre l'un de l'autre.	On apprendra l'un de l'autre.	
09:22	Expensive sex.	Une maîtresse ruineuse.	Luxeuse luxure.	EN and FR subtitled version more similar
09:24	- Excuse me? - That's what it smells like to me.	- Excusez-moi ? - C'est ce que m'évoque ce parfum.	- Pardon ? - C'est ce que je sens.	Contraction in EN version
09:26	Expensive sex.	Une maîtresse ruineuse.	Luxeuse luxure.	
09:31	Well, better than a cheap date.	Eh bien, c'est mieux qu'une liaison basse de gamme.	C'est mieux qu'une fille facile.	
09:37	I look forward to working with you.	J'ai hâte de travailler avec vous.	Je me réjouis de faire équipe.	
09:39	And to get to know you, Emily.	Et d'apprendre à vous connaître, Emily.	Et d'apprendre à vous connaître.	No name in FR subtitled version, less direct

10:00	<i>Bonjour, Emily.</i>	Bonjour, Emily.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
10:02	<i>Bonjour, Julien.</i>	Bonjour, Julien.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
10:09	Hey. Very successful party last night.	Eh bien, la soirée de lancement a été un franc succès.	Soirée réussie, hier.	Short sentence in FR subtitled version
10:11	Antoine was impressed with you.	Vous avez beaucoup impressionné Antoine.	Vous avez plu à Antoine.	Individual addressed with vous in FR versions; expansion in FR dubbed version
10:12	He would like you to work on the account.	Il veut absolument vous avoir sur sa campagne.	Il veut vous confier le compte.	Expansion in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions; modals in all three versions
10:14	- Really? - Yeah.	- C'est vrai ? - Ouais.	Vraiment ?	Not everything is translated into FR subtitled version; informal vocabulary in EN and FR dubbed version
10:16	That's great. I thought maybe I was too enthusiastic.	C'est génial. J'ai eu peur d'avoir été trop enthousiaste.	Super. J'ai eu peur de m'être trop emballée.	Contraction in EN version; expansion in FR versions
10:18	Oh, I would... I would love the help on the account,	Je serais... Je serais ravie qu'Emily nous aide sur la campagne,	J'adorerais avoir son aide,	
10:20	but we discussed that Emily	mais nous en avons discuté ce matin,	mais on avait dit qu'Emily	Expansion in FR dubbed version
10:22	was gonna work on Vaga-Jeune.	- elle doit travailler sur Vaga-Jeune. - Oui.	travaillerait sur Vaga-Jeune.	Informal grammar in EN version; modal in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version

10:24	Uh, what... what's Vaga-Jeune?	C'est quoi Vaga-Jeune ?	C'est quoi ?	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
10:26	Uh, suppositoires so that the vagina can become mouillé.	C'est une capsule qui aide les femmes d'âge mûr à s'épanouir dans leur vie intime.	Un suppositoire pour que le vagin soit mouillé.	EN and FR subtitled version more similar; code-switching in EN version
10:31	I'm sorry?	Pardon ?	Pardon ?	Contraction in EN version
10:32	Suppositories to promote vaginal wetness in older women.	C'est un petit ovule qui favorise la lubrification vaginale chez la femme ménopausée.	Un suppositoire lubrifiant pour les femmes mûres.	EN and FR subtitled version more similar
10:35	Because the weather in the vagina when the lady is older...	Parce que passé un certain âge, il arrive que la femme souffre de sécheresse due un...	Parce que lorsque la femme mûrit...	Short sentence in FR subtitled version
10:37	Isn't so moye anymore, I ... I get it.	Due un manque de lubri... I get it.	Ce n'est plus très moye, je comprends.	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
10:39	Mouillé. Très bien. So, you learned a new word.	Voilà, très bien. Entre femmes, on se comprend.	Un nouveau mot.	Code-switching in EN version; expansion in FR dubbed version; the French part is not translated into FR subtitled version; short sentence in FR subtitled version
10:46	So, Emily will work on this for now?	Donc dorénavant Emily travaille sur ce produit ?	Donc Emily s'occupe de ça ?	
10:48	Oui, oui. It's an important product. A necessity.	Ouais, ouais. C'est un produit important. Je dirais même utile.	Un produit important. Nécessaire.	Code-switching in EN version; contraction in EN version; informal vocabulary in FR dubbed version
10:50	So first, you start with the necessities, and then you move to the luxuries.	Donc vous commencez par les produits utiles et ensuite, vous passez aux produits de luxes.	Vous commencez par le nécessaire et ensuite, le luxe.	Individual addressed with vous in FR versions

10:54	Yeah, exactement ! And your experience is with pharmaceuticals, so this makes total sense.	Exactement. Et avec votre grande expérience avec les produits pharmaceutiques, c'est parfaitement logique.	Votre expérience du matériel médical sera très utile.	Informal vocabulary in EN version; code-switching in EN version
10:58	Of course.	Of course	Bien sûr.	Code-switching in FR dubbed version
11:01	- Good. - Good.	- Bien. - Très bien.	- Très bien. - Très bien.	
11:02	Oh, also...	Au fait...	J'oubliais.	
11:05	I think perhaps last night you were a little too friendly with Antoine.	Je trouve qu'hier soir au cocktail, vous vous êtes un peu trop rapproché d'Antoine.	Vous avez peut-être été trop chaleureuse avec Antoine.	Individual addressed with vous in FR versions
11:11	What? No.	What? Non.	Quoi ? Non.	Code-switching in FR dubbed version
11:13	Mm, he seemed very friendly with you.	Il était pourtant très entreprenant avec vous.	Il semblait très chaleureux.	
11:16	I think he was just being French.	Je dirais qu'il se montrait très français.	Il est français, c'est tout.	Hedging in EN and FR dubbed version
11:18	And you find him attractive?	Et vous le trouvez séduisant ?	Vous le trouvez séduisant ?	Individual addressed with vous in FR versions
11:20	Yes. No! No.	Oui. Non ! Non.	Oui. Non !	No repetition in FR subtitled version
11:22	- He's married. I met his wife. - Hm.	Il est marié. J'ai même vu sa femme.	Il est marié. J'ai vu sa femme.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
11:24	So, you do find him attractive.	Hmm, oui donc vous le trouvez séduisant.	Vous le trouvez séduisant.	Individual addressed with vous in FR versions
11:26	He's a client.	C'est un client.	C'est un client.	Avoidance of personal pronouns in FR versions; contraction in EN version

11:27	A married client.	Et encore une fois, il est marié.	Un client marié.	EN and FR subtitled version more similar
11:31	Exactement And his wife is very nice and a very good friend of mine.	Exactement. Et il se trouve que sa femme est une de mes meilleures amies.	Sa femme est très sympa, c'est une bonne amie.	Code-switching in EN version
11:35	I will send you all the materials for Vaga-Jeune.	Je transmets tout le matériel pour Vaga-Jeune.	Je vous envoie le dossier Vaga-Jeune.	
11:46	Something you should know.	Il y a un petit détail que tu dois savoir.	Il faut que tu saches.	Modal in EN and FR dubbed version
11:50	Sylvie is Antoine's mistress.	Voilà, en fait , Sylvie est la maîtresse d'Antoine.	Sylvie est la maîtresse d'Antoine.	Expansion in FR dubbed version; EN and FR subtitled version more similar
12:07			SALUT, C'EST EMILY DE CHICAGO.	
12:11			QUI ÇA ?	
12:13			JE PLAISANTE. SALUT !	
12:18			MANGER ENSEMBLE, C'ÉTAIT SÉRIEUS ?	
12:22			ICI, MANGER, C'EST TOUJOURS SÉRIEUX	
12:26			CE SOIR ?	
12:30	You never flirt with another woman in front of your mistress. It's worse than doing it in front of your wife.	On ne flirte jamais avec une autre femme devant sa maîtresse. C'est presque pire que de le faire devant sa femme.	On ne flirte jamais devant sa maîtresse. C'est pire que devant sa femme.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
12:35	- They were in the same room, to be precise. - Oh. Then they probably know each other.	- Elles étaient dans la même pièce pour être précis. - Oh ! Alors c'est très probable qu'elles se connaissent.	- Elles étaient dans la même pièce. - Elle doivent se connaître.	EN and FR dubbed version more similar; short sentences in FR subtitled version

12:39	- I'm sure they're friends. - Really?	- À mon avis, elles sont amies. - Really?	- Et être amies. - Vraiment ?	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
12:41	You think Antoine's wife knows about his affair with Sylvie?	Tu crois que la femme d'Antoine sait qu'il la trompe avec Sylvie ?	Sa femme sait qu'il voit Sylvie ?	Hedging in EN and FR dubbed version
12:43	Of course. I'm sure she approves.	C'est évident. Je suis même sûre qu'elle approuve.	Bien sûr. Elle approuve sûrement.	Contraction in EN version
12:45	Why?	Pourquoi ?	Pourquoi ?	
12:48	Nobody wants to have to have sex with the same person forever.	Parce que personne ne veut coucher avec la même personne toute sa vie.	Personne ne veut coucher avec la même personne à vie.	
12:50	I bet she has a lover, too.	Je parie qu'elle aussi a un amant.	Elle doit avoir un amant.	Modal in FR subtitled version
12:52	Okay, my head is just completely spinning.	Ok, bon, je suis complètement speechless.	Je ne comprends rien.	Code-switching in FR dubbed version
12:54	They're all in it together?	Donc ils font ça toutes les quatre ?	Ils sont tous au courant ?	Contraction in EN version
12:58	I think it's probably tolerated more than discussed.	Haha, non, si tu veux mon avis, c'est un accord tacite, plus qu'une activité de groupe.	C'est toléré, pas évoqué.	Hedging in EN version; contraction in EN version; conditional sentence in FR dubbed version
13:03	But I don't get it. What's the point of being married if you're just gonna cheat on your spouse?	Mais à quoi ça sert de se marier si c'est pour se tromper sans se cacher ?	Je ne suis pas. Pourquoi se marier si c'est pour se tromper ?	Contractions in EN version; not everything translated in FR dubbed version
13:07	Uh, maybe after you're married for 20 years, you might feel differently.	Peut-être qu'après 20 ans de mariage, tu verras les choses différemment.	Après 20 ans de mariage, tu changeras peut-être d'avis.	Hedging in all three versions; contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions

13:09	I mean, the French are romantics, but they're also realists.	Tu vois, le français est romantique, mais il est surtout cartésien.	Les Français sont romantiques, mais réalistes.	EN and FR subtitled version more similar; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version; contraction in EN version
13:13	Ah. Cute alert! How do you know about this place?	Oh, c'est à l'air cool ici ! D'où tu connais ce restaurant ?	Adorable ! Tu connais ce resto ?	EN and FR dubbed version more similar; individual addressed with tu in FR versions
13:15	I live right down there, and every time I pass by, it's packed.	J'habite en face et chaque fois que je passe devant, c'est rempli.	Je vis tout près, et c'est toujours plein.	Contraction in EN version
13:17	Ah. Bon appétit.	Oh, c'est bon signe. Allons-y !		Code-switching in EN version; imperative in FR dubbed version; no subtitles in FR subtitled version
13:21	- Santé. - Santé.	- Santé. - Santé.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
13:24	So, what brought you to Paris?	Alors, qu'est-ce qui t'a amené à Paris ?	Pourquoi tu es venue à Paris ?	Individual addressed with tu in FR versions
13:26	Mm. At first, business school.	D'abord une école de commerce.	Pour une école de commerce.	Shorter sentence in FR subtitled version
13:28	My father insisted, and he's used to getting his way.	Mon père a insisté et il est très convaincant.	Mon père m'y a poussée et il obtient ce qu'il veut.	Contraction in EN version
13:30	Uh, he's the Zipper King of China.	C'est le roi de la fermeture éclair Chinoise.	Le roi la fermeture éclair en Chine.	Avoidance of personal pronouns in FR versions; contraction in EN version
13:35	- The Zipper King? - Yes.	- Le roi de... - Oui.	La fermeture éclair ?	Short incomplete sentence; not everything is translated into FR subtitled version

13:36	And also many other kinds of... fasteners. He's got the world by the balls.	Tu sais, les zippers et les autres tirettes à glissière ? Il tient le marché par la baguette.	Et de toutes sortes de fermetures. Il tient le monde par les couilles.	Idiom in EN and FR subtitled versions; contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
13:39	Literally.	Littéralement.	Littéralement.	
13:41	And, um,	Et, um, en fait...	En fait...	
13:43	well, it's his dream to have his only child, me, take over the family business.	son rêve serait de voir son enfant unique, moi, reprendre la firme familiale.	Il rêve que sa fille unique, moi, reprenne la boîte familiale.	Contraction in EN version
13:48	Well, what's your dream?	Mais toi , c'est quoi ton rêve ?	Et tu rêves de quoi ?	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions
13:50	Just anything but that.	Tous sauf ça, n'importe quoi d'autre.	De tout sauf ça.	Expansion in FR dubbed version
13:52	But ever since I was a child, I was obsessed with the idea of living in Paris.	Mais depuis que je suis enfant, j'ai toujours été obsédé par l'idée de venir vivre à Paris.	Mais depuis toute petite, j'ai toujours voulu vivre à Paris.	
13:56	Um, so I enrolled in school here and dropped out.	Alors, je me suis inscrite à l'école et je fais en sorte de me faire jeter.	J'ai commencé des études ici, puis arrêté.	
14:00	- I'm used to getting my way, too. - Merci.	- Je sais arriver à mes fins aussi. - Merci.	Moi aussi, j'obtiens ce que je veux.	Contraction in EN version; code-switching in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version
14:02	So that's why you became a nanny?	Et c'est pour ça que tu es devenue nanny ?	Et tu es devenue nounou.	EN and FR dubbed version more similar; contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions

14:05	Yes, because when my father found out, he cut me off	Uh, oui, parce que quand mon père a su la vérité , il m'a coupé les vivres	Oui, quand mon père l'a su, il m'a coupé les vivres	Fixed expressions in all three versions; expansion in FR dubbed version
14:09	Oh. I'm sorry. That's harsh.	I'm sorry . C'est dur.	Désolée. C'est dur.	Contractions in EN version; code-switching in FR dubbed version
14:10	No, no, no, it's wonderful.	Non, non, non, c'est formidable. Sincèrement .	Non, c'est merveilleux.	Expansion in FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version; contraction in EN version
14:11	I mean, I'd ... I'd much rather have my freedom.	Ma liberté est plus importante.	Je préfère avoir ma liberté.	Contractions in EN version
14:14	Otherwise I'd be living a very predictable life in China.	Autrement, je serai encore en vivre ma petite vie bien prévisible en Chine.	Sans ça, je vivrais une vie sans surprise en Chine.	Contractions in EN version
14:20	You know, it's funny,	Et tu sais le plus drôle,	C'est drôle,	Contractions in EN version; expansion in FR dubbed version
14:21	I grew up with nannies, and now I am one.	j'ai grandi avec des nounous et maintenant j'en suis une.	j'ai eu des nounous et j'en suis devenue une.	
14:22	- Well, I'm very glad you're here. - Mm-hm.	En tout cas, je suis contente que tu es là.	Ravie que tu sois là.	Individual addressed with tu in FR versions
14:26	Ugh. This steak isn't cooked at all.	Ah, ce steak est quasiment cru.	Ce steak n'est pas cuit.	Contraction in EN version
14:28	- Um... Excuse me! Pardon, monsieur ? - Oui .	- Um, excusez-moi ! Pardon, monsieur ? - Oui.	Excusez-moi !	Code-switching in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version
14:32	Uh... I ordered this medium, and it's still kind of bloody.	J'ai commandé mon steak medium et là, il est rare .	Je le voulais à point, et il est saignant.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version

14:35	<i>Elle aimerait son steak mieux cuit, s'il vous plaît.</i>	Oui, sa viande est bleue et elle la voudrait à point.		Code-switching in EN version; no subtitled in FR subtitled version
14:37	Uh, yeah. What she said.	Oui, voilà, c'est ça.	Comme elle a dit.	
14:45	Yeah. Just make sure to never order the ris de veau.	Et un conseil, ne commande jamais du ris de veau.	Ne commande jamais le ris de veau.	Imperative in all three versions; code-switching in EN version; expansion in FR dubbed version
14:46	What's that? Rice with veal?	C'est quoi ? Du riz avec du veau ?	Du riz et du veau ?	Contraction in EN version; shorter sentence in FR subtitled version
14:47	No. See, that's what I thought.	Non, ça c'est ce que je croyais.	Non, c'est ce que je pensais.	Contraction in EN version
14:50	I think it's brains or balls, but it tastes like ass.	Je crois que s'appelle ça des abats, c'est de la cervelle ou des couilles mais en tout cas, c'est dégueulasse.	De la cervelle ou des testicules et un goût de chiotte.	Contraction in EN version; hedging in EN and FR dubbed version; expansion in FR dubbed version; fixed expression in FR subtitled version
14:52	Ew.			
14:56	The chef tells me the steak is correct.	Le chef vient de me dire que la cuisson est idéale.	Le chef dit que le steak est convenable.	Correct > idéale > convenable
15:00	Um, well, correct for him but not correct for me.	Um, well, elle est idéale pour lui, mais pas idéale pour moi.	Pour lui, mais pas pour moi.	Code-switching in EN version; EN and FR dubbed version more similar
15:02	I suggest you try it.	Il vous conseille de la goûter.	Je suggère de goûter.	EN and FR subtitled version more similar
15:05	Ah, maybe you suggest he cook it longer?	Et moi je lui conseille de le faire cuire.	Suggérez donc plus de cuisson.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version

15:07	- I'll take yours, you take mine. - No, no, no. Come on. The customer's always right.	- Donné ton assiette et prends la mienne. - Non, non, non, come on! Le client a toujours raison.	- On échange. - Non, le client a toujours raison.	Imperatives in all three versions; contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version (non)
15:11	See, no, here the customer is never right.	Ah, non, en France ce concept n'est pas valide.	Ici, le client n'a jamais raison.	EN and FR subtitled version more similar
15:13	Well, maybe I'll educate the chef a little bit about customer service.	Well, je vais enseigner à ce chef le sens de l'expression service client.	Je vais faire au chef une démonstration de service clients.	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version; hedging in EN version
15:17	You think you're gonna change the entire French culture by sending back a steak?	Tu crois que tu vas changer toute la culture française en renvoyant la viande en cuisine ?	Tu vas réformer la culture française en renvoyant un steak ?	Hedging in EN and FR dubbed version; contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions
15:22	- Gabriel? - Emily.	- Gabriel ? - Emily.	- Gabriel ? - Emily.	
15:26	Mindy.	Mindy.	Mindy.	
15:28	You're the chef here?	Wait, c'est vous la chef ici ?	Vous êtes la chef ?	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
15:30	Oui. Is there a problem?	Oui. Il y a un problème ?	Un problème ?	Short sentence in FR subtitled version; EN and FR dubbed version more similar; code-switching in EN version
15:32	- Well, you... - No! No. I love it.	- Oui, sa viande... - Non ! Non !	Non !	No repetition in FR subtitled version; shorter in FR versions
15:37	Everything is perfect.	Tout va bien. La cuisson est parfaite.	Tout est parfait.	EN and FR subtitled version more similar; expansion in FR dubbed version

15:38	You haven't touched it.	N'avez rien goûté.	Vous n'avez pas goûté.	Contraction in EN version; FR subtitled version longer than FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
15:39	You know, I'd be happy to burn it for you, but promise me you'll try it first.	Je me ferai un plaisir de carboniser votre viande, mais promettez moi d'abord d'y goûter.	Je veux bien le brûler, mais promettez d'abord d'y goûter.	Contractions in EN version
15:41	Yeah , try his meat, Emily.	Oui, vas-y , goûte sa viande, Emily.	Oui, Emily, goûte sa viande.	Expansion in FR dubbed version; informal vocabulary in EN version
15:43		Ok.		
15:58	- It's surprisingly tender. - Tender.	- C'est <i>surprisement</i> tendre. - Tellement.	- Étonnamment tendre. - Tendre.	Contraction in EN version
16:00	See. I knew you'd like it if you gave it a chance.	Vous voyez ? Je savais que vous changerez d'avis en y goûtant.	Je savais que ça vous plairait.	Short sentence in FR subtitled version; contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
16:02	Bon appétit , ladies.	Bon appétit, mesdemoiselles.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
16:09	Bon appétit . I'd bone appétit him.	Merci beaucoup. Je le mangerai bien tout cru.	Je le goûterais bien.	Code-switching in EN version; contraction in EN version
16:17			ARRIVÉE DU COPAIN DEMAIN	
16:32			PARIS, VILLE DES AMOUREUX...	
16:34			DU FROMAGE	

16:45			UN PETIT BONJOUR, ÇA CHANGE TOUT	
16:49	Hey! You must be at the airport by now.	Hey! Tu dois être à l'aéroport.	Salut ! Tu dois être à l'aéroport.	Code-switching in FR dubbed version; modals in all three version
16:54	I packed, I... took a week off of work,	J'ai fait ma valise, j'ai pris une semaine de congé	J'ai fait ma valise, pris une semaine de congé	
16:58	and then I thought,	et j'ai réfléchi :	et je me suis dit :	
17:00	- "What am I gonna do there all day?" - What?	- « Qu'est-ce que je vais faire toute la journée ? » - What?	- « Je ferai quoi toute la journée ? » - Quoi ?	EN and FR subtitled version more informal than FR dubbed version; code-switching in FR dubbed version
17:02	Uh, I don't know. See the sights?	J'en sais rien. Tu vas visiter la ville.	J'en sais rien. Visiter.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version; idiom in EN version
17:04	I mean, Paris is kinda famous for its sights.	Paris a des monuments extraordinaires.	Paris est un peu célèbre pour ses monuments.	Informal vocabulary in EN version; EN and FR subtitled version more similar
17:06	Yeah. Alone.	Oui. Tout seul.	Oui. Tout seul.	Informal vocabulary in EN version
17:09	While you're working.	Et toi, tu vas travailler.	Pendant que tu bosses.	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions; EN and FR subtitled version more similar
17:11	Well, our lunches are pretty extensive here.	Ici, les pauses déjeuners durent des heures,	On a du temps pour déjeuner ici.	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
17:13	I mean, I could spend three hours with you in the Louvre in the afternoon and no one would miss me.	je te promets, je peux passer trois heures au Louvre avec toi l'après-midi, et personne ne remarquera.	Je pourrais passer trois heures avec toi l'après-midi, personne ne dirait rien.	Modals in all three versions; shorter sentence in FR subtitled version; individual addressed with tu in FR versions

17:19	Wait, is this about the Cubs?	Attends, c'est à cause des Cubs ?	C'est à cause des Cubs ?	Shorter sentence in FR subtitled version
17:21	No.	Non.	Non.	
17:24	Because we can watch the play-offs on a Slingbox.	Parce qu'ici il y a des chaînes du sport	On aura les matchs sur le câble.	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
17:26	You won't have to miss a game.	Comme ça tu rateras aucun match.	Tu n'en rateras aucun.	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions; short sentence in FR subtitled version
17:28	That's... That's not what this is about.	C'est pas le problème.	Ce n'est pas la question.	Contractions in EN version
17:30	Well, what is this about?	Alors, c'est quoi le problème ?	Quoi, alors ?	Short sentence in FR subtitled version
17:32	I don't know how to do long distance.	C'est la distance, c'est trop dur.	Je n'y arrive pas à distance.	Avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
17:36	Well, you start by getting on a flight. I... I thought we'd figured this all out.	Well, tu vas embarquer dans ton avion, et quand tu seras là, on va s'organiser.	Commence par prendre ton vol. Je pensais qu'on avait tout préparé.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; individual addressed with tu in FR versions
17:43	No. You had this figured out.	Non. Tu as tout organisé.	Non. Tu avais tout préparé.	Individual addressed with tu in FR versions
17:45	And I'm sorry if I don't fit into your spreadsheet, but... I like our life in Chicago.	Et désolé de pas rentrer dans tous les cases de ton tableau, mais j'aime notre vie à Chicago.	Désolé de ne pas coller avec ton planning, mais j'aime notre vie à Chicago.	Contractions in EN version; individual addressed with tu in FR versions
17:51	This is Paris!	On parle de Paris, Doug !	Mais c'est Paris !	EN and FR subtitled version more similar; expansion in FR dubbed version
17:58	Wait. Are... Are you not, like, coming here... ever?	Attends. Tu as l'intention de ne jamais venir ici ? Jamais ?	Attends. Tu ne vas pas venir ? Jamais ?	Individual addressed with tu in FR versions
18:04	I think you should come home.	Tu devrais rentrer à la maison.	Tu devrais rentrer.	Shorter sentence in FR subtitled version; individual

				addressed with tu in FR versions; hedging in EN version; modals in all versions
18:06	Or what?	Sinon quoi ?	Sinon quoi ?	
18:09	We're over?	C'est fini ?	C'est fini ?	Contraction in EN version
18:11	I can't believe this.	J'arrive pas à le croire.	J'en reviens pas.	Contraction in EN version
18:13	You know what?	Tu sais quoi ?	Tu sais quoi ?	Individual addressed with tu in FR versions
18:15	You can keep your precious air miles and spend it on some away game and stay in Chicago for the rest of your life.	Garde tes super precious Air Miles et dépense les pour aller voir un match je sais pas où et reste à Chicago toute ta vie.	Garde tes précieux Miles pour aller voir un match et reste à Chicago.	Imperative in FR versions; code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version; modal in EN version
18:21	Because... Because this city is filled with... with love	Parce que cette ville est remplie avec de l'amour,	Parce qu'ici, tout n'est qu'amour,	No repetition in FR versions
18:24	and... and romance and light and beauty	et de la romance, de la lumière, de la beauté,	romance, lumière, beauté,	No repetition in FR versions
18:28	and passion and... and sex!	de la passion et du sexe !	passion et sexe !	No repetition in FR versions
18:32	Which are clearly things that mean nothing to you.	Toutes ces choses qui n'ont aucun sens à tes yeux.	Ce qui ne t'intéresse clairement pas.	
18:34	Wow, wow. Wait, I'm sorry. Are you still there?	Wow. Wait. Tu m'entends ?	Tu es toujours là ?	Code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions
18:36	I... I think I lost you. I don't...	T'es toujours là ? Je t'ai perdu, je crois...	Je t'ai perdue, là...	Contractions in EN and FR dubbed version; hedging in EN and FR dubbed version

18:38	Yeah. You did.	Ouais, c'est ça.	Oui, Tu m'as perdue.	Informal vocabulary in EN and FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
18:41	Wait, wait. Emily, wait.	Attends. Attends. Emily. Attends.	Attends. Emily.	No repetition in FR subtitled version
18:43	- Emily. - No, I'm done waiting.	- Emily. - Non, je n'attends plus.	- Emily. - Non, je n'attends plus.	Contraction in EN version
18:45	I gotta go.	Je vais.	Salut.	Informal vocabulary in EN version
19:23			PARIS EN LARMES	
19:35	- Bonjour, Emily. - Bonjour.	- Bonjour, Emily. - Bonjour.		Code-switching in EN version
19:56	Young vagina.	Young vagina.	Jeune vagin.	Code-switching in FR dubbed version
20:00	Hm. I guess everyone wants one.	Le rêve de toutes les femmes.	Tout le monde en veut un.	
20:02	The irony of menopause.	L'ironie de la ménopause.	L'ironie de la ménopause.	
20:04	Just when you have the time to really explore your mature, adventurous, sensual self...	C'est au moment précis où la maturité nous laisse enfin le temps de partir à l'aventure pour vraiment explorer notre sensualité,	Quand on a enfin le temps d'explorer à fond un corps mûr et sensuel,	
20:15	the vagina goes on strike.	que le vagin se met en grève.	le vagin se met en grève.	
20:34	Are you kidding me?	Are you kidding me?	C'est une blague ?	Code-switching in FR dubbed version
20:40	- Why is "the vagina" masculine? - Pardon ?	- Pourquoi « vagin » est masculin ? - Pardon ?	« Vagin » est masculin ?	Code-switching in EN version; not everything subtitled in FR subtitled version

20:45	Why is it <i>"le" vagin</i> , and not <i>"la" vagin</i> ?	Pourquoi on dit « le » vagin et pas « la » vagin ?	Pourquoi c'est « le » et non « la » ?	Code-switching in EN version
20:46	Oh, you mean <i>le vagin</i> .	Ah, vous parlez du vagin.	Ah, « le vagin ».	Code-switching in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
20:47	Oh, I <i>don't</i> know. It just is.	Je sais pas, <i>on dit aussi la verge</i> .	Je ne sais pas, c'est ainsi.	Expansion in FR dubbed version; contraction in EN version
20:49	<i>Maybe it's</i> because <i>it's</i> something a woman owns and a man possesses.	<i>Peut-être</i> parce que c'est une partie que la femme possède et que l'homme prend ?	Parce qu'il est à la femme, mais que l'homme le possède ?	Hedging in EN and FR dubbed version; contractions in EN version
20:53	Your language is seriously <i>effed up</i> .	Vous avez toujours les idées tournent mal.	Votre langue est tordue.	Informal vocabulary in EN version
21:10			LE VAGIN N'EST PAS MASCULIN !	
21:23	This was a big mistake.	C'était une grosse erreur.	C'était <i>une erreur</i> .	Shorter sentence in FR subtitled version
21:25	- I... I should never have come here. - No! <i>It's</i> good you came.	- Je n'aurais jamais dû venir. - Non ! Tu as très bien fait.	- Je n'aurais pas dû venir. - Non ! C'est mieux	Contraction in EN version
21:30	Better than wasting another minute on a man who <i>won't</i> leave Chicago.	Tu as mieux à faire que perdre ton temps avec un homme qui <i>veut</i> rester à Chicago.	que de perdre ton temps avec <i>un mec ennuyeux</i> .	Contraction in EN version; modal in FR dubbed version; informal vocabulary in FR subtitled version; short and incomplete translation in FR subtitled version
21:31	I feel like Alice Through the Looking Glass.	Mais j'ai l'impression d'être Alice dans l'autre côté du miroir.	<i>C'est Alice de l'autre côté du miroir</i> .	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
21:32	<i>It's</i> like <i>up is down</i> .	Tout est retourné	Tout est inversé.	Idiom in EN version; contraction in EN version

21:34	I'll... I'll never learn the language or understand anything here.	et j'ai trop de mal à comprendre les gens et leur façon de vivre.	Je ne comprendrai jamais rien ici.	Contractions in EN version
21:38	Do you realize this city is laid out in circles?	Tu réalises que cette ville est en cercles ?	Tu sais que Paris est bâtie en cercles ?	Individual addressed with tu in FR versions
21:40	Like they deliberately designed it to confuse us.	Je suis sûre qu'ils ont <i>designed</i> pour qu'on se perde.	Comme pour nous embrouiller.	Code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
21:42	It's an illogical culture, but it's a beautiful one too.	C'est une culture illogique, et en même temps magnifique.	La culture n'est pas logique, mais elle est belle.	Contractions in EN version
21:47	Better to just let it wash over you.	Lâche prise et laisse cette culture t'imprégner.	Il vaut mieux ne pas résister.	Idiom in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
21:49	Yeah, but that's just it.	Oui, mais...	Oui, mais justement.	Contraction in EN version; informal vocabulary in EN version; short sentence in FR dubbed version; FR subtitled version longer than FR dubbed version
21:50	I'm worried I might drown.	j'ai peur de finir par me noyer.	J'ai peur de me perdre.	Contraction in EN version
21:51	Maybe I'm just not cut out for this city, you know?	Peut-être que je suis pas faite pour cette ville.	Ce n'est pas pour moi.	Hedging in EN and FR dubbed version; contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
21:53	- I thought it was gonna be an adventure. - And it is.	- Je croyais que ce serait une belle aventure. - Et c'en est une !	- Je voyais ça comme une aventure. - Et c'en est une !	Informal vocabulary in EN version; expansion in FR dubbed version
21:55	Maybe an even better one than you imagined.	Et peut-être même plus belle que ce que tu as imaginé.	Peut-être plus belle que tu pensais.	Hedging in all three versions; individual addressed with tu in FR versions

22:02	I just never pictured myself here alone.	Je n'avais pas prévu de me retrouver ici toute seule.	Je ne me voyais pas vivre seule ici.	
22:04	You're not alone.	Tu n'es pas toute seule.	Tu n'es pas seule.	Contraction in EN version; individual addressed with tu in FR versions; expansion in FR dubbed version
22:06	You have a friend here now.	Tu as une amie, maintenant.	Tu as une amie, maintenant.	Individual addressed with tu in FR versions
22:10	Paris is the most exciting city in the world.	Paris est la ville la plus fascinante du monde.	C'est la ville la plus passionnante au monde.	
22:12	And you never know what's gonna happen next.	Et ici, on ne sait jamais ce que l'avenir nous réserve.	On ne sait jamais ce qui nous attend.	Contraction in EN version
22:15	Laurent!	Laurent !	Laurent !	
22:17	[in Mandarin] Get away from that fountain!	[Mindy parle en Mandarin]	Éloigne-toi de la fontaine !	This sentence has not been analyzed because there are parts of Mandarin in it
22:19	[in Mandarin] Now!	[in Mandarin] Now!	Maintenant !	This sentence has not been analyzed because there are parts of Mandarin in it
22:21	Little shit .	Petit con .	Petit con .	Informal vocabulary in all three versions
22:23	You'll be fine.	Tout va bien se passer.	Ça va aller.	Contraction in EN version
22:34	Madame Macron .	Madame Macron.	BRIGITTE, IL FAUT QUE TU VOIES ÇA !	Code-switching in EN version
23:01	<i>Bon, ben, voilà, c'est la fin, hein.</i>	Bon, ben, voilà, c'est la fin, hein.		23:01-23:55 no subtitles in FR subtitled version, EN and FR dubbed version identical, hence no analysis has been done in this section

23:03	- <i>Franchement, vous allez me manquer.</i> - <i>Oh, arrête.</i>	- Franchement, vous allez me manquer. - Oh, arrête.		
23:05	<i>Tu vas nous oublier dès que tu mets un pied dans le sud.</i>	Tu vas nous oublier dès que tu mets un pied dans le sud.		
23:07	<i>Vendu et abandonné, voilà ce qu'on est.</i>	Vendu et abandonné, voilà ce qu'on est.		
23:09	<i>Tu sais, rien ne va changer.</i>	Tu sais, rien ne va changer.		
23:11	<i>Et la fille ?</i>	Et la fille ?		
23:13	<i>Quoi la fille ? Elle est si mauvaise que ça ?</i>	Quoi la fille ? Elle est si mauvaise que ça ?		
23:15	<i>Elle est fatigante.</i>	Elle est fatigante.		
23:17	<i>Eh, ben, au moins elle est canon. Pardon, mais...</i>	Eh, ben, au moins elle est canon. Pardon, mais...		
23:20	<i>Non mais franchement, ça aurait pu être pire. Non, moi je la trouve bien.</i>	Non mais franchement, ça aurait pu être pire. Non, moi je la trouve bien.		
23:22	<i>Eh, toi, chacun c'est suffi, hein ?</i>	Eh, toi, chacun c'est suffi, hein ?		
23:24	<i>Non, mais...</i>	Non, mais...		
23:26	- <i>Oh, putain.</i> - <i>Quoi ?</i>	- Oh, putain. - Quoi ?		
23:28	<i>J'ai un message du président Vaga-Jeune.</i>	J'ai un message du président Vaga-Jeune.		
23:30	<i>Brigitte Macron, vient de poster sur son compte Twitter un truc sur le produit.</i>	Brigitte Macron, vient de poster sur son compte Twitter un truc sur le produit.		

23:34	- <i>Quoi ?</i> - <i>Et ça vient du compte Instagram d'Emily.</i>	- <i>Quoi ?</i> - <i>Et ça vient du compte Instagram d'Emily.</i>		
23:36	<i>Oh, wow.</i>	<i>Oh, wow.</i>		
23:38	- <i>Hein ? Brigitte Macron ?</i> - <i>Brigitte Macron.</i>	- <i>Hein ? Brigitte Macron ?</i> - <i>Brigitte Macron.</i>		
23:40	<i>Le client est aux anges.</i>	<i>Le client est aux anges.</i>		
23:42	« <i>Le vagin n'est pas masculin.</i> »	« <i>Le vagin n'est pas masculin.</i> »		
23:44	<i>Ça, c'est certain.</i>	<i>Ça, c'est certain.</i>		
23:47			BRIGITTE MACRON T'A RETWEETÉE !	
23:51	<i>Oh, my God.</i>	<i>Oh, my God.</i>	<i>C'est pas vrai.</i>	Code-switching in FR dubbed version
23:55	<i>Emily!</i>	<i>Emily !</i>		
23:57	<i>Emily! Come join us. Come.</i>	<i>Emily ! Venez-vous asseoir avec nous. Venez.</i>	<i>Venez-vous asseoir avec nous.</i>	Imperatives in all three versions; no name in FR subtitled version
24:06	<i>Elle assure trop.</i>	<i>Elle assure trop.</i>		Code-switching in EN version
24:08	<i>Please.</i>	<i>Allez, venez !</i>	<i>Venez.</i>	Imperatives in FR versions
24:10	<i>I guess you saw the post.</i>	<i>Vous avez dû voir le post.</i>	<i>Vous avez vu le post.</i>	Individual addressed with vous in FR versions
24:12	<i>Yeah.</i>	<i>Ouais.</i>	<i>Oui.</i>	Informal vocabulary in EN and FR dubbed version

24:14	Emily, you have made my last day here quite memorable.	Emily, vous avez fait de mon pot d'adieu à l'agence un souvenir mémorable.	Vous rendez mon dernier jour inoubliable.	Individual addressed with vous in FR versions; no name in FR subtitled version
24:19	I'm so glad.	Je suis très contente.	Je suis ravie.	Contraction in EN version
24:21	Yeah, well done, Emily.	Oui, bravo, Emily.	Bravo, Emily.	Informal vocabulary in EN version
24:23	Well, I guess a new chapter at Savoir has begun.	J'en déduis qu'un nouveau chapitre chez Savoir a commencé.	C'est un nouveau chapitre pour Savoir.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
24:25	Thank you, Sylvie. I'm really looking forward to working with you.	Merci beaucoup, Sylvie. Je suis impatiente de travailler avec vous.	Merci, Sylvie. Je me réjouis de collaborer avec vous.	Expansion in FR dubbed version; contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
24:29	To our very own American Vaga-Jeune.	À notre jeune surdoué américaine et à Vaga-Jeune.	À notre Vaga-Jeune américain.	EN and FR subtitled version more similar
24:34	- To our Vaga-Jeune. - To our Vaga-Jeune.	- À Emily et à Vaga-Jeune. - À Emily et à Vaga-Jeune.	À notre Vaga-Jeune.	
24:36	To our Vaga-Jeune.	À Emily et à Vaga-Jeune.		

Analysis Emily in Paris Episode 3: Sexy or Sexist

Time	EN Audio Version	FR Dubbed Version	FR Subtitled Version	Notes
00:27	- Ah. - Bonjour, Paris !	- Ah. - Bonjour, Paris !		No subtitled in FR subtitled version; code-switching in EN version
00:32	Hi Chicago. What time is it there?	Hi Chicago. Il est quelle heure chez vous ?	Quelle heure est-il, Chicago ?	More informal language in EN and FR dubbed versions than FR subtitled version
00:34	It's 1 a.m.	Il est une heure du matin.	Une heure du mat.	Informal vocabulary in FR subtitled version; contraction in EN version; a.m. > du matin
00:37	With the nausea, the sore boobs, and enough gas to launch a parade float, I can't sleep!	Entre la nausée, les seins qui me font mal, et assez de gaz pour chauffer une grande ville, difficile à dormir.	Nausées, mal aux seins, je suis une montgolfière et je ne dors pas !	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR dubbed version
00:39	Well, this will give you something to dream about.	Tenez. Vous allez faire de beaux rêves.	Voilà de quoi rêver.	Imperative in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
00:43	Aw. Where are you?	Ah. Vous faites quoi là ?	Vous êtes où ?	EN and FR subtitled version more similar; individual addressed with vous in FR versions
00:44	Jogging on the Seine.	Du jogging sur la Seine.	Jogging le long de la Seine.	FR subtitled version longer than FR dubbed version
00:46	It's gorgeous. You are living my life.	Ah. C'est très joli. Vous vivez exactement ma vie.	Superbe. Vous vivez ma vie.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions; expansion in FR dubbed version

00:48	Except for the jogging part.	Sauf pour le jogging. C'est pas mon truc.	Sauf pour le jogging.	Expansion in FR dubbed version
00:52	And how's Doug like it?	Et Doug, qu'est-ce qu'il en dit ?	Doug aime bien ?	Contraction in EN version
00:54	Uh... Doug isn't actually coming. We're, um...	Uh, Doug... Je croyais qu'il était motivé mais...	Doug ne viendra pas.	Contractions in EN version; EN and FR subtitled versions more similar
00:57	We're not together anymore.	En fait, on s'est séparés.	On a rompu.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
00:59	What?	Vous rigolez ?	Quoi ?	EN and FR subtitled versions more similar
01:01	So, you're single? In Paris?	Vous restez donc toute seule à Paris ?	Vous êtes célibataire à Paris ?	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions; EN and FR subtitled versions more similar
01:03	So single.	Célibataire, oui.	Très célibataire.	EN and FR subtitled versions more similar
01:04	Ok, now I'm even more jealous.	Ah, je suis carrément jalouse là.	Je vous envie encore plus.	Contraction in EN version
01:06	I mean, your life is croissants and sex.	Le bonheur. Votre vie va se résumer à des croissants et du sexe.	Une vie de croissants et de sexe.	Expansion in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
01:08	So far, croissants.	C'est surtout croissants.	Surtout de croissants.	
01:10	So, how's the Paris office treating you?	Sinon, le bureau à Paris, ça va ?	Comment ça va, au bureau ?	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR versions
01:13	Oh yeah, they're a fun bunch.	Oh, l'équipe est géniale !	Ils sont marrants.	Contraction in EN version; fixed expression in EN version;

				informal vocabulary in EN version
01:15	Uh, I'm fitting right in.	Je pense que je suis dans le cadre.	Je suis bien intégrée.	Contraction in EN version
01:17	Wonderful. I'll send you the corporate commandments from the Chicago office	Génial. Je vais vous envoyer le règlement corporate, qu'on a à Chicago,	Super. Je vous envoie la charte du siège,	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
01:19	so you can give them an idea of our best practices.	pour qui voit nos meilleurs procès.	pour leur montrer nos bonnes pratiques.	
01:23	Great. I'm sure they'll love to hear those, especially from me.	Cool. Je pense qu'ils vont adorer, surtout si c'est moi qui leur présente.	Super. Ils vont adorer, surtout de ma part.	Contractions in EN version; code-switching in FR dubbed version
01:26	- Excusez-moi mademoiselle. - Oh, yeah, no problem.	- Excusez-moi mademoiselle. - Oh, je vous en prie.	Pas de problème.	Code-switching in EN version; informal vocabulary in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version; fixed expression in FR dubbed version
01:32	Emily. Emily, there's a man next to you who's exposing himself.	Emily. Emily, un homme est en train de s'exhiber derrière vous.	Un type s'exhibe derrière toi.	Contractions in EN version; no name mentioned in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR dubbed version and tu in FR subtitled version
01:35	- Em... Emily? - Oh, my God!	- Emily ? - Oh, my God!	- Emily ? - Mon Dieu !	Code-switching in FR dubbed version
01:39	- Uh, pardon. - Um, no. Sorry, that's my bad, I...	- Uh, pardon. - Um, non. Désolée, c'est ma faute...	Non, désolée, c'est ma faute...	Code-switching in EN version; not everything subtitled; contraction in EN version
01:41	You're peeing, and that's a urinal, um...	Vous faites pipi, et c'est un urinoir...	Vous urinez, c'est un urinoir...	Informal vocabulary in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR

				versions; contractions in EN version
01:43	- <i>Au revoir</i> to you, <i>monsieur</i> . - <i>Bonne journée</i> .	- Donc, au revoir <i>to you</i> , monsieur. - Bonne journée.		No subtitles in FR subtitled version; code-switching in EN and FR dubbed versions
02:08			#SPORTÀLAFRANÇAISE #CLOPES&SEXY	
02:22	What?	<i>What?</i>	Quoi ?	Code-switching in FR dubbed version
02:24	Oh, my God. Oh, my God. No!	<i>Oh, my God.</i> <i>Oh, my God. No!</i>	C'est pas vrai.	Code-switching in FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
02:44	Ah, <i>madame. Madame.</i>	Ah, madame. Madame.		No subtitles; code-switching in EN version
02:46	The shower in my apartment just stopped working.	La <i>shower</i> dans mon appartement est cassé.	Ma douche ne fonctionne plus.	Code-switching in FR dubbed version
02:48	Poof! Just like that... <i>there's</i> no more water.	Poof! D'un coup. Poof! Plus d'eau.	Il n'y a plus d'eau.	More informal language in EN and FR dubbed version compared to FR subtitled version; contraction in EN version
02:51	<i>Qu'est-ce que vous faites habiller dehors comme ça ?</i> <i>Vous vous croyez au carnaval ou quoi ?</i>	Qu'est-ce que vous faites habiller dehors comme ça ? Vous vous croyez au carnaval ou quoi ?		EN and FR dubbed version the same, no subtitles, hence this has not been analyzed
02:53	The shower... <i>Can</i> you come see?	No shower... <i>Venez m'aider.</i>	La douche. Vous <i>pouvez</i> venir ?	Modals in EN and FR subtitled versions; imperative in FR dubbed version
02:55	<i>Je comprends pas. Et j'ai pas de courrier pour vous.</i>	Je comprends pas. Et j'ai pas de courrier pour vous.		EN and FR dubbed version the same, no subtitles, hence this has not been analyzed

02:57	Is there something you can do?	Juste m'aider la shower ...	Vous pouvez intervenir ?	Modals in EN and FR subtitled versions; code-switching in FR dubbed version
03:00	Oh, hi. Hi, good morning.	Oh, bonjour. Uh, bonjour.	Bonjour.	No repetition in FR subtitled version
03:04	Um, can you please just tell her that the water cut off in my shower?	J'ai besoin d'aide. J'ai la shower cassé, plus d'eau .	Vous pouvez lui dire que je n'ai plus d'eau ?	EN and FR dubbed version more similar; code-switching in FR dubbed version; informal language in FR dubbed version
03:06	<i>Elle dit qu'elle a plus d'eau dans sa douche.</i>	Elle dit qu'elle a plus d'eau dans sa douche.		03:06-03:15 EN and FR dubbed version the same, no subtitles, hence this section has not been analyzed
03:08	<i>Ouais, et la semaine dernière c'était un fusible.</i>	Ouais, et la semaine dernière c'était un fusible.		
03:10	<i>Pourquoi elle casse tout comme ça ? Peut-elle me dire pourquoi elle casse tout ?</i>	Pourquoi elle casse tout comme ça ? Peut-elle me dire pourquoi elle casse tout ?		
03:15	- She wants to know what you did. - Nothing! Nothing.	- Elle demande ce que vous avez fait. - Rien du tout ! Rien !	- Elle demande ce que vous avez fait. - Rien !	Individual addressed with vous in FR versions; no repetition in FR subtitled version
03:17	I was minding my own shower business!	Je lave mes cheveux et plus d'eau.	Je prenais juste une douche !	Informal sentence in FR dubbed version
03:18	You know, the water is very unreliable in this building.	Vous savez, l'eau, ça va ça vient dans cet immeuble.	Il y a des problèmes d'eau dans l'immeuble.	Avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
03:20	The plumbing is 500 years old. Literally.	La plomberie doit avoir cinq siècles. Sérieusement.	La plomberie date de 500 ans.	Short sentence in FR subtitled version
03:22	<i>Elle commence à me fatiguer, elle. Depuis qu'elle est là, il y a que des problèmes.</i>	Elle commence à me fatiguer, elle. Depuis qu'elle est là, il y a que des problèmes.		EN and FR dubbed version the same, no subtitles, hence this has not been analyzed

03:28	- What did she just say? - She'll call a plumber.	- Qu'est-ce qu'elle dit ? - Elle va faire venir un plombier.	- Elle dit quoi ? - Elle appelle quelqu'un.	Informal language in FR subtitled version; contraction in EN version
03:31	- And in the meantime? - <i>Et en attendant ?</i>	- Et je fais quoi ? - Et en attendant ?	Et en attendant ?	Not everything subtitled in FR subtitled version; code-switching in EN version
03:33	Le bidet.	Le bidet.		No subtitles in FR subtitled version
03:35	Yeah, that one I got.	Je sais ce que c'est.	J'ai compris.	Informal vocabulary in EN version
03:50	<i>Le verbe « aimer ».</i>	<i>Le verbe « aimer ».</i>		03:50-04:11 EN and FR dubbed version the same, no subtitles, hence this section has not been analyzed
03:53	- <i>J'aime le café.</i> - <i>J'aime le café.</i>	- J'aime le café. - J'aime le café.		
03:55	- <i>J'aime le thé.</i> - <i>J'aime le thé.</i>	- J'aime le thé. - J'aime le thé.		
03:57	- <i>J'aime le sport.</i> - <i>J'aime le sport.</i>	- J'aime le sport. - J'aime le sport.		
03:59	- <i>J'aime les bottines.</i> - <i>J'aime les bottines.</i>	- J'aime les bottines. - J'aime les bottines.		
04:01	- <i>J'aime la danse.</i> - <i>J'aime la danse.</i>	- J'aime la danse. - J'aime la danse.		
04:03	- <i>Et j'aime Paris !</i> - <i>J'aime Paris.</i>	- Et j'aime Paris ! - J'aime Paris.		
04:11	Bye, everyone. Good job.	Au revoir tout le monde. Joli travail.	Au revoir. Bravo.	
04:13	- Jacqueline? - Yeah, Emily?	- Jacqueline ? - Oui, Emily ?	- Jacqueline ? - Oui.	No name in FR subtitled version

04:15	Um, any advice on how to get an office full of French people to aimer me?	Um, je cherche conseils pour qu'une agence avec que des Français puisse aimer me .	Un conseil pour me faire « aimer » de mes collègues français ?	Code-switching in EN and FR dubbed versions
04:20	You work in an office full of French people?	Toi, tu travailles dans une agence uniquement avec des Français ?	Vous travaillez avec des Français ?	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version
04:22	Oui .	Oui.		No subtitles in FR subtitled version; code-switching in EN version
04:24	- Wow, that must be... interesting. - Mm.	Wow, ça doit être vraiment... très étonnant.	Ce doit être intéressant.	Modals in all three versions
04:26	- I'll tell you all about it. - Yeah .	- Oui, c'est très... pas facile. - Ouais .	- Je vous raconterai. - Oui.	Contraction in EN version; EN and FR subtitled versions more similar; informal vocabulary in EN and FR dubbed version
04:29	Maybe we can go out and have a drink or something?	On pourrait peut-être aller dehors, discuter dans un bar ?	On pourrait aller boire un verre ?	Modals in all three versions; hedging in EN and FR dubbed version
04:33	Oui, bien sûr . My rate outside class is 50 euros an hour.	Oui, bien sûr. Mon tarif en dehors des courts est de 50 euros de l'heure.	Je prends 50 euros de l'heure .	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version
04:38	Oh... Bon . Or maybe not.	Oh, bon, peut-être pas.	Ou pas.	Hedging in EN and FR dubbed version; code-switching in EN version
04:40	As you want.	C'est toi qui vois.	Comme vous voudrez.	Individual addressed with tu in FR dubbed version and vous in FR subtitled version; EN and FR subtitled version more similar
04:42	Have a good week .	Bonne journée.	Bonne semaine !	EN and FR subtitled version more similar; imperative in EN version

04:45	- <i>Bonjour, Sylvie.</i> - Ah. <i>Bonjour.</i>	- Bonjour, Sylvie. - Ah. Bonjour.		Code-switching in EN version; no subtitles
04:47	- <i>J'aime</i> those <i>bottines.</i> - <i>Merci.</i>	- J'aime vos bottines. - Merci.	J'aime ces bottines.	Code-switching in EN version; not everything is subtitled
04:53	Why are you smiling like that?	Pourquoi <i>vous</i> souriez <i>tout le temps</i> ?	Pourquoi <i>vous</i> souriez ?	Expansion in FR dubbed version; individual addressed with <i>vous</i> in FR versions
04:54	<i>I'm</i> just saying <i>bonjour.</i>	Parce que j'adore dire « <i>bonjour</i> ».	Je dis « <i>bonjour</i> », c'est tout.	EN and FR subtitled version more similar; code-switching in EN version; contraction in EN version
04:56	<i>It's</i> a beautiful day in Paris.	Il fait beau et je suis à Paris.	Une belle journée à Paris.	EN and FR subtitled version more similar; contraction in EN version
05:00	<i>There's</i> not so much to be happy about.	<i>Croyez-moi</i> , ça sert à rien de sauter partout.	Aucune raison de se réjouir.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
05:02	We have a big day.	On a une journée balèze qui nous attend.	On a une grosse journée.	
05:04	Very important commercial shoot for De L'Heure.	On a un tournage super important pour De L'Heure.	Le tournage de la pub De L'Heure.	
05:05	And <i>if</i> you keep smiling like that, people will think <i>you're</i> stupid.	Et <i>si</i> <i>vous</i> passez votre temps à sourire, on va penser que vous êtes débile.	Sourire comme ça <i>vous</i> fait passer pour une idiote.	Conditional sentence in EN and FR dubbed versions; individual addressed with <i>vous</i> in FR versions; contraction in EN version
05:09	Okay. <i>I'll</i> try to stop smiling.	Ok. Je vais faire attention, <i>je</i> promets.	Bon. J'arrête de sourire.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
05:11	Unless <i>you're</i> really happy.	Sauf <i>si</i> <i>vous</i> êtes heureuse.	Sauf <i>si</i> <i>vous</i> êtes heureuse.	Contraction in EN version; conditional sentence in FR

				versions; individual addressed with vous in FR versions
05:13	Are you really happy?	Vous êtes vraiment heureuse ?	Vous êtes heureuse ?	Short sentence in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
05:14	Well, I just split up with my boyfriend,	Well , j'ai séparé avec mon petit copain hier.	J'ai rompu avec mon copain,	Code-switching in FR dubbed version; expansion in FR dubbed version
05:16	and the water in my shower this morning cut off	La shower a plus d'eau ce matin	je n'ai plus d'eau dans la douche	Code-switching in FR dubbed version
05:18	due to some ancient plumbing issue, so I had to wash my hair in the bidet.	à cause de plomberie de cinq siècles. Et j'ai lavé mes cheveux dans le bidet.	à cause de la plomberie, donc j'ai lavé mes cheveux au bidet.	
05:23	But, c'est la vie .	Mais, c'est la vie.	Mais...	Short and unfinished sentence in FR subtitled version; code-switching in EN version
05:29	Well, perhaps you can post that on your little Instagram?	Aw, vous devez poster cette aventure sur Instagram.	Vous n'avez qu'à poster ça sur Instagram.	Hedging in EN version; individual addressed with vous in FR versions; expansion in FR dubbed version
05:33	Hashtag Bad Hair Day.	Hashtag Bidet et Cheveux.	Hashtag « Jour sans »	Fixed expression in FR subtitled version
05:42	Excuse me, what is this I just received from you?	Excuse-moi, tu peux me dire ce que c'est que ça je l'ai reçu de ta part ?	Tu m'as envoyé quoi, là ?	Informal language use in FR subtitled version; individual addressed with tu in FR versions
05:43	Oh, it's just something I sent from the Chicago office, our corporate commandments.	Oh, j'ai reçu par notre bureau à Chicago. C'est règlements corporate.	Le siège de Chicago a envoyé la charte de la boîte.	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
05:49	Oh, and you're commanding us to do what?	Oh, un règlement que vous comptez nous imposer.	Et ça dit quoi ?	Contraction in EN version; avoidance of personal

				pronouns in FR subtitled version
05:51	“Thou shalt always maintain a positive attitude.”	« Il faut en toute circonstance être positif et constructif . »	« Avoir une attitude positive. »	Expansion in FR dubbed version
05:54	“Thou shalt be on time.”	« Il ne faut jamais être en retard. »	« Être à l’heure. »	Expansion in FR dubbed version
05:56	“Thou shalt praise in public and criticize in private.”	« Il faut faire les compliments en public et les critiques en privé. »	« Valoriser en public et critiquer en privé. »	
06:00	“Thou shalt avoid workplace romances”?	« Il est interdit d’avoir une relation amoureuse avec un collègue » ?	« Éviter les liaisons entre collègues » ?	
06:02	And “Thou shalt remember that we are all a team.”	L’important, c’est nous sommes un team.	Et nous faisons équipe.	
06:03	And there is no I in team.	Le nous avant le jeu.	Le collectif l’emporte.	
06:05	Well, the French word for team is équipe .	Oui, sauf que nous sommes en France et pas en Amérique.	Une équipe est faite d’individus.	Code-switching in EN version
06:09	And there’s an <i>i</i> in équipe .	- Chez nous, le jeu, c’est important.	De personnalités.	Code-switching in EN version
06:11	Let’s not get caught up on vowels. It’s about all of us sharing a global vision.	Chez nous aussi c’est important, mais on essaye vision d’équipe aussi.	Ne nous emballons pas. Adoptons une vision globale.	Contraction in EN version
06:14	Ah. You would like to destroy our French soul!	Non. Est-ce que vous faites c’est que vous vous attaquez à l’esprit française !	Tu veux détruire l’âme française !	Individual addressed with vous in FR dubbed version and tu in FR subtitled version
06:20	Well done, Emily.	Bien jouée, Emily !	Bravo.	No name mentioned, less direct
06:27	Look, I wanna be part of the solution, not create problems.	Je veux faire partie des solutions, je veux pas créer nouveaux problèmes.	Je veux des solutions, pas créer de problème.	Modals in all three versions; informal grammar in EN version

06:31	Well, then, you should listen more and talk less.	Alors vous devriez parler moins et écouter plus.	Alors écoutez plus et parlez moins.	Imperatives in FR subtitled version; modals in EN and FR dubbed version
06:34	This is a very important shoot.	Ce tournage est vraiment important pour nous.	Ce tournage est crucial.	
06:36	I'm just gonna be getting some behind-the-scenes for social in the States.	Je vais faire un petit making off pour les réseaux sociaux US.	Je prends quelques clichés pour les réseaux aux US.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; informal grammar in EN version; abbreviations in FR versions
06:38	I wanna make sure that De L'Heure gets "de more" followers.	Je veux m'assurer que De L'Heure aura un max de followers.	Pour que De L'Heure ait plus de visibilité.	Pun not translated into FR versions; code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version; informal grammar in EN version; modals in EN and FR dubbed version
06:43	Well, you're stating the obvious. That's what you're here for.	Ouais. Vous enfoncez des portes ouvertes, c'est pour ça que vous êtes là.	Évidemment, vous êtes là pour ça.	Contractions in EN version; informal vocabulary in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
06:45	Antoine!	Antoine !	Antoine !	
06:47	- ... l'appareil. Bonjour. - Mm.	- ...l'appareil. Bonjour. - Mm.		No subtitles in FR subtitled version; code-switching in EN version
06:50	Emily. Nice to see you again.	Emily. Ravi de vous revoir.	Emily. Ravi de vous revoir.	Individual addressed with vous in FR versions
06:54	Bonjour. I am très excitée to be here.	Bonjour. Je suis excitée d'être ici.	Je suis très excitée d'être là.	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version

06:58	Excitée? Really?	Excitée ? Vraiment ?	Vraiment ?	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version
07:01	Um, excitée does not mean excited.	« Excitée » ça veut pas dire excited .	« Excitée » ne signifie pas enthousiaste,	Code-switching in EN and FR dubbed version
07:03	It means horny.	ça veut dire horny .	mais chaude.	Code-switching in FR dubbed version
07:05	Oh, well, not that, then.	Oh, ok, grosse erreur.	Alors, non.	Short sentence in FR subtitled version
07:09	Well, you'll have to excuse her. She washed her hair in the bidet this morning.	Excuse-la, Antoine, elle s'est lavé les cheveux dans un bidet ce matin.	Excuse-la, elle s'est lavé les cheveux dans le bidet.	Contraction in EN version
07:19	- Has Sylvie told you a little bit about the shoot? - No, she hasn't .	- Sylvie vous a détaillé de ce tournage ? - Non. Pas du tout.	- Sylvie vous a parlé du tournage ? - Non.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
07:21	So, we follow this elegant young woman walking to work,	Nous allons suivre une élégante jeune femme qui se rend au travail,	On suit une femme chic qui part au travail,	
07:25	and as she crosses the bridge, she becomes every man's fantasy and desire.	et en traversant ce pont, elle va se transformer en tout ce dont les hommes rêvent ou désirent.	et en traversant le pont, elle devient un fantasme masculin.	
07:30	Our tagline is "Dream of Beauty."	La phrase d'accroche c'est « Rêve de Beauté ».	Le slogan est « Rêve de Beauté ».	Avoidance of personal pronouns in FR versions
07:32	Well, I feel like I'm dreaming right now. This view is magical.	Well , ça me fait déjà rêver. La vue est amazing .	C'est déjà un rêve. Quelle vue magique !	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
07:38	It's so nice to see Paris through fresh eyes.	C'est agréable de côtoyer quelqu'un qui voit pareil avec un regard neuf.	Voir Paris avec un regard neuf.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version

07:39	Let's just make sure we don't see any tourists in cargo pants.	Ce qui m'importe moi, c'est d'éviter d'avoir des touristes dans les plans.	Tant qu'on ne voit pas de touristes en treillis.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
07:43	Um, I'm just gonna grab some content for social.	Eh, moi, je vais faire le contenu pour les réseaux sociaux.	Je fais quelques clichés pour les réseaux.	Contraction in EN version; informal grammar in EN version
07:47	Uh, bonjour . Je suis Emily from Savoir.	Uh, bonjour. Je suis Emily, je travaille pour Savoir.	Je suis Emily, de Savoir.	Code-switching in EN version; short sentence in FR subtitled version
07:48	I don't speak French.	Je ne sais pas ce que c'est.	Pas de français	Contraction in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
07:50	Me either.	C'est pas un souci.	Moi, non plus.	EN and FR subtitled version more similar
07:52	Um, ok, good.		Tant mieux.	No translation in FR dubbed version
07:54	Do you mind if I ask you a couple questions?	Je peux poser quelques questions pour réseau social ?	Je peux vous poser quelques questions ?	Expansion in FR dubbed version; modals in FR versions; conditional sentence in EN version
07:57	Ok.	Ok.	D'accord.	
07:59	- Where are you from? - Serbia.	- D'où vous venez ? - Serbie.	- D'où venez- vous ? - De Serbie.	Individual addressed with vous in FR versions
08:01	And what is your dream of beauty?	Et quel est votre rêve de beauté ?	Et quel est votre « rêve de beauté » ?	
08:05	Private jet.	Un jet privé.	Un jet privé.	
08:07	- Ok. Wh... - Excuse me. We are ready to shoot.	- Ok. - Excusez-moi, nous sommes prêts à tourner.	- Bien. - Pardon, on est prêts.	

08:08	- Ok? - Ok.	Ok.	- OK ? - Oui.	
08:12	No pictures.	Pas de photos.	Pas de photos.	
08:14	Oh, merci... beaucoup.	Oh, merci... beaucoup.		No subtitles in FR subtitled version from 08:14-08:28; code-switching in EN version
08:16	Coupez !	Coupez !		Code-switching in EN version
08:20	What do you think?	Qu'en dites-vous ?		
08:28	- J'adore. - Emily?	- J'adore. - Emily ?	Alors ?	Not everything is translated into FR subtitled version; code-switching in EN version
08:32	Uh, well, I... didn't , uh, expect her to be naked.	Oh, well , je savais pas qu'elle serait nue.	Je ne m'attendais pas à ce qu'elle soit nue.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version; FR subtitled version is longer than FR dubbed version
08:37	She's not naked. She's wearing the perfume.	Elle n'est pas nue, elle porte le parfum.	Elle porte le parfum.	Contractions in EN version; short sentence in FR subtitled version
08:39	It's very sexy, no?	C'est très sexy, non ?	C'est très sexy, non ?	Contraction in EN version
08:41	Sexy or... or... or sexist?	Sexy ou sexiste ?	Sexy ou sexiste ?	
08:43	I... I don't understand. How is this sexist?	Comment ça ? En quoi c'est sexiste ?	Je ne comprends pas. Comment ça, sexiste ?	Contraction in EN version; EN and FR subtitled version more similar
08:46	Well, whose dream is it anyway?	Um, à qui est le rêve ?	C'est le rêve de qui ?	
08:48	The... The... The man or the woman?	C'est à l'homme ou à la femme ?	De l'homme ou de la femme ?	

08:52	It's her dream, of course.	C'est son rêve, bien entendu.	Le sien à elle.	Contraction in EN version
08:53	To be admired and desired by men.	Que les hommes rêvent d'elle, et l'admirent.	Être admirée, désirée par les hommes.	
08:55	But it's the male gaze.	Mais c'est un rêve masculin, je trouve.	Mais c'est un regard masculin.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version
08:57	- <i>Oh, mon Dieu.</i> - Yes.	- Oh, mon Dieu. - Oui.	Oui.	Code-switching in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version
08:59	The male gaze. Exactly.	C'est le masculin, je l'avoue, c'est vrai.	Le regard masculin, oui.	
09:01	I... I don't think American women will respond to this.	Je suis sûre que les Américains ne vont pas répondre à ça.	Je ne pense pas que les Américaines y seront sensibles.	Hedging in EN and FR subtitled version; contraction in EN version
09:05	What is the problem?	Où est le problème ?	Quel est le problème ?	EN and FR subtitled version more similar
09:06	Explain this to me. I'm interested.	Expliquez-moi, ça m'intéresse.	Expliquez-moi, ça m'intrigue.	Contraction in EN version; imperatives in all three versions
09:19	<i>On arrête tout s'il vous plaît.</i>	On arrête tout, s'il vous plaît.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
09:21	<i>Merci.</i>	Merci.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
09:22	Tell me. What is wrong with the male gaze?	Dites-moi. En quoi est-ce que ce regard masculin vous gêne ?	Dites-moi. Le regard masculin est un problème ?	Imperatives in all three versions
09:23	The men are objectifying her. They have the power.	Cette femme est un objet pour eux. Ils ont le pouvoir.	Les hommes la traitent comme un objet. Ils ont le pouvoir.	
09:26	No, she has the power.	Non, c'est elle qui a le pouvoir.	Non, elle la pouvoir.	

09:28	Because she's beautiful and she's naked, which gives her more power.	Parce qu'elle est magnifique et qu'elle est nue, elle a un très grand pouvoir sur eux.	Elle est belle, nue, ça lui donne plus de pouvoir.	Contractions in EN version
09:32	Maybe in her dream, she's wearing clothes.	Peut-être dans son rêve elle est habillée.	Elle peut rêver d'être habillée.	Contraction in EN version; hedging in EN and FR dubbed version; modal in FR subtitled version
09:35	It's surrealism.	C'est du surréalisme.	C'est le surréalisme.	Contraction in EN version
09:37	It's a long tradition in France.	Une longue tradition française.	Une vieille tradition, ici.	Contraction in EN version
09:39	Man Ray, Cocteau...	Man Ray, Cocteau...	Man Ray, Cocteau...	
09:40	No, she has no references.	Non, elle n'a aucune référence.	Elle n'a aucune culture.	EN and FR dubbed version more similar
09:41	I'm worried it won't translate in the States.	I'm sorry , aux US c'est trop difficile.	Ça ne marchera pas aux US .	Contractions in EN version; code-switching in FR dubbed version; abbreviations in FR versions
09:44	In today's climate, it... it could come off as politically incorrect.	Dans le contexte d'aujourd'hui, ça va être politically incorrect .	Aujourd'hui, ça pourrait sembler politiquement incorrect.	Modals in EN and FR subtitled version; code-switching in FR dubbed version
09:48	Politically incorrect?	Politically incorrect?	Politiquement incorrect ?	Code-switching in FR dubbed version
09:50	- Is this the Me Too? - "Balance ton porc."	- Dans le genre « Me Too » ? - « Balance ton porc. »	C'est « Me Too » ?	Not everything is subtitled in FR subtitled version
09:52	Excuse me?	Excuse me?	Pardon ?	Code-switching in FR dubbed version
09:53	That's what they call it here: "Out your pig."	On appelle ça comme ça ici : Out your pig .	C'est ce qu'on dit, ici : « Balance ton porc ».	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version

09:55	So, you know what I mean, right?	Alors vous voyez de quoi je parle ?	Alors vous comprenez ?	Individual addressed with vous in FR versions
09:59	Chérie , I'm a woman. I'm not a feminist.	Chérie, je suis une femme, et je ne suis pas féministe.	Je suis une femme, pas une féministe.	Code-switching in EN version; contractions in EN version; short sentence in FR subtitled version
10:01	But regardless,	Et je ne vois pas où est le problème, si son rêve est de	Peu importe,	EN and FR subtitled version more similar
10:03	it's her dream to walk naked across the Pont Alexandre III and have men want her.	passer complètement nue sur le pont Alexandre III et que des hommes la désirent.	elle rêve de traverser le pont Alexandre III nue et d'être désirée.	
10:08	Maybe it's not your dream, Emily, but that's her dream.	Peut-être que c'est pas votre rêve, Emily, mais c'est le sien.	Ce n'est peut-être pas votre rêve, mais c'est le sien.	Hedging in all three versions; contractions in EN version
10:10	We just need to be sensitive to the way women are thinking now.	Je dis juste qu'il faut penser comme les femmes pensent aujourd'hui.	On doit respecter ce que pensent les femmes.	Modal in FR subtitled version
10:13	I... I wanna protect your brand.	Je.. je veux protéger votre marque.	Il faut protéger la marque.	No repetition in FR subtitled version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
10:15	And we need to protect ourselves from the morality police.	Et nous devons aussi nous protéger des assauts de la police de la morale.	Et nous protéger de la police de la morale.	Modal in FR dubbed version
10:21	Desire does not mean lack of respect. In fact, quite the opposite.	Le désir n'est pas forcément synonyme d'y respect. En fait, c'est même l'opposé.	Désirer n'est pas manquer de respect. Au contraire.	
10:24	It's a sign of respect.	C'est un grand signe de respect.	C'est un signe de respect.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version; added adjective in FR dubbed version
10:26	There is no bigger compliment.	Il n'y a pas plus beau compliment.	Le plus beau compliment.	

10:30	I'm sure you've experienced this look of a desire from a man?	J'imagine qu'un homme a déjà dû vous regarder avec un désir débordant ?	Le regard d'un homme plein de désir, vous avez connu ça ?	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions
10:33	On occasion, yes.	C'est déjà arrivé, oui.	Ça m'est arrivé.	EN and FR dubbed version more similar
10:35	So, you agree.	Donc, vous êtes d'accord.	Donc vous voyez.	Individual addressed with vous in FR versions
10:37	For her, it is a sexy dream.	Pour elle, c'est un rêve sexy. C'est tout.	Pour elle, c'est sexy.	Expansion in FR dubbed version
10:39	It's open to interpretation.	C'est ouvert à l'interprétation.	C'est une interprétation.	EN and FR dubbed version more similar; contraction in EN version
10:41	Voilà.	Voilà, c'est ça.		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
10:48	Is this what you mean when you say you want to be part of the solution?	C'est est-ce que vous pensez quand vous avez dit que vous voulez faire partie des solutions ?	C'est ça, votre vision des solutions ?	Short sentence in FR subtitled version
11:06	- Non. - What do you mean "non"?	- Non. - What? Comment « non » ?	Comment ça, « non » ?	Code-switching in EN and FR dubbed version; not everything is subtitled in FR subtitled version
11:10	- Impossible. - But why "impossible"?	- Impossible. - Pourquoi « impossible » ?	Pourquoi ?	Code-switching in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version
11:12	<i>Pas possible parce que... parce que j'ai pas les bonnes pièces.</i>	Pas possible parce que... parce que j'ai pas les bonnes pièces.		EN and FR dubbed versions identical, no subtitles in FR subtitled version, hence this has not been analyzed
11:15	- Je dois acheter un écrou... - No, wait! Vous...	- Je dois acheter un écrou... - Non, attendez ! Wait! Vous...	Attendez ! S'il vous plaît.	Code-switching in EN and FR dubbed versions; not

				everything is subtitled in FR subtitled version
11:17	Wait! <i>Vous... S'il vous plaît.</i>	S'il vous plaît.		No repetition in FR subtitled version
11:22	Hi. Can you come talk to my plumber? It's an emergency.	Bonjour. Vous pouvez parler au plombier ?	Vous pouvez voir le plombier ? C'est urgent.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions; short sentence in FR dubbed version
11:26	Good morning, Gabriel. How are you today?	Bonjour, Gabriel. Ça va aujourd'hui ?	« Bonjour, Gabriel. Ça va bien ? »	Short sentence in FR subtitled version
11:28	- Good morning, Gabriel. How are you today? - Asleep. Thank you for asking.	- Bonjour, Gabriel. Ça va aujourd'hui ? - Fatigué, mais merci de demander.	- Bonjour, Gabriel. Ça va bien ? - Je dormais, merci.	Short sentence in FR subtitled version
11:31	I was having a very nice dream, and this American girl banged on my door and woke me up.	Je faisais un rêve formidable, et là une Américaine a frappé à ma porte et m'a réveillé.	Je faisais un beau rêve, et une Américaine m'a réveillé en tambourinant.	Informal vocabulary in EN version
11:37	- Or maybe I'm still dreaming? - You're not still dreaming. You're wide awake.	- Ou je suis encore dans mon rêve ? - Non, non, vous êtes vraiment réveillé.	- Ou je rêve encore ? - Vous ne rêvez pas.	Contractions in EN version; individual addressed with vous in FR versions
11:40	Don't let him leave until he fixes my shower.	Il soit pas parti avant de réparer ma shower.	Qu'il ne parte pas avant d'avoir réparé.	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
11:43	<i>Et quoi est-ce que ça bloque en fait ? Je comprends pas.</i>	Et quoi est-ce que ça bloque en fait ? Je comprends pas.		11:43-12:06 not subtitled in FR subtitled version and EN/FR dubbed versions are identical, hence this section has not been analyzed
11:45	<i>En fait, juste pour t'expliquer vite fait, ce qui bloque c'est que ça, c'est ancien, ça, c'est nouveau.</i>	En fait, juste pour t'expliquer vite fait, ce qui bloque c'est que ça, c'est ancien, ça, c'est nouveau.		

11:49	<i>Et la pièce en fait qui fait le lien entre l'ancien et le nouveau, c'est un écrou de fixation.</i>	Et la pièce en fait qui fait le lien entre l'ancien et le nouveau, c'est un écrou de fixation.		
11:53	<i>Écrou de fixation ça veut dire qu'il faut que j'appelle un pote, ça peut mettre quatre heures à venir.</i>	Écrou de fixation ça veut dire qu'il faut que j'appelle un pote, ça peut mettre quatre heures à venir.		
11:57	<i>Je sais même pas s'il va trouver la pièce.</i>	Je sais même pas s'il va trouver la pièce.		
11:59	<i>Donc là, ça peut prendre quatre heures.</i>	Donc là, ça vous prend quatre heures.		
12:01	<i>Donc ça, voilà, on a le temps de prendre un petit-déjeuner, café, croissant, tout ce que tu veux.</i>	Donc ça, voilà, on a le temps de prendre un petit-déjeuner, café, croissant, tout ce que tu veux.		
12:04	<i>Ensuite, si la pièce arrive, si la pièce arrive, je peux peut-être réparer le truc.</i>	Ensuite, si la pièce arrive, si la pièce arrive, je peux peut-être réparer le truc.		
12:06	What did he say?	Il a dit quoi ?	Il a dit quoi ?	
12:08	He would like some coffee.	Il aimerait bien avoir un café.	Il aimerait un café.	
12:09	Uh... and a croissant.	Et un croissant.	Et un croissant.	
12:12	<i>Ce qui s'est passé, c'est que j'ai commencé dans le sud.</i>	Ce qui s'est passé, c'est que j'ai commencé dans le sud.		12:12-12:18 not subtitled in FR subtitled version and EN/FR dubbed versions are identical, hence this section has not been analyzed
12:14	<i>Je suis parti à droite à gauche,</i>	Je suis parti à droite à gauche,		
12:16	<i>et je ne sais même plus dans quel quartier j'étais.</i>	et je ne sais même plus dans quel quartier j'étais.		

12:17	<i>Je connaissais rien en fait. C'était fou.</i>	Je connaissais rien en fait. C'était fou.		
12:18	What did he say?	Je n'ai pas tout compris.	Il a dit quoi ?	Different plot, EN and FR subtitled version more similar
12:22	Oh, um, uh, we were just talking about where we both were when France won the World Cup.	Oh, on se souvenait de l'endroit où on était quand la France a gagné la coupe du monde de foot.	On parlait de ce qu'on faisait après la coupe du monde.	
12:26	Honestly, you couldn't walk down the street that day.	C'était dingue. Les rues étaient pleines de monde ce soir là.	Impossible de marcher dans la rue.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version; informal vocabulary in FR dubbed version
12:27	Ok, what about the shower?	Ok, et à propos de <i>shower</i> ?	Et la douche ?	Code-switching in FR dubbed version
12:29	He needs a part.	Il manque une pièce.	Il faut une pièce.	
12:31	But it's not ordinary, so it could take a few days.	Une pièce dure à trouver, donc, ça va sans doute prendre quelques jours	Mais elle est rare, ça peut prendre quelques jours	Contraction in EN version; modals in EN and FR subtitled version
12:33	Or a few weeks.	ou quelques semaines.	ou semaines.	
12:35	Depending.	Tout dépend.	Tout dépend.	
12:37	- <i>Merci.</i> - <i>Merci. Au revoir, mademoiselle.</i>	- Merci. - Merci. Au revoir, mademoiselle.		No subtitles in FR subtitled version; code-switching in EN version
12:40	Uh, ok, what do I do until then?	Et qu'est-ce que je fais en attendant ?	En attendant, je fais quoi ?	Informal language in FR subtitled version
12:42	<i>Use mine.</i>	Il y a la mienne.	<i>Venez chez moi.</i>	Imperatives in EN and FR subtitled version
12:58	<i>Merci</i> for the shower.	Merci <i>for the shower</i> .	Merci pour la douche.	Code-switching in EN and FR dubbed versions

13:00	- La douche. - What?	- La douche. - Quoi ?	Quoi ?	Code-switching in EN version
13:02	The shower is "la douche."	« The shower » c'est « la douche ».	Ça se dit « la douche ».	Code-switching in EN and FR dubbed versions
13:04	Oh.	Oh.		No subtitles
13:06	Well, I had a wonderful, uh... douche.	Well, c'était vraiment une fantastique, uh... douche.	J'ai pris une merveilleuse douche.	Code-switching in EN and FR dubbed versions
13:18	So, how to invite somebody to a party.	Alors, que dire quand vous voulez proposer à quelqu'un de sortir.	Comment inviter quelqu'un à une soirée.	
13:20	You start.	Je vous écoute.	Commence.	EN and FR subtitled version more similar
13:23	<i>Veux-tu m'accompagner à la fête chez Jean-Jacques ?</i>	Veux-tu m'accompagner à la fête chez Jean-Jacques ?		13:23-14:00 not subtitled in FR subtitled version and EN/FR dubbed versions are identical, hence this section has not been analyzed
13:25	<i>Je viendrai avec plaisir.</i>	Je viendrai avec plaisir.		
13:27	<i>Veux-tu m'accompagner à la fête chez Jean-Jacques ?</i>	Veux-tu m'accompagner à la fête chez Jean-Jacques ?		
13:29	<i>On ne m'a pas invité.</i>	On ne m'a pas invité.		
13:31	<i>Ne sois pas triste. Il n'invite que ses proches amis.</i>	Ne sois pas triste. Il n'invite que ses proches amis.		
13:33	<i>Voilà.</i>	Voilà.		
14:00	You cost us time and money on the shoot yesterday with your questions.	Vous nous avez coûté une véritable fortune sur le tournage hier avec vos remarques et vos questions.	Vous nous avez coûté cher sur le tournage hier avec vos questions.	Expansion in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions

14:02	Bonjour , Sylvie.	Bonjour, Sylvie.		No subtitles in FR subtitled version; code-switching in EN version
14:03	Antoine's coming in this afternoon to show us the film.	Antoine va passer aujourd'hui pour nous présenter le film.	Antoine vient nous montrer la pub.	Short sentence in FR subtitled version
14:07	- I suggest you stay quiet. - Did you really not agree with me?	- Je veux rien entendre. - Alors, j'ai rien dit que vous avez approuvé ?	- Ne dites rien. - Vous n'étiez pas d'accord ?	Imperative in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions; negative questions in EN and FR subtitled version
14:11	Just a little?	Juste une chose ?	Un peu ?	
14:13	I don't take such a simplistic view of men and women.	Je n'ai pas une vision simpliste de l'homme et de la femme.	Ma vision n'est pas aussi simpliste.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
14:15	That's very American.	C'est trop américain.	C'est très américain.	Contraction in EN version
14:16	That's literally why I'm here:	Oui, je suis là pour ça.	Je suis là pour ça.	Contractions in EN version
14:18	to bring an American point of view.	Apporter une vision américaine des choses.	Pour le point de vue américain.	
14:22	You're more like the prude police.	Vous êtes surtout bien-pensante, en fait.	Vous êtes la police puritaine.	EN and FR subtitled version more similar; individual addressed with vous in FR versions; contraction in EN version
14:23	I'm just trying to imagine a social campaign that doesn't seem tone-deaf to the cultural moment.	Je pense seulement qu'il faut une campagne qui écoute les revendications du moment.	J'imagine une campagne sensible à la culture actuelle.	Contractions in EN version
14:27	Honestly, I'm only worried about Antoine.	Honnêtement, je m'inquiète juste pour Antoine.	J'ai à cœur l'intérêt d'Antoine.	Fixed expression in FR subtitled version; contraction in

				EN version; EN and FR dubbed version more similar
14:31	Why don't you leave Antoine to me? Hmm?	Antoine, je m'en occupe.	Je m'occupe d'Antoine.	Contraction in EN version
14:45			CHARTRE DE L'ENTREPRISE	
14:54	Do you have any idea who put this on my desk?	Tu sais qui a mis ça sur mon bureau ?	Qui a mis ça sur mon bureau ?	
14:56	It wasn't me.	C'est pas moi.	Pas moi.	Contraction in EN version
14:57	Mine doesn't bend like that.	La mienne, elle est plus droite, que celle dessiné là.	La mienne n'est pas tordue.	Contraction in EN version
15:03	I'm going out to lunch!	Je pars à déjeuner !	Je sors déjeuner !	Contraction in EN version
15:04	A long lunch with wine!	Un très long déjeuner avec du vin !	Je prendrai mon temps et du vin !	EN and FR dubbed version more similar
15:05	It's 11 a.m.	Il est 11 heures du matin.	Il est 11 h.	Contraction in EN version; heures > h.
15:07	Well, c'est la vie.	Well, c'est la vie.	Eh bien...	EN and FR dubbed version more similar; code-switching in EN and FR dubbed version
15:12	"Thou shalt always maintain a positive attitude."	« Il faut en toute circonstance être positif et constructif. »	« Avoir une attitude positive. »	Expansion in FR dubbed version
15:14	"Thou shalt avoid workplace romances."	« Il est interdit d'avoir une relation amoureuse avec un collègue. »	« Éviter les liaisons entre collègues. »	
15:18	You told French people this? No wonder they hate you.	Tu leur as proposé ça ? T'es folle ? Ils sont Français.	Tu as dit ça aux Français ? Sûr qu'ils t'en veulent.	Contraction in FR dubbed version; EN and FR subtitled version more similar
15:21	Oh, not just this.	Oh, t'inquiète pas,	Y a pas que ça.	Informal grammar in FR subtitled version (1) and

				informal vocabulary in FR dubbed version
15:22	They disagree with everything I say.	ils sont d'accord avec rien de ce que je dis.	Ils contestent tout ce que je dis.	
15:23	That's the French way. They're... very disagreeable.	C'est très français d'être tout le temps désagréable.	Les Français sont comme ça. Contestataires.	Contractions in EN version
15:27	But I'm an agreeable person. People like me. That's my strength.	Mais moi je suis agréable, non ? Tout le monde m'aime. C'est ma force.	Mais je prône le consensus. On m'aime bien. C'est mon atout.	Contractions in EN version
15:32	- And here, they just wanna slap you. - Exactly.	- Et ici, ils ont envie de te baffer. - Exactement.	- Ici, tu es une tête à claques. - Oui.	Fixed expression in FR subtitled version; EN and FR dubbed version more similar
15:34	I know.	Je connais.	Je sais.	
15:35	I can't believe I'm drinking before noon.	C'est incroyable, je bois à 11 heures.	Incroyable, je bois avant midi.	Contractions in EN version; EN and FR subtitled version more similar
15:36	It's ok. This is Sancerre. It's a breakfast wine.	C'est du Sancerre, le vin du petit-déjeuner.	C'est un Sancerre, le vin du petit-déj.	Contractions in EN version; informal vocabulary in FR subtitled version
15:40	Even in French class this morning, I didn't get invited to Jean-Jacques' party.	Même en cours de français, j'ai pas été invité à la soirée de Jean-Jacques.	Même en cours de français, Jean-Jacques ne m'a pas invitée.	Contraction in EN version
15:41	- Uh, what an asshole! - No, I mean, don't worry.	- Uh, quoi ? C'est qui ce gar ? - Non, c'est rien, don't worry.	- Quel salaud ! - Non, pas de souci,	Informal vocabulary in all three versions; code-switching in FR dubbed version; contraction in EN version
15:45	- He's not real. But you know. - You know what?	- C'est un exercice, mais... - Tu sais quoi ?	- il est fictif, mais bon. - Tu sais quoi ?	Contraction in EN version
15:47	The Duponts are going to their country house this weekend.	Les Dupont vont dans leur maison de campagne ce week-end.	Les Dupont vont dans leur maison de campagne.	

15:50	I'm gonna throw you a dinner party at their apartment.	Je pense faire un petit diner dans leur appart.	Je vais faire une soirée chez eux.	Informal vocabulary in EN and FR dubbed versions; contraction in EN version; hedging in FR dubbed version
15:52	Will they mind?	C'est ok avec eux ?	Ils veulent bien ?	
15:53	Not if they don't know.	Non, on s'en fout.	Ils ne sauront rien.	Contraction in EN version; informal language in FR dubbed version
15:55	Oh, and you can invite Sylvie.	Oh, t'as qu'à inviter ta Sylvie.	Et tu peux inviter Sylvie.	Modals in EN and FR subtitled versions; contraction in FR dubbed version
15:57	- I can cook. - Don't worry. I'll take care of everything.	- Et je cuisinerai. - Non, ça va. T'inquiète pas.	- Je cuisine. - Je me charge de tout.	Contractions in EN version
16:26	Ok, that doesn't even make sense.	Ça n'a pas du tout du sens.	Ça veut rien dire.	Contraction in EN version; informal grammar FR subtitled version (2)
16:28	It's a perfume commercial. It's not supposed to make sense.	C'est une pub de parfum, c'est pas censé avoir du sens.	Normal, c'est une pub de parfum.	EN and FR dubbed version more similar; contractions in EN version
16:29	De L'Heure. A dream of beauty.	De L'Heure. Un rêve de beauté.	De L'Heure. Un rêve de beauté.	
16:33	So, what do we think? Sexy or sexist?	Alors ? Qu'en pensez-vous ? C'est sexy ou sexiste ?	Alors ? Sexy ou sexiste ?	
16:37	Definitely sexy.	Ah, définitivement sexy.	Absolument sexy.	
16:40	I'm asking Emily.	Je m'adresse à Emily.	Je demande à Emily.	Contraction in EN version
16:42	Uh, it... it doesn't matter what I think. It matters what your customer thinks.	Uh, c'est pas importante ce que je pense. C'est surtout vos clients.	Peu importe ce que je pense. C'est ce que pense le client.	Contraction in EN version

16:44	So why not let them make up their own minds?	Je pense qu'il faut qu'ils décident.	On n'a qu'à lui poser la question.	Hedging in FR dubbed version
16:46	Put the commercial on Twitter with a poll:	Mettez le spot on Twitter avec un sondage :	Mettez la pub sur Twitter et sondez.	Code-switching in FR dubbed version; imperatives in all three versions
16:49	Sexy or sexist?	Sexy or sexist?	Sexy ou sexiste ?	Code-switching in FR dubbed version
16:51	Get a conversation going.	Laissez les gens réagir.	Lancez le débat.	Imperatives in all three versions
16:53	Let the world decide and make it part of your campaign.	Et vous déciderai en fonction. Et ça fera partie de la campagne.	Que le monde décide, ça fera partie de la campagne.	Imperative in EN version
16:56	"Sexy or sexist?"	« Sexy ou sexiste ? »	« Sexy ou sexiste ? »	
17:00	Or maybe both.	Ou peut-être les deux.	Peut-être les deux.	Hedging in all three versions
17:03	It's a little controversial.	Nous risquons de faire scandale.	C'est un peu polémique.	EN and FR subtitled version more similar; contraction in EN version
17:08	I like it.	J'achète.	Ça me plaît.	EN and FR subtitled version more similar
17:12	Well, finally, Emily, a reason to smile.	Voilà, Emily. Une raison de sourire.	Emily, enfin de quoi sourire.	
17:23	Oui? Another suggestion?	Oui ? Une autre suggestion ?	Une autre suggestion ?	Code-switching in EN version
17:25	No, an invitation.	Non, une invitation.	Non, une invitation.	
17:26	A friend is having a dinner for me,	Une amie organise un dîner pour moi,	Une amie organise un dîner,	Short sentence in FR subtitled version
17:28	- and... - Sorry, I'm busy.	- et... - Désolée, je suis déjà prise.	- et... - Je suis prise.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version

17:32	I didn't tell you when it is.	Je n'ai pas dit quand c'était.	Je ne vous ai pas dit quand.	Contraction in EN version
17:34	Oh, whoops.	Oh ! Oops.		No subtitles in FR subtitled version
17:37	Look, I know you haven't warmed up to me yet,	Écoutez, vous ne m'aimez pas très beaucoup,	Vous ne m'appréciez pas encore,	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
17:39	but I promise you will if you get to know me.	mais je promets que ça viendra si vous me connaissez mieux.	ça changera quand vous me connaîtrez.	Conditional sentences in EN and FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions
17:43	I don't want to get to know you.	Qui a dit que j'en avais envie ?	Je n'en ai pas envie.	Contraction in EN version
17:45	Okay, fine.	Ok, d'accord.	Très bien.	
17:46	Fine.	D'accord.	Bien.	
17:50	Can I just ask why?	Je peux savoir pourquoi ?	Et pourquoi ?	EN and FR dubbed version more similar
17:54	Look...	Écoutez...	Écoutez...	
17:55	You come to Paris,	Vous débarquez à Paris,	Vous arrivez à Paris,	Individual addressed with vous in FR versions
17:57	you walk into my office, you don't even bother to learn the language.	vous déboulez dans mon bureau. Vous êtes émerveillé, vous souriez tout le temps.	débarquez dans mon bureau sans même apprendre la langue.	Expansion in FR dubbed version; contraction in EN version
18:01	You treat the city like it's your amusement park,	Pour vous , cette ville est un parc d'attractions	La ville est un parc d'attractions pour vous ,	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
18:04	and after a year of food, sex, wine,	et après une année de food , de sex , de wine ,	et après une année de repas, de sexe, de vin	Code-switching in FR dubbed version

18:06	and... maybe some culture,	et espérons un peu de culture,	et peut-être de culture,	Hedging in EN and FR subtitled version
18:10	you'll go back from where you came.	vous partirais aux States.	vous rentrerez chez vous.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
18:12	So... perhaps we'll work together.	Alors, on va peut-être travailler ensemble,	On collaborera peut-être.	Hedging in all three versions; contraction in EN version
18:15	But no, we won't be friends.	mais non, être amies, non.	Mais on ne sera pas amies.	Contraction in EN version
18:21	It's tonight at eight.	Vingt heures, ce soir.	Ce soir, à 20 h.	Contraction in EN version; heures > h.
18:23	I'll email you the address.	Je vous email l'adresse.	Je vous envoie l'adresse.	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions
18:41	The guest of honor!	L'invitée d'honneur !	L'invitée d'honneur !	
18:43	Oh, you look amazing!	Oh, tu es magnifique !	Tu es superbe !	
18:44	Everyone, everyone, everyone, this is Emily.	S'il vous plaît, tout le monde, s'il vous plaît. Voici, Emily.	Tout le monde, voici Emily.	No repetition in FR subtitled version
18:46	I thought you said it was just a few people.	Je croyais que c'était un petit comité.	Tu avais dit un petit comité.	Hedging in EN and FR dubbed version
18:48	It snowballed.	Ça s'est emballé.	Ça a évolué.	Idiom in EN version
18:50	Emily a arrivé de Chicago pour travailler dans une agence de marketing à Paris.	Emily est venue de Chicago pour travailler dans une agence de marketing à Paris.		No subtitles in FR subtitled version
18:59	Louise! Oh.	Louise! Oh.	Louise !	
19:01	You know what? Just get a drink. I'll be right back.	Sers-toi un verre, je reviens.	Sers-toi un verre, je reviens.	Imperatives in all three versions; contraction in EN version

19:04	- Hi. - Hi.	- Salut. - Salut.	- Salut. - Salut.	Informal vocabulary in all three versions
19:06	How do you like Paris?	Alors, Paris ?	Paris te plaît ?	FR subtitled version longer than FR dubbed version; short sentence in FR dubbed version
19:08	- <i>J'aime beaucoup.</i> - That's good French.	- J'aime beaucoup. - Tu parles bien français.	Tu parles bien.	Code-switching in EN version; contraction in EN version; individuals addressed with tu in FR versions; not everything subtitled in FR subtitled version
19:10	<i>Margaux ? Oh, mon Dieu ! Je suis tellement contente de te voir !</i>	Margaux ? Oh, mon Dieu ! Je suis tellement contente de te voir !		19:10-19:46 EN and FR dubbed version are identical, no subtitles in FR subtitled version, hence this section has not been analyzed
19:12	<i>C'est génial !</i>	C'est génial !		
19:14	- <i>Mais t'es pas avec Lucas?</i> - <i>Non, c'est bon, je crois plus à l'amour,</i>	- Mais t'es pas avec Lucas ? - Non, c'est bon, je crois plus à l'amour,		
19:16	- <i>c'est fini.</i> - <i>Non...</i>	- c'est fini. - Non...		
19:18	<i>Si, mais par contre je suis à fond sur mon boulot.</i>	Si, mais par contre je suis à fond sur mon boulot.		
19:20	- <i>C'est génial, ça.</i> - <i>Oui, c'est génial. Et toi ?</i>	- C'est génial, ça. - Oui, c'est génial. Et toi ?		
19:44	<i>Je me lasse jamais de cette vue.</i>	Je me lasse jamais de cette vue.		
19:46	- Oh. Sorry, I'm the American girl. - Oh.	- Oh, désolée, je suis Américaine. Le français... - Oh.	Désolée, je suis l'Américaine.	Expansion in FR dubbed version; contraction in EN version

19:50	- Emily. - Fabien.	- Emily. - Fabien.	- Emily. - Fabien.	
19:53	- Very... beautiful, <i>non ?</i> - <i>Oui, j'aime beaucoup.</i>	- C'est très beau cette vue. Non ? - Oui, j'aime beaucoup.	Très beau.	Code-switching in EN version; not everything is subtitled in FR subtitled version
20:00	- And <i>you're</i> coming from? - Chicago.	- De <i>quelle ville</i> <i>vous</i> venez ? - Chicago.	- Et <i>tu</i> viens d'où ? - Chicago.	Contraction in EN version; expansion in FR dubbed version; individual addressed with <i>vous</i> in FR dubbed version and <i>tu</i> in FR subtitled version
20:04	Chicago. Visiting Paris?	Ah, Chicago. Vous êtes en vacances ?	Chicago. En visite à Paris ?	EN and FR subtitled version more similar
20:06	Working. A job.	Non, je travaille <i>dans le pub.</i>	Je travaille.	Expansion in FR dubbed version
20:08	Ah. <i>Travail, travail...</i>	Ah. Travail, travail...		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
20:11	And... And... And you <i>travaillés?</i>	Et, et, et <i>vous</i> travaillez ?	Et toi, <i>tu</i> travailles ?	Code-switching in EN version; individual addressed with <i>vous</i> in FR dubbed version and <i>tu</i> in FR subtitled version; no repetition in FR subtitled version
20:13	Yes, um...	Oui, um...	Oui.	
20:15	Je suis...	Je suis...		20:15-20:24 EN and FR dubbed version identical, no subtitles, hence this section has not been analyzed
20:17	un peintre.	un peintre.		

20:19	Ah. Artiste.	Ah. Artiste.		
20:21	Uh, no... <i>pour les bâtiments</i> .	Uh, non... pour les bâtiments.		
20:24	Um... I'm sorry for my English.	Pardon, c'est pas très clair.	Excuse mon anglais.	Contraction in EN version; EN and FR subtitled version more similar
20:26	No, I'm sorry for my French.	Non, c'est moi, j'ai mal compris, mon français...	Non, excuse mon français.	Contraction in EN version; EN and FR subtitled version more similar
20:31	I like your smile.	J'aime beaucoup votre sourire.	J'aime ton sourire.	Expansion in FR dubbed version
20:35	<i>J'aime votre...</i>	J'aime votre...		No analysis
20:38	- <i>Tatouage ?</i> - <i>Tatouage.</i>	- <i>Tatouage ?</i> - <i>Tatouage.</i>		No analysis
20:48	- <i>J'aime...</i> the moon. - <i>La lune.</i>	- <i>J'aime...</i> <i>the moon.</i> - <i>La lune.</i>	J'aime la lune.	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
20:53	- I like... <i>les pavés.</i> - <i>Cobblestones.</i>	- <i>I like...</i> les pavés. - <i>Cobblestones.</i>	J'aime... les pavés.	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
21:00	- I like <i>les huîtres.</i> - <i>Oysters.</i>	- <i>I like</i> les huîtres. - <i>Oysters.</i>	J'aime... les huîtres.	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
21:06	And I like... <i>tes lèvres.</i>	<i>And I like</i> ... tes lèvres.	Et j'aime...	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
21:09	My lips.	<i>My lips.</i>	Mes lèvres.	Code-switching in FR dubbed version

21:13	- <i>J'aime</i> ... your eyes. - <i>Les yeux</i>	- J'aime... <i>your eyes</i> . - Les yeux.	J'aime tes yeux.	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
21:15	<i>Les yeux</i> .	Les yeux.		Code-switching in EN version; no repetition in FR subtitled version
21:18	I like... <i>ton cou</i> .	<i>I like</i> ... ton cou.	J'aime...	Code-switching in EN and FR dubbed version; no repetition in FR subtitled version
21:24	My neck.	<i>My neck</i> .	Mon cou.	Code-switching in FR dubbed version
21:33	And I like... American pussy.	<i>And I like... American pussy</i> .	Et j'aime le minou américain.	Informal language in all three versions; code-switching in FR dubbed version
21:36	Excuse me?	<i>Excuse me?</i>	Pardon ?	Code-switching in FR dubbed version
21:38	I like American pussy.	<i>I like American pussy</i> .	J'aime le minou américain.	Informal language in all three versions; code-switching in FR dubbed version
21:40	And I'd really like to go home now.	Et moi j'aimerais aller à la maison.	Et je veux rentrer.	Short sentence in FR subtitled version; contraction in EN version
21:44	Alone.	Toute seule.	Seule.	Expansion in FR dubbed version
22:07	<i>Bonsoir</i> . Are you looking for my <i>douche</i> ?	Bonsoir. <i>Vous</i> venez pour ma douche ?	Tu cherches ma douche ?	Code-switching in EN version; individual addressed with vous in FR dubbed version and tu in FR subtitled version; short sentence in FR subtitled version
22:11	What I'm really looking for is a drink.	Je viens surtout pour un verre.	Ce qu'il me faut, c'est un verre.	Contraction in EN version

22:13	- Ah. - And a friendly face to talk to.	Et un visage ami pour discuter.	Et un ami à qui parler.	
22:18	So, how do you like Paris so far?	Alors, est-ce que Paris vous plaît ?	Alors, Paris te plaît ?	Individual addressed with <i>vous</i> in FR dubbed version and <i>tu</i> in FR subtitled version
22:22	Why does everyone keep asking me that question?	Pourquoi tout le monde me pose cette question ?	Pourquoi tout le monde me demande ça ?	
22:24	It's normal.	C'est normal.		No subtitles in FR subtitled version
22:25	Ok. Here's my answer.	Ok. Ma réponse est :	D'accord. Voici ma réponse.	FR subtitled version is longer than FR dubbed version; contraction in EN version
22:27	I like Paris, but I'm not really sure Paris likes me.	J'adore Paris, mais je pense que Paris m'aime pas.	J'aime Paris, mais j'ignore si Paris m'aime.	Contraction in EN version; hedging in FR dubbed version
22:29	And maybe that's ok.	Et peut-être que c'est ok.	Et c'est pas grave.	Contraction in EN version; hedging in EN and FR dubbed version; informal vocabulary in FR subtitled version (3)
22:31	I've spent my entire life wanting to be liked.	Parce que j'ai passé ma vie à vouloir quand même.	J'ai passé ma vie à vouloir être aimée.	Contraction in EN version
22:33	That's a pretty miserable goal.	C'est plutôt curieux comme objectif de vie.	C'est un but assez nul.	Contraction in EN version
22:34	Exactly.	Exactly.	Voilà.	Code-switching in FR dubbed version
22:38	So, I'm gonna give up trying.	Alors, je m'arrête de faire ça.	J'arrête de faire des efforts.	Contraction in EN version
22:40	Well, there's just one problem.	Mais, il y a un léger problème.	Petit problème.	Contraction in EN version; short sentence in FR subtitled version
22:42	What's that?	Qu'est-ce que c'est ?	Quoi ?	Informal language in FR subtitled version; contraction in EN version

22:43	I like you.	Je vous aime bien.	Je t'aime bien.	Individual addressed with vous in FR dubbed version and tu in FR subtitled version
23:02	Hi, Madeline. Don't you ever sleep?	Hi , Madeline. Ça vous arrive de dormir ?	Madeline. Vous ne dormez jamais ?	Contraction in EN version; code-switching in FR dubbed version
23:03	No, I don't .	Jamais.	Non.	Contraction in EN version
23:05	I just wanna let you know that your social impressions are up 200 percent	Je voulais vous dire que vous cartonnez partout	La visibilité sur les réseaux a grimpé de 200 %	Informal grammar in EN version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
23:07	since that Twitter poll went live.	depuis la publication en ligne de ce sondage sur Twitter.	depuis le sondage.	Short sentence in FR subtitled version
23:09	Buzzfeed and Jezebel linked to it in the States.	Buzzfeed et Jezebel ont volés aux States .	Buzzfeed et Jezebel ont posté le lien.	Code-switching in FR dubbed version; short sentence in FR subtitled version
23:11	- Fantastic. - But a lot of people don't like it.	- Fantastique. - Mais ça déplaît aussi beaucoup.	- Fantastique. - Mais beaucoup de gens n'aiment pas.	Contraction in EN version
23:14	Did you send me over here to increase brand visibility or be liked?	Vous m'avez envoyé ici pour développer des marques ou pour avoir des likes ?	Je suis là pour plus de visibilité ou être aimée ?	Code-switching in FR dubbed version; EN and FR dubbed version more similar
23:16	Honey, I think you can do both.	Honey , vous pouvez faire les deux.	Vous pouvez faire les deux.	Code-switching in FR dubbed version; individual addressed with vous in FR versions; hedging in EN version; modals in all three versions
23:18	Look, now that you're single,	Vue que vous êtes seule,	Vous êtes célibataire,	Contraction in EN version; individual addressed with vous in FR versions

23:20	why don't you go find some of that French D?	je vous conseille de trouver un gros zizi français.	trouvez-vous une queue française.	Contraction in EN version; informal language in all three versions; imperative in FR subtitled version; individual addressed with vous in FR versions
23:23	Actually, I'm on the hunt for one right now.	Oh, je pense que j'en ai déjà trouvé un.	C'est ce que je suis en train de faire.	Contraction in EN version; hedging in FR dubbed version
23:25	<i>Donc, là. C'est pas que c'est mauvais, c'est juste qu'on voit pas,</i>	Donc, là. C'est pas que c'est mauvais, c'est juste qu'on voit pas,		No analysis (identical)
23:27	- <i>si tu veux, donc...</i> - <i>Ben, je vois pas.</i>	- si tu veux, donc... - Ben, je vois pas.		No analysis (identical)
23:32	I believe you have an expression:	Si vous avez un peu faim, voilà pour le goûter.	C'est une expression, non ?	Hedging in EN version; conditional sentence in FR dubbed version; avoidance of personal pronouns in FR subtitled version
23:34	"Let them eat cake."		« Qu'ils mangent de la brioche. »	
23:36	Merci !	Merci !		Code-switching in EN version; no subtitles in FR subtitled version
23:56			MERCI POUR L'IDÉE GÉNIALE. ANTIONE	
23:58			P.S. : SEXY OU... SEXISTE ?	
24:07	We have a meeting...	On a un meeting...	On a une réunion...	
24:09	for the Renault account.	pour le dossier Renault.	pour le compte Renault.	

24:11	Exactly five minutes ago.	C'était il y a cinq minutes déjà.	Ça fait cinq minutes.	
24:12	I'll be right there.	Je viens tout de suite.	J'arrive.	Contraction in EN version
24:16	Who's that from?	De qui ça vient ça ?	C'est de qui ?	Contraction in EN version
24:16	Nobody. Just a friend.	Un ami. C'est rien du tout.	Personne. Un ami.	
24:18	Mm-hm.	Mm-hm.		

Appendix D – Transcription French Subtitled Version*Emily in Paris Subtitled French Version Episode 1**Emily in Paris*

00:24

Jogging terminé.

00:25

Bravo, Emily. 8,5 km.

00:29

Quarante et une minutes.

18 secondes de moins qu'hier.

00:32

Bravo.

00:43

- Madeline, vous êtes dans *AdWeek*.

- Où ça ?

00:46

Rubrique « Influenceurs à suivre ».

00:47

« Le Groupe Gilbert
s'étend à l'international

00:49

avec l'agence française
de marketing de luxe Savoir.

00:54

Madeline Wheeler est nommée

00:56

directrice du marketing
de la filiale française » !

00:58

Oui ! Je vais prouver l'utilité
d'un master en français.

01:03

C'est génial pour vous.

01:05

J'ai toujours rêvé de vivre à Paris.

01:07

Les Français aiment les femmes mûres.

01:10

Leur président est jeune, sexy
et a épousé sa prof.

01:17

Je vous ai envoyé mes idées
pour la présentation du traitement IBS.

01:19

Une initiative sociale
pour allier méditation et médicaments.

01:21

Si vous aimez, vous vous en servirez
pour votre dernière réunion.

01:25

- Vous vous en chargerez.
- Vraiment ?

01:29

Oui. Le client doit s'habituer à vous.

01:31

Je ne veux pas m'imposer.

01:34

Non, c'est mon souhait, vous êtes prête.

01:36

C'est bon pour nous deux. Essayez ça.

01:38

- C'est quoi ?
- De L'Heure.

01:40

Le dernier parfum de Maison Lavaux.

01:46

Je vais gérer ce client à Paris. Alors ?

01:48

- Une poésie de parfum.
- Slogan validé.

01:55

Ça sent vraiment bizarre, non ?

01:57

- Non, c'est fleuri.

- Mais...

02:01

Je vais vomir.

02:13

Salut, chéri !

02:20

C'était quoi ?

02:22

Home run décisif de Bote,
il reste deux retraits dans la 9e.

02:24

- La vache !

- Génial !

02:26

Oui ! Les Cubs sont qualifiés !

02:28

On peut avoir deux bières ?

02:30

Un vin blanc pour moi.

Français, si vous avez.

02:32

Nouvelle de dingue.

02:34

Madeline est enceinte.

02:37

Madeline, ta chef ?

02:29

- Je la croyais trop âgée.

- Elle aussi.

02:41

Mais elle a eu la nausée

en sentant le parfum d'un client

02:43

et a vu son médecin.

02:47

- Qui est le père ?

- Plusieurs candidats.

02:53

- Elle a bien fêté son départ.

- Bravo, Madeline.

02:55

Comme elle est enceinte,
elle refuse le poste à Paris.

03:02

Adieu ta promotion, alors ?

03:04

Pas vraiment. Quelqu'un doit y aller.

03:08

Une présence américaine
pour la transition.

03:10

On m'a demandé d'y aller. Pour un an.

03:14

Quoi ? À Paris ?

03:16

Si j'accepte,

3:19

je serai promue à mon retour.

03:25

L'appartement est déjà prêt,
et il y a une prime d'expatriée.

03:31

Juste au cas où,

03:33

j'ai fait un planning
pour l'année prochaine.

03:35

Les semaines où tu viendrais à Paris,

03:37

celles où je reviendrais ici.

03:40

En comptant vacances et congés maladie.

03:44

Attends. Tu es sérieuse ?

03:46

C'est fou, je sais,
mais c'est une chance incroyable.

03:48

Ce sera l'aventure.

03:50

Si je ne m'abuse,
tu ne parles pas français.

03:52

Fais semblant, le reste suivra.

03:56

Tu as l'air inquiet.

03:58

Non. C'est les Français
qui ont du souci à se faire.

04:55

- Emily Cooper ?
- Oui.

04:57

Gilles Dufour, de l'agence immobilière.

05:01

J'ai vos clés. Appartement 501.

05:14

Bonjour.

05:18

L'immeuble est ancien.
Il n'y a pas d'ascenseur.

05:22

D'accord.

05:24

C'est charmant.

05:37

On y est ?

05:39

C'est au cinquième étage.

On est au quatrième.

05:43

Je traîne tout ça depuis cinq étages.

On est au cinquième.

05:45

En France, il y a le rez-de-chaussée,

05:48

puis le premier étage, le deuxième, etc.

05:50

Trop bizarre.

06:00

Votre magnifique chambre de bonne.

06:04

Chambre de quoi ?

06:06

La chambre pour la servante.

06:11

Les deux derniers étages
étaient ceux des domestiques.

06:15

C'est petit, mais la vue...

06:25

Comme Nicole Kidman dans Moulin Rouge.

06:27

Tout Paris à vos pieds.

06:30

Il y a un café super en bas,

le gérant est un ami.

06:32

Alors, ça va ?

06:34

- Oui, très bien. Merveilleux.

- Super.

06:36

Vous avez faim ?

Vous voulez aller boire un café ?

06:40

- Je dois aller au bureau.

- Vous voulez boire un verre ce soir ?

06:46

J'ai un petit ami.

06:48

- À Paris ?

- À Chicago.

06:51

Donc pas de petit ami à Paris.

06:53

- Je peux avoir mes clés ?

- Oui.

06:59

Mon numéro est sur la carte
en cas de besoin,

07:01

- et si vous changez d'avis.

- Non.

07:05

- Au revoir.

- Oui.

07:20

#CHAMBREAVEC VUE

08:10

Bonjour.

08:12

Je suis Emily Cooper,
du Groupe Gilbert à Chicago.

08:15

Désolé, je ne comprends pas.

08:25

Je vais travailler dans ce bureau.

08:54

À part « Bonjour » ...

09:03

L'Américaine qui venait devait parler français.

09:07

C'était Madeline.

09:11

Vous n'êtes pas Madeline.

09:13

Je m'appelle Emily Cooper,
je suis ravie d'être là.

09:15

- C'est très embêtant.
- Pardon ?

09:18

Que vous ne parliez pas français.

09:20

Je vais suivre des cours,
mais je parle déjà un peu français.

09:24

Il vaut peut-être mieux éviter.

09:28

Paul.

09:30

Je te présente Emily,
l'Américaine qui va travailler avec nous.

09:34

Voici M. Brossard, le fondateur de Savoir.

09:36

Emily Cooper.

09:39

Ravie de vous rencontrer, M. Brossard.

09:41

Un plaisir. Bienvenue à Paris.

09:43

Vous venez enseigner aux Français
des astuces américaines ?

09:45

On a tant à apprendre les uns des autres.

09:47

Mais vous n'avez pas d'expérience
dans la mode et le luxe.

09:49

Exact. Je fais la promotion
de produits pharmaceutiques

09:53

et de centres de gériatrie.

09:57

À Chicago.

09:59

Pardon, oui.

10:02

Je suis allé à Chicago
et j'ai mangé la fameuse pizza.

10:06

Notre spécialité. On en est très fiers.

10:08

- Comment on dit ?
- Dégoûtant.

10:10

Une sorte de quiche en ciment.

10:12

Vous avez dû aller chez Lou Malnati.

10:14

Et les gens sont si gros.
Pourquoi sont-ils si gros ?

10:16
À cause de la nourriture dégoûtante.

10:18
Il y a une épidémie d'obésité, c'est vrai.

10:23
Merck était un gros client.

10:25
Le traitement du diabète
a cartonné grâce à nous.

10:27
Les ventes ont grimpé de 63 %.

10:31
Vous créez la maladie,

10:33
la soignez et vendez le traitement.

10:35
- Je...
- Mieux vaut arrêter de manger.

10:37
- Ça ne rapporte rien.
- Exact.

10:39
Les cigarettes causent
le diabète et le cancer.

10:41
Oui. Fumer est un plaisir.
Et sans plaisir, qui sommes-nous ?

10:46
Des Allemands ?

10:50
Exactement.

10:52
Toutes les marques de nos clients,
du cognac à la haute couture,

10:56
sont symboles de beauté et de raffinement.

10:58
Vous avez peut-être
quelque chose à apprendre de nous,

11:00
mais je doute d'avoir
grand-chose à apprendre de vous.

11:05
Sauf votre respect,
je suis là dans un but précis,

11:07
alors j'aimerais vous présenter mes idées

11:09
de stratégie réseaux sociaux.

11:13
- Sur Twitter et Snapchat ?
- Oui, et Instagram.

11:15
Je vous en prie.

11:23
Je m'excuse de parler en anglais.

11:28
J'ai commencé un cours,
mais ce n'est pas encore ça.

11:32
Patricia ne parle pas anglais.

11:36
Continuez.

11:38
Je me présente, je suis Emily Cooper

11:40
et je suis ravie d'être à Paris.

11:44
J'ai hâte de connaître chacun de vous,

11:47

et que vous puissiez me connaître.

11:49

- Votre nom ?

- Je m'appelle Luc.

11:51

Oui, Luc.

11:55

Pourquoi criez-vous ?

11:57

Pardon.

11:59

Votre agence travaille
avec les grandes marques du luxe,

12:01

de Chanel à YSL,

12:05

ce qui fait de Savoir, votre agence,
ou si je peux me permettre,

12:08

notre agence, une marque en soi.

12:10

Mais il lui faut de l'engagement
sur les réseaux sociaux.

12:14

Qui gère vos réseaux sociaux ?

12:16

Patricia.

12:18

Logique.

12:20

Il ne s'agit pas que
du nombre d'abonnés,

12:22

mais du contenu, de la confiance,

de l'intérêt et de l'engagement.

12:31

Pardon, mais les Français sont des maîtres sur les réseaux sociaux.

12:33

C'est vrai.

12:35

Mais on les a inventés,

12:37

c'est pourquoi j'espère vous être utile

12:39

en offrant mon point de vue à vos fabuleux clients français.

13:15

C'est incroyable, non ?

13:17

On se croirait dans Ratatouille.

13:19

- C'est beau.
- Tellement beau !

13:23

- Alors ton premier jour ?
- Super.

13:27

Bon, il y a eu quelques malentendus.

13:29

Ils s'attendaient à recevoir Madeline,

13:32

mais je pense pouvoir être utile ici.

13:36

Regarde ça !

13:38

Super ! Tu vas adorer Paris.

13:40

Je ne resterai pas sans toi

dans la ville de l'amour.

13:44

J'arrive bientôt.

13:46

Fais vite. Tu me manques déjà.

13:50

À plus.

14:10

Sérieux ?

14:20

Bon sang !

14:37

Allez.

14:39

C'est pas possible. Allez.

14:45

Pardon, je croyais que c'était chez moi.

On est au cinquième ?

14:51

Au quatrième.

14:53

Le cinquième.

14:55

Oui.

15:02

Emily Cooper, votre nouvelle voisine.

15:04

- Américaine ?

- Oui. De Chicago.

15:06

Gabriel, français, de Normandie.

15:08

Je connais.

Il faut sauver le soldat Ryan.

15:10

- Quoi ?

- Le débarquement ?

15:14

En tout cas...

15 :19

Enchantée, voisin.

16:24

Mon Dieu.

16:36

BEURRE + CHOCOLAT =

16:38

Mon Dieu.

17:04

Sylvie, c'est Emily.

17:06

On est fermés aujourd'hui ?

C'est férié, ou...

17:08

Ça fait deux heures que je suis là...

17:12

Tu fais quoi ?

17:14

Je suis là depuis 8h30.

17:18

On ouvre à 10h30.

17:35

COMMENT AMÉLIORER L'ENGAGEMENT
SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX

17:41

Bonjour, Patricia.

J'aimerais te soumettre des idées

17:43

pour améliorer

l'engagement sur les réseaux.

17:45

Il y a un vrai potentiel.

18:14

On déjeune ?

18:16

Je préfère fumer.

18:20

J'ai mal au ventre.

18:25

J'ai déjà un truc de prévu.

18:47

Laurent ! Sybil !

18:49

Dites pardon à la dame !

18:53

Désolée, je ne parle pas français.

18:55

- Américaine ?

- Oui.

18:57

J'ai l'air d'une Française ?

19:00

Non, c'était par politesse.

Vous avez l'air d'une Américaine.

19:02

- De l'Indiana ?

- Chicago.

19:04

Pas loin.

Je suis allée au collège à Indianapolis.

19:11

Cool ! Comment ça se fait ?

19:13

Longue histoire. Rasoir.

L'histoire comme Indianapolis.

19:15
Mais les filles
avaient l'air gentil comme vous.

19:17
- Ce sont vos enfants ?
- Non, je suis leur nounou.

19:19
Reste là où je peux te voir.

19:24
Je leur parle en mandarin.

19:26
Vous êtes là depuis longtemps ?

19:28
Presque un an. Je viens de Shanghai.

19:30
Mais ma mère est Coréenne.

19:32
C'est une longue histoire.

19:35
- Ça vous plaît ?
- Bien sûr, j'adore Paris.

19:40
Ce qu'on mange est délicieux.
La mode, super chic.

19:42
Les lumières, c'est magique.

19:46
Mais les gens sont si méchants.

19:48
- Certainement pas tous.
- Si.

19:50
Les Chinois sont méchants dans ton dos.
Les Français ne se cachent pas.

19:56
Mais vous êtes en vacances...

19:58

Non, je travaille
pour une société de marketing française.

20:02

- Sérieux ?
- Oui.

20:04

Vous savez, alors.

20:06

Je viens de commencer.

20:10

- Vous avez des amis à Paris ?
- Non.

20:15

Mais mon copain
vient la semaine prochaine.

20:19

Vous vous sentez seule ?

20:21

Non.

20:23

Parfois.

20:25

Donne ton téléphone.

20:27

Je te donne mon numéro.

20:29

Si tu te sens seule, écris-moi
et on ira dîner. Je suis Mindy.

20:31

Emily. Enchantée.

20:33

Comme les Français.

20:35

Sybil ! Laurent !

20:43
72 ABONNÉS
#BATTLE ROYALE AU PALAIS ROYAL

21:16
« La plouc » ?

21:18
Un surnom affectueux. Comme...

21:26
C'est gentil. Ne vous inquiétez pas.

22:21
Désolée, je ne parle pas français.

22:23
Pardon, ce siège est libre ?

22:25
- Oui, je vous en prie.
- Oui ?

22:27
Merci.

22:43
SI ROMANTIQUE... SI SEULEMENT TU ÉTAIS LÀ.

22:45
EN RÉUNION. JE T'APPELLE PLUS TARD ?

22:47
OUI. TU ME MANQUES.

22:55
SI ROMANTIQUE,
JE RISQUE DE ME SÉDUIRE MOI-MÊME.

23:03
- Salut.
- Je voulais m'excuser.

23:11
Je ne voulais pas vous appeler « la plouc ».
Je peux ?

23:15
Oui.

23:17

Vous savez...

23:22

- Non, ça va.

- Bon.

23:24

On a tous un peu peur de vous.

23:26

Quoi ?

23:28

Peur de moi ? Comment ça ?

23:32

De vos idées. Elles sont nouvelles.

Peut-être meilleurs.

23:36

Maintenant que vous êtes là,
on pense devoir travailler plus.

23:42

Gagner plus d'argent.

23:44

- Il faut un équilibre.

- Exactement.

23:48

Les Américains n'ont pas le bon équilibre.

23:52

Vous vivez pour travailler.

23:54

On travaille pour vivre.

23:58

Oui, gagner de l'argent, c'est bien,

24:00

mais ce que vous appelez le succès,
pour moi, c'est une punition.

24:04

Mais j'aime travailler et réussir.

Ça me rend heureuse.

24:12

Ça vous rend heureuse ?

24:14

Oui. C'est pour ça que je suis là.
Pour le travail.

24:18

Regardez où ça m'amène.
Dans cette superbe ville.

24:24

Vous ne savez peut-être pas
ce qu'est le bonheur.

24:27

C'est un peu arrogant.

24:31

Vous venez à Paris sans parler français,
ça, c'est arrogant.

24 :37

Plutôt ignorant qu'arrogant.

24:39

C'est l'arrogance de l'ignorance.

24:47

- Désolée de vous avoir vexé.
- Rien ne me vexe.

24:51

À demain, Emily.

24:57

Pas trop tôt.

25:07

SEULE À PARIS

25:36

Te voilà.

25:38

Tout va bien ?

25:40

J'arrive du boulot.

25:42

Il est 3 h du matin ici.

25:46

Ici, il est 19 h.

25:50

Tu fais quoi ?

25:52

Je dors.

25:54

Tu me manques tellement.

25:56

Toi aussi.

25:58

Allô ? Doug ?

26:02

Déshabille-toi.

26:04

On fait l'amour au téléphone ?

26:06

Si tu insistes.

26:10

Attends.

26:16

N'enregistre pas, hein.

26:18

Je ne ferais jamais ça.

26:22

Tu es si belle.

26:24

Merci.

26:27

Tu t'occupes de toi, et moi, de moi.

26:33

D'accord.

26:37

- C'est bon ?

- Oui.

26:39

Bon comment ?

26:41

Tu es si sexy.

26:43

- Je sens...

- Mon Dieu.

26:47

Je suis envahie...

26:49

Je suis moi-même, mais pas vraiment,
c'est tellement fou.

26:53

C'est fou, mais c'est bien, sexy et...

26:59

Et je... Doug ?

27:21

Te voilà.

27:38

C'est pas vrai.

*Emily in Paris Subtitled French Version Episode 2**Masculin Féminin*

00:10

Mon nom est Mark.

00:17

Je ne parle pas français.

00:23

Pourriez-vous répéter ?

00:28

Veuillez parler plus lentement.

00:38

ABDOS SCULPTÉS

01:00

Mince.

01:01

Encore une fois. Désolée.

01:05

Vous voulez vivre chez moi, Emily ?

01:07

Admettez que vous comptez
les étages n'importe comment.

01:11

Vous êtes toute mouillée.

01:14

Quoi ?

01:16

Oui, J'ai couru cinq miles,

01:18

mais en kilomètres, aucune idée.

01:20

Vous voulez un verre d'eau ?

Le cinquième est loin.

01:23

Je vais travailler,

01:25
mais promis, je ne vous embêterai plus.

01:27
Pas du souci.

01:29
Embêtez-moi à loisir.

01:33
Vous êtes drôle.

02:31
Tu me plais bien.

02:33
Le français est bizarre.

02:37
Pourquoi « la » plouc et pas « le » plouc ?

02:40
Ça dépend du plouc en question.

02:42
Ma présence ne plaît pas à tous,
et mon français laisse à désirer.

02:50
Un peu.

02:50
Bon, c'est de la merde,

02:51
mais pour De L'Heure,
j'aimerais vous exposer des idées.

03:10
Ce n'est pas pour vous.

03:12
J'ai déjà étudié le plan marketing.

03:13
Plutôt faible.

03:15
C'est-à-dire ?

03:17

Vous surfez sur la campagne de pub.

03:19

Pas sur les réseaux.

Et vous m'excluez du lancement imminent.

03:23

Exact.

03:24

C'est ce soir.

03:26

Ce soir ?

03:28

Vous n'alliez rien me dire ?

03:30

Écoutez...

03:32

Je conteste votre approche.

03:34

Vous voulez tout exposer,

03:35

que ce soit accessible à tous.

03:39

Ouvrir les portes.

03:41

Je veux les fermer.

03:43

Ce sont des marques prestigieuses.

03:45

Il faut un certain mystère...

03:50

qui vous est étranger.

03:52

Tout est évident chez vous.

03:57

Peut-être bien.

03:59

Mais je sais ce que ça fait
de convoiter de l'extérieur,

04:03

sentiment qui vous est inconnu,

04:05

parce que je ne suis
ni sophistiquée ni française.

04:08

Je ne saurais pas imiter

04:10

ce je-ne-sais-quoi désabusé et sexy.

04:14

Mais je suis la cliente qui en rêve.

04:16

Pas vous, car vous l'avez déjà

04:18

et vous ignorez comment.

04:23

Vous voulez aller à cette soirée ?

04:29

Très bien, c'est à 20 h.

04:30

Merveilleux.

04:32

Pour la tenue ?

04:34

Pas ça.

05:00

Vous voilà !

05:01

Pourquoi vous mangez ? Arrêtez.

05:03

Désolée. C'est bon, et j'ai trop faim.

05:05

Prenez une cigarette.

05:07

Je ne fume pas.

05:08

Évidemment.

05:09

Ça finit par vous tuer.

05:22

Emily arrive d'Amérique.

05:25

Antoine Lambert, et ma femme, Catherine.

05:29

Également.

05:30

Antoine possède la Maison Lavaux,

05:33

c'est le meilleur nez de France.

05:34

Très symétrique, en effet.

05:40

Pas mon nez au sens propre.

05:42

Un nez est celui qui compose les parfums.

05:45

Emily ne parle pas français.

05:47

Pourquoi Paris ?

05:49

Pour offrir
une perspective marketing américaine.

05:53

Et comment voyez-vous les choses ?

05:55

Ce produit génial et sexy causerait
une grossesse chez une quadra.

06:00

C'est la raison de ma présence.

06:02

Pardon ?

06:06

- C'est une longue histoire.
- Allez-y.

06:07

Je suis curieux.

06:09

Utilisons les réseaux.

06:11

L'an dernier, on a lancé un vaccin
contre le chikungunya

06:17

avec un contenu web si magnifique

06:18

qu'on a fait grimper

06:19

le tourisme de 30 % dans les îles Vierges.

06:22

Tapez « plage tropicale »,
« vacances », « paradis »

06:26

ou « selfie topless »
et vous tombez sur notre produit.

06:28

Et en plus,

06:31

on sait tout.

06:32

Qui a utilisé quoi, quand, où...

06:33

Que dit-elle ?

06:37

Juliette de Marie Claire vous attend.

06:39

Venez.

06:42

Intéressant.

06:44

J'ai été enchanté.

06:48

Vous êtes folle ?

06:49

- On ne parle pas boulot ici.

- Il m'a demandé.

06:51

Alors changez de sujet.

06:53

C'est une soirée, pas une réunion.

07:12

Paris vous plaît ?

07:15

J'adore. Qui n'aimerait pas ?

07:19

Désolée d'avoir parlé travail.

07:21

Parfois, je m'emballe un peu trop,
mais on est à une soirée.

07:27

Santé.

07:32

Vous ne portez pas le parfum.

07:34

- Pas encore, désolée.

- Tenez.

07:39

Un peu ici.

07:41

Et là.

07:53

Il vous va bien.

07:55

Il sent très bon.

07:57

Je me parfume rarement.

07:59

Pourquoi ça ?

08:02

C'est comme la belle lingerie.

08:04

On se sent plus sûr de soi. Plus sexy.

08:06

Plus heureux.

08:08

Et si affinités,
ça peut être aphrodisiaque.

08:11

J'y songerai pour notre marketing.

08:13

L'expérience client es clé.

08:15

Et qu'en pensez-vous ?

08:18

Ça sent quoi, pour vous ?

08:22

Le gardénia.

08:24

Le cuir.

08:27

Le musc.

08:29

Et un peu la sueur.

08:30

Mais ce doit être moi.

08:31

C'est une poésie de parfum.

08:35

J'adore.

08:37

Une poésie de parfum. Exactement.

08:42

Portez-le, voyez ce qu'il vous fait.

08:44

Et aux hommes autour de vous.

Ou aux femmes, selon votre plaisir.

08:48

Je fais plaisir aux hommes.

08:50

Préfère.

08:52

Je préfère les hommes.

08:54

Alors il faut vous trouver
un copain français.

08:59

Le secret pour apprendre la langue.

09:01

Au lit.

09:03

J'ai un copain. À Chicago.

09:05

On doit se fiancer, normalement.
Il vient bientôt.

09:07
Ça ne vous aidera pas en français.

09:12
Ravi d'avoir une Américaine avec nous.

09:14
On apprendra l'un de l'autre.

09:22
Luxueuse luxure.

09:24
- Pardon ?
- C'est ce que je sens.

09:26
Luxueuse luxure.

09:31
C'est mieux

09:33
qu'une fille facile.

09:37
Je me réjouis de faire équipe.

09:39
Et d'apprendre à vous connaître.

10:09
Soirée réussie, hier.

10:11
Vous avez plu à Antoine.

10:12
Il veut vous confier le compte.

10:14
Vraiment ?

10:16
Super. J'ai eu peur
de m'être trop emballée.

10:18

J'adorerais avoir son aide,

10:20

mais on avait dit qu'Emily

10:22

travaillerait sur Vaga-Jeune.

10:24

C'est quoi ?

10:26

Un suppositoire
pour que le vagin soit mouillé.

10:31

Pardon ?

10:32

Un suppositoire lubrifiant
pour les femmes mûres.

10:35

Parce que lorsque la femme mûrit...

10:37

Ce n'est plus très « moye », je comprends.

10:44

Un nouveau mot.

10:46

Donc Emily s'occupe de ça ?

10:48

Un produit important. Nécessaire.

10:50

Vous commencez par le nécessaire
et ensuite, le luxe.

10:54

Votre expérience du matériel médical
sera très utile.

10:58

Bien sûr.

11:01

- Très bien.

- Très bien.

11:02

J'oubliais.

11:05

Vous avez peut-être.

été trop chaleureuse avec Antoine.

11:11

Quoi ? Non.

11:13

Il semblait très chaleureux.

11:16

Il est français, c'est tout.

11:18

Vous le trouvez séduisant ?

11:20

Oui. Non !

11:22

Il est marié. J'ai vu sa femme.

11:24

Vous le trouvez séduisant.

11:26

C'est un client.

11:27

Un client marié.

11:31

Sa femme est très sympa,

c'est une bonne amie.

11:35

Je vous envoie le dossier Vaga-Jeune.

11:46

Il faut que tu saches.

11:50

Sylvie est la maîtresse d'Antoine.

12:07
SALUT, C'EST EMILY DE CHICAGO.

12:11
QUI ÇA ?

12:13
JE PLAISANTE. SALUT !

12:18
MANGER ENSEMBLE, C'ÉTAIT SÉRIEUS ?

12:22
ICI, MANGER, C'EST TOUJOURS SÉRIEUX

12:26
CE SOIR ?

12:30
On ne flirte jamais devant sa maîtresse.
C'est pire que devant sa femme.

12:37
- Elles étaient dans la même pièce.
- Elle doivent se connaître.

12:39
- Et être amies.
- Vraiment ?

12:41
Sa femme sait qu'il voit Sylvie ?

12:43
Bien sûr. Elle approuve sûrement.

12:45
Pourquoi ?

12:48
Personne ne veut coucher
avec la même personne à vie.

12:50
Elle doit avoir un amant.

12:52
Je ne comprends rien.

12:54

Ils sont tous au courant ?

12:58

C'est toléré, pas évoqué.

13:03

Je ne suis pas.

13:04

Pourquoi se marier
si c'est pour se tromper ?

13:07

Après 20 ans de mariage,
tu changeras peut-être d'avis.

13:09

Les Français sont romantiques,
mais réalistes.

13:13

Adorable ! Tu connais ce resto ?

13:15

Je vis tout près, et c'est toujours plein.

13:24

Pourquoi tu es venue à Paris ?

13:26

Pour une école de commerce.

13:28

Mon père m'y a poussée
et il obtient ce qu'il veut.

13:30

Le roi la fermeture éclair en Chine.

13:35

La fermeture éclair ?

13:36

Et de toutes sortes de fermetures.
Il tient le monde par les couilles.

13:39

Littéralement.

13:41

En fait...

13:43

Il rêve

13:45

que sa fille unique, moi,
reprenne la boîte familiale.

13:48

Et tu rêves de quoi ?

13:50

De tout sauf ça.

13:52

Mais depuis toute petite,

13:52

j'ai toujours voulu vivre à Paris.

13:56

J'ai commencé des études ici, puis arrêté.

14:00

Moi aussi, j'obtiens ce que je veux.

14:02

Et tu es devenue nounou.

14:05

Oui, quand mon père l'a su,
il m'a coupé les vivres.

14:09

Désolée. C'est dur.

14:10

Non, c'est merveilleux.

14:11

Je préfère avoir ma liberté.

14:14

Sans ça, je vivrais
une vie sans surprise en Chine.

14:20

C'est drôle,

14:21

j'ai eu des nounous
et j'en suis devenue une.

14:22

Ravie que tu sois là.

14:26

Ce steak n'est pas cuit.

14:28

Excusez-moi !

14:32

Je le voulais à point, et il est saignant.

14:37

Comme elle a dit.

14:45

Ne commande jamais le ris de veau.

14:46

Du riz et du veau ?

14:47

Non, c'est ce que je pensais.

14:50

De la cervelle ou des testicules
et un goût de chiotte.

14:56

Le chef dit que le steak est convenable.

15:00

Pour lui, mais pas pour moi.

15:02

Je suggère de goûter.

15:05

Suggérez donc plus de cuisson.

15:07

- On échange.
- Non, le client a toujours raison.

15:11

Ici, le client n'a jamais raison.

15:13

Je vais faire au chef une démonstration

15:15

de service clients.

15:17

Tu vas réformer la culture française
en renvoyant un steak ?

15:22

- Gabriel ?

- Emily.

15:26

Mindy.

15:28

Vous êtes la chef ?

15:30

- Un problème ?

- Non !

15:32

J'adore.

15:37

Tout est parfait.

15:38

Vous n'avez pas goûté.

15:39

Je veux bien le brûler,
mais promettez d'abord d'y goûter.

15:41

Oui, Emily, goûte sa viande.

15:58

- Étonnamment tendre.

- Tendre.

16:00

Je savais que ça vous plairait.

16:09

Je le goûterais bien.

16:17
ARRIVÉE DU COPAIN DEMAIN

16:32
PARIS, VILLE DES AMOUREUX...

16:34
DU FROMAGE

16:45
UN PETIT BONJOUR, ÇA CHANGE TOUT

16:49
Salut ! Tu dois être à l'aéroport.

16:54
J'ai fait ma valise,
pris une semaine de congé

16:58
et je me suis dit :

17:00
- « Je ferai quoi toute la journée ? »
- *Quoi ?*

17:02
J'en sais rien. Visiter.

17:04
Paris est un peu célèbre
pour ses monuments.

17:06
Oui. Tout seul.

17:09
Pendant que tu bosses.

17:11
On a du temps pour déjeuner ici.

17:13
Je pourrais passer trois heures
avec toi l'après-midi,

17:17
personne ne dirait rien.

17:19

C'est à cause des Cubs ?

17:21

Non.

17:24

On aura les matchs sur le câble.

17:26

Tu n'en rateras aucun.

17:28

Ce n'est pas la question.

17:30

Quoi, alors ?

17:32

Je n'y arrive pas à distance.

17:36

Commence par prendre ton vol.

17:41

Je pensais qu'on avait tout préparé.

17:43

Non. Tu avais tout préparé.

17:45

Désolé de ne pas coller avec ton planning,
mais j'aime notre vie à Chicago.

17:51

Mais c'est Paris !

17:58

Attends. Tu ne vas pas venir ?

18:02

Jamais ?

18:04

Tu devrais rentrer.

18:06

Sinon quoi ?

18:09

C'est fini ?

18:11
J'en reviens pas.

18:13
Tu sais quoi ?

18:15
Garde tes précieux Miles

18:17
pour aller voir un match

18:19
et reste à Chicago.

18:21
Parce qu'ici, tout n'est qu'amour,

18:24
romance, lumière, beauté,

18:28
passion et sexe !

18:32
Ce qui ne t'intéresse clairement pas.

18:34
Tu es toujours là ?

18:36
Je t'ai perdue, là...

18:38
Oui, Tu m'as perdue.

18:41
Attends. Emily.

18:43
- Emily.
- Non, je n'attends plus.

18:45
Salut.

19:23
PARIS EN LARMES

19:56

Jeune vagin.

20:00

Tout le monde en veut un.

20:02

L'ironie de la ménopause.

20:04

Quand on a enfin le temps

20:06

d'explorer à fond
un corps mûr et sensuel,

20:15

le vagin se met en grève.

20:34

C'est une blague ?

20:40

« Vagin » est masculin ?

20:45

Pourquoi c'est « le » et non « la » ?

20:46

Ah, « le vagin ».

20:47

Je ne sais pas, c'est ainsi.

20:49

Parce qu'il est à la femme,
mais que l'homme le possède ?

20:53

Votre langue est tordue.

21:10

LE VAGIN N'EST PAS MASCULIN !

21:23

C'était une erreur.

21:25

- Je n'aurais pas dû venir.

- Non ! C'est mieux

21:30

que de perdre ton temps
avec un mec ennuyeux.

21:31

C'est Alice de l'autre côté du miroir.

21:32

Tout est inversé.

21:34

Je ne comprendrai jamais rien ici.

21:38

Tu sais que Paris est bâtie en cercles ?

21:40

Comme pour nous embrouiller.

21:42

La culture n'est pas logique,
mais elle est belle.

21:47

Il vaut mieux ne pas résister.

21:49

Oui, mais justement.

21:50

J'ai peur de me perdre.

21:53

Ce n'est pas pour moi.
Je voyais ça comme une aventure.

21:55

Et c'en est une !
Peut-être plus belle que tu pensais.

22:02

Je ne me voyais pas vivre seule ici.

22:04

Tu n'es pas seule.

22:06

Tu as une amie, maintenant.

22:10
C'est la ville
la plus passionnante au monde.

22:12
On ne sait jamais ce qui nous attend.

22:15
Laurent !

22:17
Éloigne-toi de la fontaine !

22:19
Maintenant !

22:21
Petit con.

22:23
Ça va aller.

22:34
BRIGITTE, IL FAUT QUE TU VOIES ÇA !

23:47
BRIGITTE MACRON T'A RETWEETÉE !

23:51
C'est pas vrai.

23:57
Venez vous asseoir avec nous.

24:08
Venez.

24:10
Vous avez vu le post.

24:12
Oui.

24:14
Vous rendez mon dernier jour inoubliable.

24:19
Je suis ravie.

24:21

Bravo, Emily.

24:23

C'est un nouveau chapitre pour Savoir.

24:25

Merci, Sylvie.

Je me réjouis de collaborer avec vous.

24:29

À notre Vaga-Jeune américain.

24:34

À notre Vaga-Jeune.

*Emily in Paris Subtitled French Version Episode 3**Sexy or Sexist*

00:32

Quelle heure est-il, Chicago ?

00:34

Une heure du mat.

00:35

Nausées, mal aux seins,

00:37

je suis une montgolfière
et je ne dors pas !

00:39

Voilà de quoi rêver.

00:43

Vous êtes où ?

00:44

Jogging le long de la Seine.

00:46

Superbe. Vous vivez ma vie.

00:48

Sauf pour le jogging.

00:52

Doug aime bien ?

00:54

Doug ne viendra pas.

00:57

On a rompu.

00:59

Quoi ?

01:01

Vous êtes célibataire à Paris ?

01:03

Très célibataire.

01:04

Je vous envie encore plus.

01:06

Une vie de croissants et de sexe.

01:08

Surtout de croissants.

01:10

Comment ça va, au bureau ?

01:13

Ils sont marrants.

01:15

Je suis bien intégrée.

01:17

Super. Je vous envoie la charte du siège,

01:19

pour leur montrer nos bonnes pratiques.

01:23

Super. Ils vont adorer,

01:24

surtout de ma part.

01:26

Pas de problème.

01:32

Un type s'exhibe derrière toi.

01:35

- Emily ?

- Mon Dieu !

01:39

Non, désolée, c'est ma faute...

01:41

Vous urinez, c'est un urinoir...

02:08

#SPORTÀLAFRANÇAISE

#CLOPES&SEXY

02:22

Quoi ?

02:24

C'est pas vrai.

02:45

Ma douche ne fonctionne plus.

02:46

Il n'y a plus d'eau.

02:52

La douche.

02:53

Vous pouvez venir ?

02:57

Vous pouvez intervenir ?

03:00

Bonjour.

03:04

Vous pouvez lui dire
que je n'ai plus d'eau ?

03:15

- Elle demande ce que vous avez fait.
- Rien !

03:17

Je prenais juste une douche !

03:18

Il y a des problèmes d'eau
dans l'immeuble.

03:20

La plomberie date de 500 ans.

03:28

Elle dit quoi ?

03:29

Elle appelle quelqu'un.

03:31

Et en attendant ?

03:35

J'ai compris.

04:10

Au revoir.

04:11

Bravo.

04:13

- Jacqueline ?

- Oui.

04:15

Un conseil pour me faire « aimer »
de mes collègues français ?

04:20

Vous travaillez avec des Français ?

04:24

Ce doit être intéressant.

04:26

- Je vous raconterai.

- Oui.

04:29

On pourrait aller boire un verre ?

04:33

Je prends 50 euros de l'heure.

04:38

Ou pas.

04:40

Comme vous voudrez.

04:42

Bonne semaine !

04:47

J'aime ces bottines.

04:53

Pourquoi vous souriez ?

04:54

Je dis « bonjour », c'est tout.

04:56

Une belle journée à Paris.

05:00

Aucune raison de se réjouir.

05:02

On a une grosse journée.

05:04

Le tournage de la pub De L'Heure.

05:05

Sourire comme ça
vous fait passer pour une idiote.

05:08

Bon.

05:09

J'arrête de sourire.

05:11

Sauf si vous êtes heureuse.

05:13

Vous êtes heureuse ?

05:14

J'ai rompu avec mon copain,

05:16

je n'ai plus d'eau dans la douche

05:18

à cause de la plomberie,
donc j'ai lavé mes cheveux au bidet.

05:23

Mais...

05:29

Vous n'avez qu'à poster ça sur Instagram.

05:33

Hashtag « Jour sans ».

05:42

Tu m'as envoyé quoi, là ?

05:43

Le siège de Chicago a envoyé
la charte de la boîte.

05:49

Et ça dit quoi ?

05:51

« Avoir une attitude positive. »

05:54

« Être à l'heure. »

05:56

« Valoriser en public
et critiquer en privé. »

06:00

« Éviter les liaisons entre collègues ? »

06:02

Et nous faisons équipe.
Le collectif l'emporte.

06:05

Une équipe est faite d'individus.

06:09

De personnalités.

06:11

Ne nous emballons pas.

06:12

Adoptons une vision globale.

06:14

Tu veux détruire l'âme française !

06:20

Bravo.

06:27

Je veux des solutions,
pas créer de problème.

06:31

Alors écoutez plus et parlez moins.

06:34

Ce tournage est crucial.

06:36

Je prends quelques clichés
pour les réseaux aux US.

06:38

Pour que De L'Heure
ait plus de visibilité.

06:43

Évidemment, vous êtes là pour ça.

06:45

Antoine !

06:50

Emily. Ravi de vous revoir.

06:54

Je suis très excitée d'être là.

06:58

Vraiment ?

07:01

« Excitée » ne signifie pas enthousiaste,

07:03

mais chaude.

07:05

Alors, non.

07:09

Excuse-la,
elle s'est lavé les cheveux dans le bidet.

07:19

- Sylvie vous a parlé du tournage ?

- Non.

07:21

On suit une femme chic
qui part au travail,

07:25

et en traversant le pont,

elle devient un fantôme masculin.

07:30

Le slogan est « Rêve de Beauté ».

07:32

C'est déjà un rêve. Quelle vue magique !

07:38

Voir Paris avec un regard neuf.

07:39

Tant qu'on ne voit pas
de touristes en treillis.

07:43

Je fais quelques clichés pour les réseaux.

07:47

Je suis Emily, de Savoir.

07:48

Pas de français.

07:50

Moi, non plus.

07:52

Tant mieux.

07:54

Je peux vous poser quelques questions ?

07:57

D'accord.

07:59

- D'où venez-vous ?

- De Serbie.

08:01

Et quel est votre « rêve de beauté » ?

08:05

Un jet privé.

08:07

- Bien.

- Pardon, on est prêts.

08:08

- OK ?

- Oui.

08:12

Pas de photos.

08:28

Alors ?

08:32

Je ne m'attendais pas

à ce qu'elle soit nue.

08:37

Elle porte le parfum.

08:39

C'est très sexy, non ?

08:41

Sexy ou sexiste ?

08:43

Je ne comprends pas.

Comment ça, sexiste ?

08:46

C'est le rêve de qui ?

08:48

De l'homme ou de la femme ?

08:52

Le sien à elle.

08:53

Être admirée, désirée par les hommes.

08:55

Mais c'est un regard masculin.

08:57

Oui.

08:59

Le regard masculin, oui.

09:01

Je ne pense pas

que les Américaines y seront sensibles.

09:05

Quel est le problème ?

09:06

Expliquez-moi, ça m'intrigue.

09:19

Dites-moi.

09:21

Le regard masculin est un problème ?

09:23

Les hommes la traitent comme un objet.
Ils ont le pouvoir.

09:26

Non, elle la pouvoir.

09:28

Elle est belle, nue,
ça lui donne plus de pouvoir.

09:32

Elle peut rêver d'être habillée.

09:35

C'est le surréalisme.

09:37

Une vieille tradition, ici.

09:39

Man Ray, Cocteau...

09:40

Elle n'a aucune culture.

09:41

Ça ne marchera pas aux US.

09:44

Aujourd'hui, ça pourrait sembler
politiquement incorrect.

09:48

Politiquement incorrect ?

09:50

C'est « Me Too » ?

09:52

Pardon ?

09:53

C'est ce qu'on dit, ici :
« Balance ton porc ».

09:55

Alors vous comprenez ?

09:59

Je suis une femme, pas une féministe.

10:01

Peu importe,

10:03

elle rêve de traverser
le pont Alexandre III nue

10:06

et d'être désirée.

10:08

Ce n'est peut-être pas votre rêve,
mais c'est le sien.

10:10

On doit respecter
ce que pensent les femmes.

10:13

Il faut protéger la marque.

10:15

Et nous protéger
de la police de la morale.

10:21

Désirer n'est pas manquer de respect.
Au contraire.

10:24

C'est un signe de respect.

10:26

Le plus beau compliment.

10:30

Le regard d'un homme plein de désir,
vous avez connu ça ?

10:33

Ça m'est arrivé.

10:35

Donc vous voyez.

10:37

Pour elle, c'est sexy.

10:39

C'est une interprétation.

10:48

C'est ça, votre vision des solutions ?

11:06

Comment ça, « non » ?

11:10

Pourquoi ?

11:15

Attendez ! S'il vous plaît.

11:22

Vous pouvez voir le plombier ?
C'est urgent.

11:26

« Bonjour, Gabriel. Ça va bien ? »

11:28

Bonjour, Gabriel. Ça va bien ?

11:29

Je dormais, merci.

11:31

Je faisais un beau rêve,

11:33

et une Américaine m'a réveillé
en tambourinant.

11:37

Où je rêve encore ?

11:39

Vous ne rêvez pas.

11:40

Qu'il ne parte pas avant d'avoir réparé.

12:06

Il a dit quoi ?

12:08

Il aimerait un café.

12:09

Et un croissant.

12:18

Il a dit quoi ?

12:22

On parlait de ce qu'on faisait
après la coupe du monde.

12:26

Impossible de marcher dans la rue.

12:27

Et la douche ?

12:29

Il faut une pièce.

12:31

Mais elle est rare, ça peut prendre
quelques jours ou semaines.

12:35

Tout dépend.

12:40

En attendant, je fais quoi ?

12:42

Venez chez moi.

12:58

Merci pour la douche.

13:02

- Quoi ?
- Ça se dit « la douche ».

13:06
J'ai pris une merveilleuse

13:09
douche.

13:18
Comment inviter quelqu'un à une soirée.

13:20
Commence.

14:00
Vous nous avez coûté cher
sur le tournage hier avec vos questions.

14:03
Antoine vient nous montrer la pub.

14:07
- Ne dites rien.
- Vous n'étiez pas d'accord ?

14:11
Un peu ?

14:13
Ma vision n'est pas aussi simpliste.
C'est très américain.

14:16
Je suis là pour ça.

14:18
Pour le point de vue américain.

14:22
Vous êtes la police puritaine.

14:23
J'imagine une campagne

14:25
sensible à la culture actuelle.

14:27
J'ai à cœur l'intérêt d'Antoine.

14:31

Je m'occupe d'Antoine.

14:45

CHARTRE DE L'ENTREPRISE

14:54

Qui a mis ça sur mon bureau ?

14:56

Pas moi.

14:57

La mienne n'est pas tordue.

15:03

Je sors déjeuner !

15:04

Je prendrai mon temps et du vin !

15:05

Il est 11 h.

15:07

Eh bien...

15:12

« Avoir une attitude positive. »

15:14

« Éviter les liaisons entre collègues. »

15:18

Tu as dit ça aux Français ?

Sûr qu'ils t'en veulent.

15:21

Y a pas que ça.

15:22

Ils contestent tout ce que je dis.

15:23

Les Français sont comme ça.

Contestataires.

15:27

Mais je prône le consensus.

On m'aime bien. C'est mon atout.

15:32

- Ici, tu es une tête à claques.

- Oui.

15:34

Je sais.

15:35

Incroyable, je bois avant midi.

15:36

C'est un Sancerre, le vin du petit-déj.

15:40

Même en cours de français,
Jean-Jacques ne m'a pas invitée.

15:41

- Quel salaud !

- Non, pas de souci,

15:45

- il est fictif, mais bon.

- Tu sais quoi ?

15:47

Les Dupont
vont dans leur maison de campagne.

15:50

- Je vais faire une soirée chez eux.

- Ils veulent bien ?

15:53

Ils ne sauront rien.

15:55

Et tu peux inviter Sylvie.

15:57

- Je cuisine.

- Je me charge de tout.

16:26

Ça veut rien dire.

16:28

Normal, c'est une pub de parfum.

16:29

De L'Heure. Un rêve de beauté.

16:33

Alors ? Sexy ou sexiste ?

16:37

Absolument sexy.

16:40

Je demande à Emily.

16:42

Peu importe ce que je pense.

C'est ce que pense le client.

16:46

On n'a qu'à lui poser la question.

Mettez la pub sur Twitter et sondez.

16:49

Sexy ou sexiste ?

16:51

Lancez le débat.

16:53

Que le monde décide,
ça fera partie de la campagne.

16:56

« Sexy ou sexiste ? »

17:00

Peut-être les deux.

17:03

C'est un peu polémique.

17:08

Ça me plaît.

17:12

Emily, enfin de quoi sourire.

17:23

Une autre suggestion ?

17:25

Non, une invitation.

17:26

Une amie organise un dîner,

17:28

- et...

- Je suis prise.

17:32

Je ne vous ai pas dit quand.

17:37

Vous ne m'appréciez pas encore,

17:39

ça changera quand vous me connaîtrez.

17:43

Je n'en ai pas envie.

17:45

Très bien.

17:46

Bien.

17:50

Et pourquoi ?

17:54

Écoutez...

17:55

Vous arrivez à Paris,

17:57

débarquez dans mon bureau
sans même apprendre la langue.

18:01

La ville est un parc d'attractions
pour vous,

18:04

et après une année
de repas, de sexe, de vin

18:06

et peut-être de culture,

18:10
vous rentrerez chez vous.

18:12
On collaborera peut-être.

18:15
Mais on ne sera pas amies.

18:21
Ce soir, à 20 h.

18:23
Je vous envoie l'adresse.

18:41
L'invitée d'honneur !

18:43
Tu es superbe !

18:44
Tout le monde, voici Emily.

18:46
Tu avais dit un petit comité.

18:48
Ça a évolué.

18:59
Louise !

19:01
Sers-toi un verre, je reviens.

19:04
- Alors...
- Salut.

19:06
Salut. Paris te plaît ?

19:08
Tu parles bien.

19:46
Désolée, je suis l'Américaine.

19:50

- Emily.
- Fabien.

19:53

Très beau.

20:00

- Et tu viens d'où ?
- Chicago.

20:04

Chicago. En visite à Paris ?

20:06

Je travaille.

20:11

Et toi, tu travailles ?

20:13

Oui.

20:24

Excuse mon anglais.

20:26

Non, excuse mon français.

20:31

J'aime ton sourire.

20:48

J'aime la lune.

20:53

J'aime...

20:57

Les pavés.

21:00

J'aime...

21:02

Les huîtres.

21:06

Et j'aime...

21:09

Mes lèvres.

21:13

J'aime tes yeux.

21:18

J'aime...

21:24

Mon cou.

21:33

Et j'aime le minou américain.

21:36

Pardon ?

21:38

J'aime le minou américain.

21:40

Et je veux rentrer.

21:44

Seule.

22:07

Tu cherches ma douche ?

22:11

Ce qu'il me faut, c'est un verre.

22:13

Et un ami à qui parler.

22:18

Alors, Paris te plaît ?

22:22

Pourquoi tout le monde me demande ça ?

22:25

D'accord. Voici ma réponse.

22:27

J'aime Paris,
mais j'ignore si Paris m'aime.

22:29

Et c'est pas grave.

22:31

J'ai passé ma vie à vouloir être aimée.

22:33

C'est un but assez nul.

22:34

Voilà.

22:38

J'arrête de faire des efforts.

22:40

Petit problème.

22:42

Quoi ?

22:43

Je t'aime bien.

23:02

Madeline. Vous ne dormez jamais ?

23:03

Non.

23:05

La visibilité sur les réseaux
a grimpé de 200 %

23:07

depuis le sondage.

23:09

Buzzfeed et Jezebel ont posté le lien.

23:11

- Fantastique.

- Mais beaucoup de gens n'aiment pas.

23:14

Je suis là pour plus de visibilité
ou être aimée ?

23:16

Vous pouvez faire les deux.

23:18

Vous êtes célibataire,

23:20

trouvez-vous une queue française.

23:23

C'est ce que je suis en train de faire.

23:32

C'est une expression, non ?

23:34

« Qu'ils mangent de la brioche. »

23:56

MERCI POUR L'IDÉE GÉNIALE.
ANTIONE

23:58

P.S. : SEXY OU... SEXISTE ?

24:07

On a une réunion...

24:09

pour le compte Renault.

24:11

Ça fait cinq minutes.

24:12

J'arrive.

24:16

C'est de qui ?

24:16

Personne. Un ami.